

# MATSESËN NIDAIÐËN ICQUID CUTE CHEDO ABI PADQUIDOBËTA TSADUMBANAID



## CLASIFICACIÓN DE LAS PLANTAS DEL TERRITORIO MATSÉS

Elaboración: David W. Fleck

Ilustración: Guillermo Nēcca Pēmen Mēnquē

Consulta ecológica: Luis Dunu Jiménez Dēsi

Joaquin Tēca Rojas René

Revisión: Felipe Ēpē Bai Unan

Financiado por:



Acate  
Amazon  
Conservación



# ANGIOSPEMAS



CUTE ISAN CHEDO



# Orden Magnoliales

## Familia Annonaceae



**anuna**

anona



**cano**

anonilla huasca



**iscun shui**

espintana



**cano muca**

tortuga blanca



**cuëbu pucu**

tortuga caspi

# Orden Magnoliales

## Familia Myristicaceae



**tonnad piu**  
cumala colorada



**tonnad ushu**  
cumala blanca



**shëquëd incuente**  
águano cumala



**tonnad bacuë dadidiequid**  
cumala colorada

# Orden Laurales

## Familia Lauraceae



mëcuesten pete  
añuje rumo



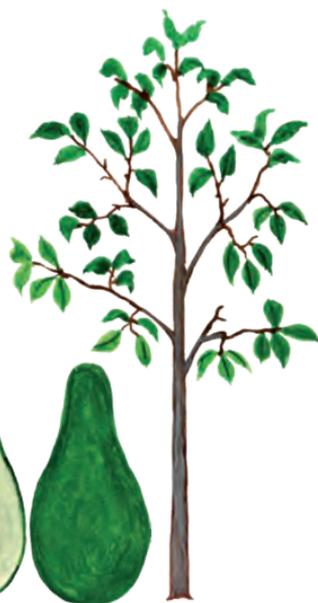
ponoshquete  
?



nuadquid ushu  
palta moena



chëshëid cabun  
moena



padta  
palta

# Orden Laurales

Familia Monimiaceae



seta chebudte  
palo de agua



sema  
picho huallo

# Orden Piperales

## Familia Piperaceae



**pëchë**  
cordoncillo



**omon pobid**

?



**usudquid dauë**  
Santa María

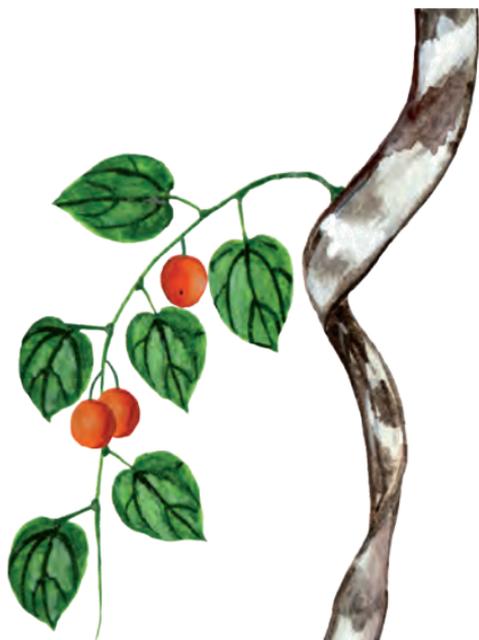


**acate mëdante**

?

# Orden Ranunculales

## Familia Menispermaceae



nënë pada  
abuta



pësho  
ampi

# Orden Ranunculales

Familia Sabiaceae



shuinte podquënte  
sacha uvos

# Orden Urticales

Familia Moraceae



**sipin matad**  
capinurí



**matadbiecquid**  
pandisho



**shannöd**  
tahuamuri



**uesnid tëbin**  
capinurí?



**dadain**  
guariuba

# Orden Urticales

Familia Moraceae



**chiuëdësh**  
insira



**chede shëta**  
palisangre



**shupud piu**  
caucho masha



**piush bëchi**  
misho chaqui



**shupud ushu**  
llanchama

# Orden Urticales

Familia Moraceae



# Orden Urticales

Familia Ulmaceae



uistaquën chete  
atadijo

# Orden Urticales

Familia Urticaceae



**nimëduc chushante**  
ishango del monte



**chushante**  
ishango

# Orden Urticales

Familia Cecropiaceae



bucu  
cetico



shancuin  
uvilla

# Orden Caryophyllales

Familia Phytolaccaceae

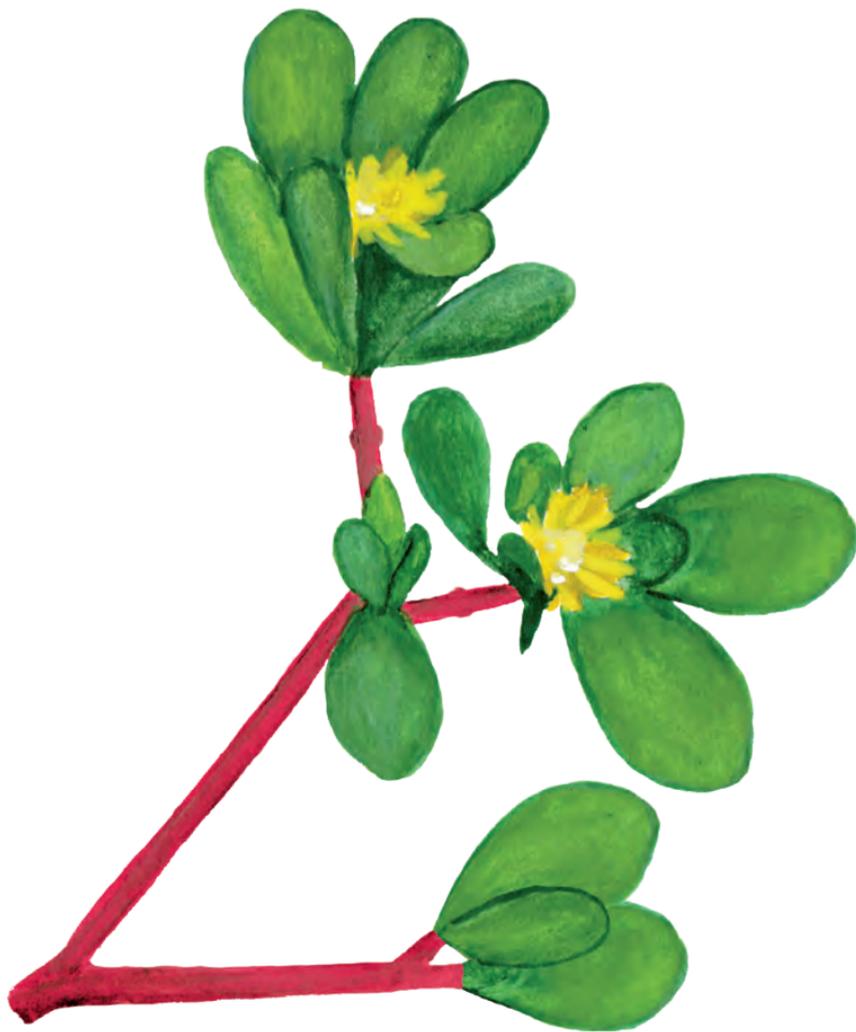


**madocon chete**

airambo

# Orden Caryophyllales

Familia Portulacaceae



chichun mëpu  
verdolaga

# Orden Caryophyllales

Familia Cactaceae

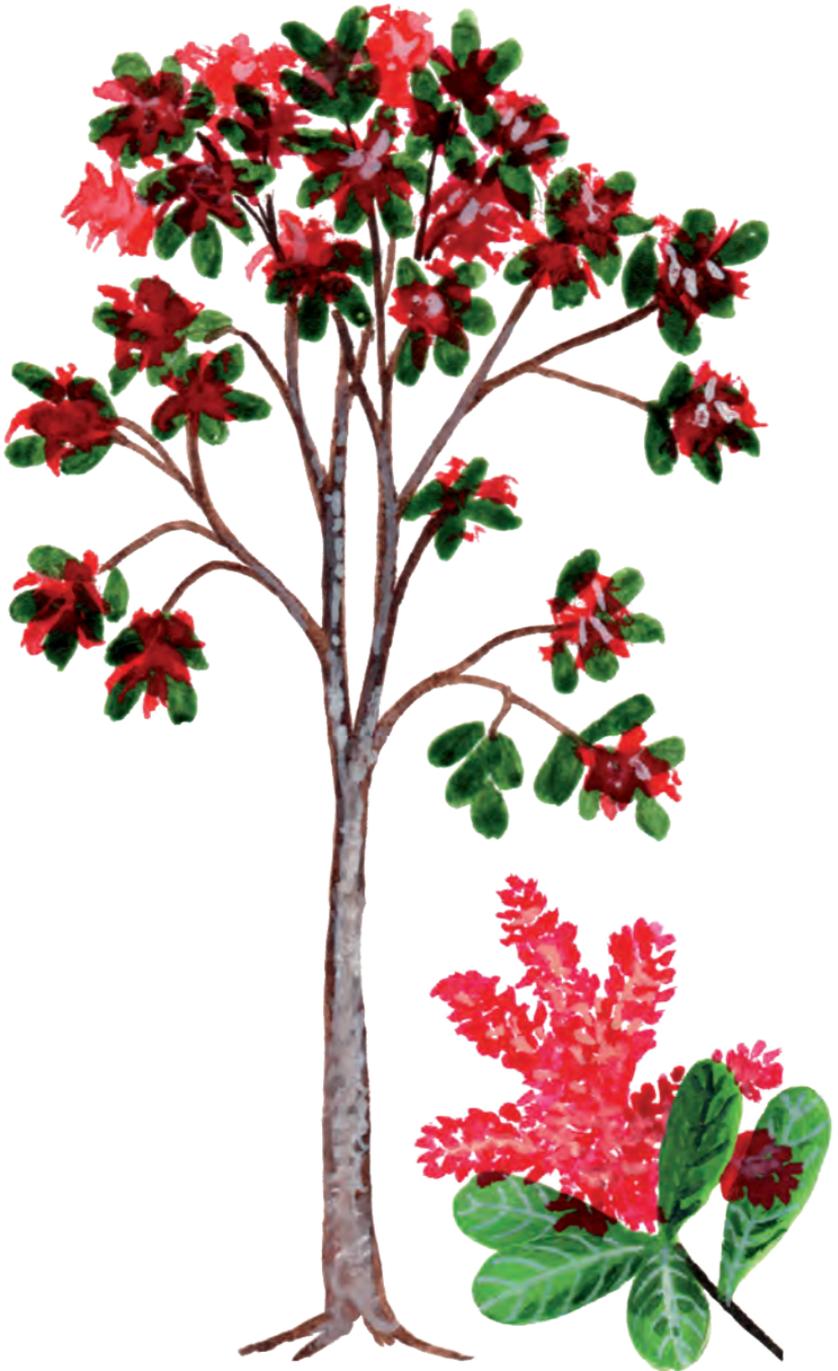


cachita ampash

?

# Orden Polygonales

## Familia Polygonaceae



anen  
tangerana

# Orden Dilleniales

Familia Dilleniaceae



**nicanquid**  
bejuco de agua

# Orden Theales

Familia Clusiaceae o Guttiferae



**tinte**  
charichuelo



**macueste**  
lagarto caspi



**mamuin**  
charichuelo



**ocodo mabis**  
charichuelo



**piute**  
pichirina

# Orden Theales

## Familia Caryocaraceae



**shushcate**

almendro colorado

# Orden Theales

Familia Quiinaceae

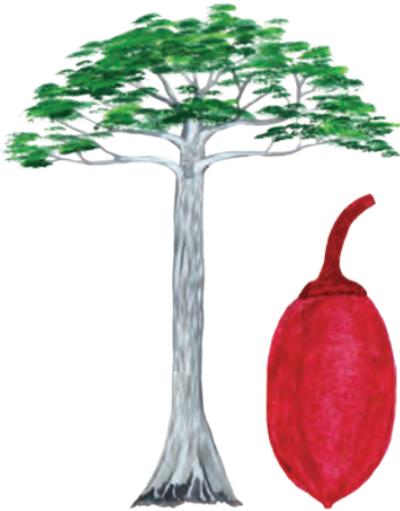


shuinte tsien

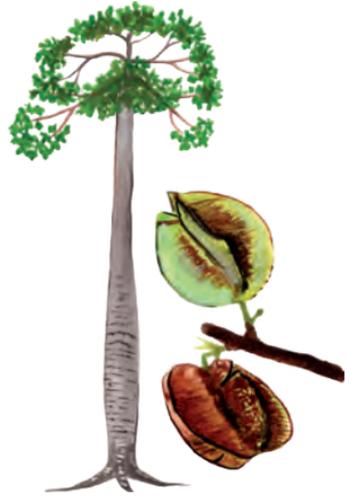
?

# Orden Malvales

## Familia Bombacaceae



**shumidapa**  
lupuna



**tenquequid**  
lupuna colorada



**shapu**  
huimba

**chede dëbiate**  
punga negra

**shapu**  
punga

# Orden Malvales

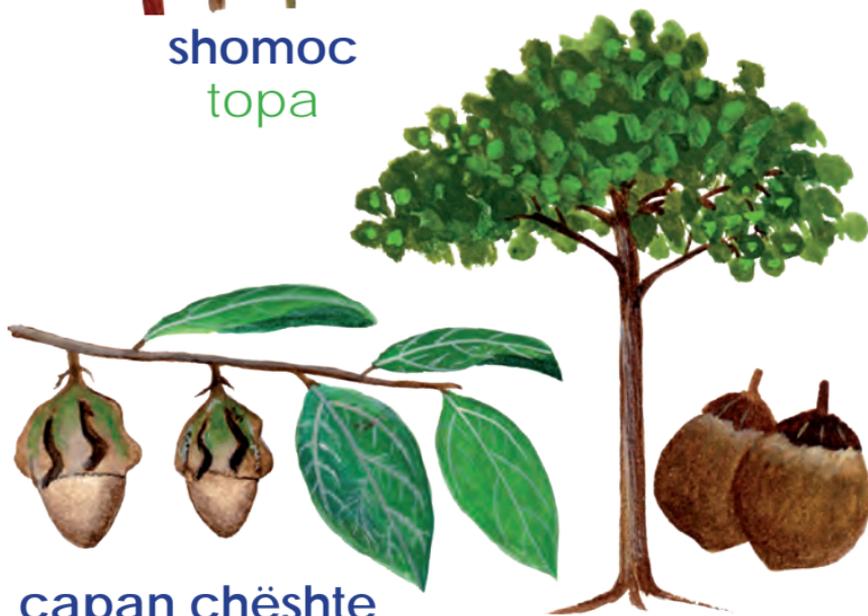
Familia Bombacaceae



**shomoc**  
topa



**ichibin**  
sacha zapote



**capan chështe**  
machín zapote

**sapote**  
zapote

# Orden Malvales

## Familia Malvaceae



**tsadte**  
peine de mono



**sedquid**  
algodón



**sedquid cute**  
pollo caspi



**madba**  
malva

# Orden Malvales

## Familia Sterculiaceae



**dadan dëso**  
cacao



**bëpunuamës**  
macambo



**senad dëbiate**  
sacha cacao



**toncodo**  
cacao del monte

# Orden Malvales

## Familia Sterculiaceae



mëpunuamës  
cacauiillo



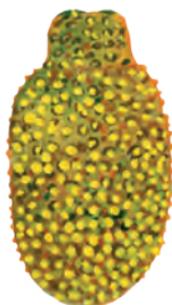
piush mësh  
bolaina



tote chunu  
huarmi caspi



mabis-mabisquid  
cacauiillo



# Orden Malvales

## Familia Elaeocarpaceae



**nëishamë dannësh**  
cepanchina



**bëshuidquid mapi**  
cepanchina



**bëshuidquidën shuescate**  
cepanchina



# Orden Lecythidales

## Familia Lecythidaceae



**tote**

machimango



**comoc**

machimango colorado



**bëdi mapi**

aya uma



**pone mapi**

machimango



**cute mëdiad**

coto huayo



**itia ampuctebiecquid**

sacha mango

# Orden Violales

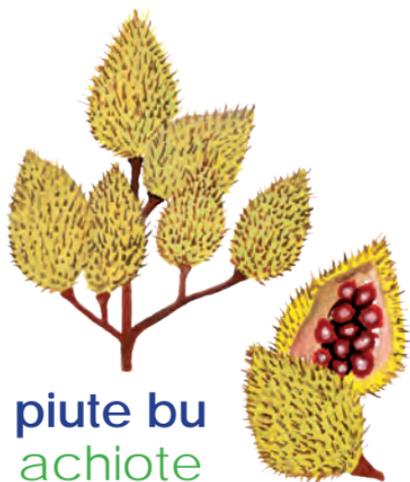
Familia Bixaceae



achu piute  
achiote



piute mado  
achiote



piute bu  
achiote



nimëduc piute  
sacha achiote

# Orden Violales

## Familia Caricaceae



dectad  
papaya



echo  
papaila

# Orden Violales

Familia Cucurbitaceae



senco  
calabaza

nimëduc senco  
?



sapayu  
zapallo



sencobiecquid  
sandia

# Orden Violales

## Familia Passifloraceae



**poshodi**  
granadilla



**poshodibiecquid**  
maracuyá



**poshodidapa**  
tumbo



**pon pon taë**  
granadilla venenosa

# Orden Violales

## Familia Violaceae



**sedada**  
tamara



**tëyucudbiecquid**  
tamara



**tapunchued ushu**  
trompetero caspi



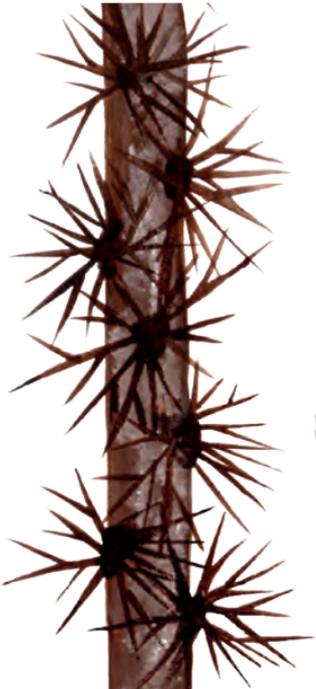
**tëyucud**  
nina caspi

# Orden Violales

Familia Flacourtiaceae o Salicaceae



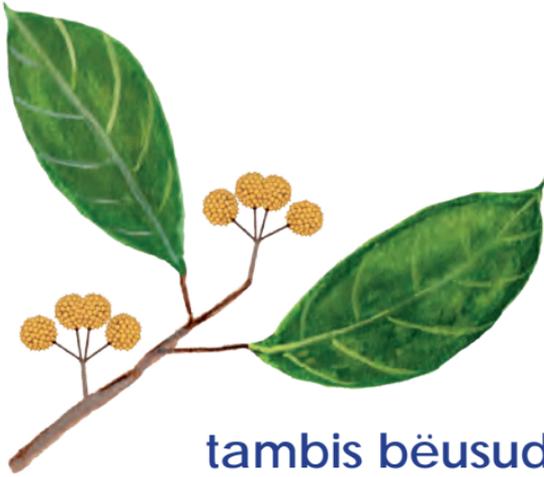
**chido tabadte**  
limón caspi



**cute pinchuc**  
limón casha

# Orden Violales

## Familia Achariaceae



tambis bëusudquid  
huacapusillo



secte incuente  
chichico



ue  
champa huayo

# Orden Ebenales

## Familia Sapotaceae



**poshto cacho**  
caimito del monte



**achu tëon**  
quinilla



**cosè**  
masarandúa



**tonte**  
coto huayo?



**caimitu**  
caimito

# Orden Primulales

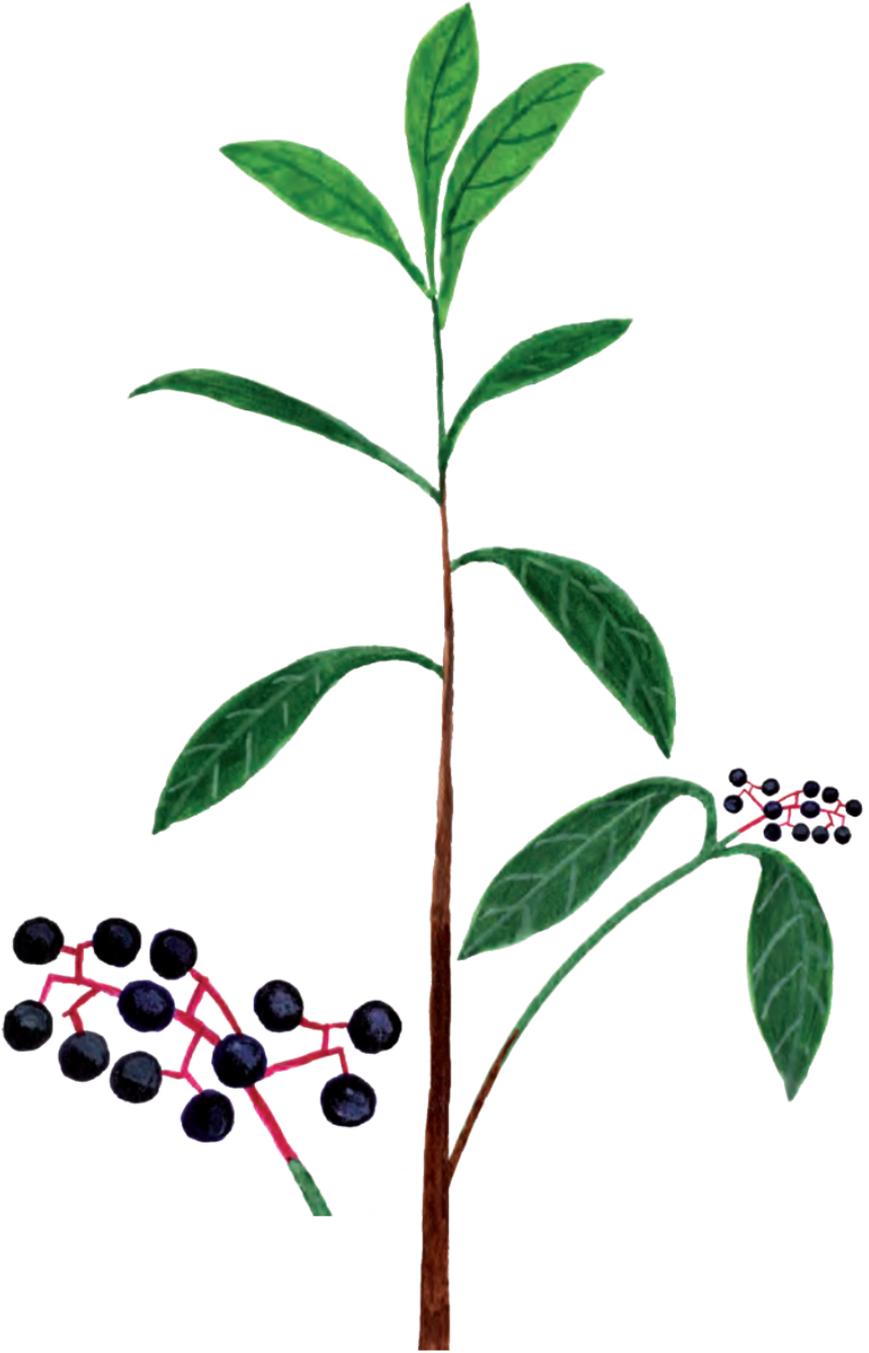
Familia Theophrastaceae



chishoncodo chishpi  
tucunare ñahui

# Orden Primulales

Familia Primulaceae



made cabun

rupina negra

# Orden Rosales

## Familia Chrysobalanaceae



**cuesbanen machishte**  
parinari



**chede uinte**  
hamaca huallo



**machishte**  
parinari



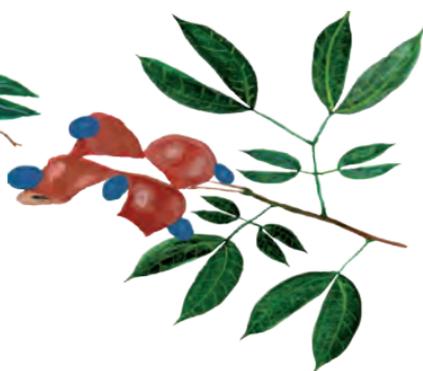
**mui**  
apacharama

# Orden Fabales

Familia Leguminosae-Caesalpinioideae



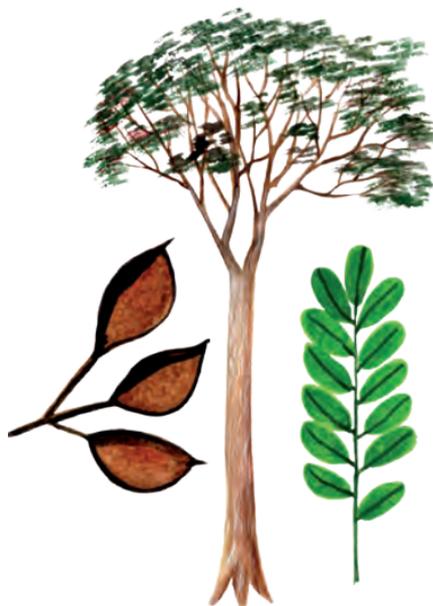
shuinte tsimicsin  
escalera de mono



shëten taë  
?



anen  
tanganana



iscun madadte  
anacaspí



moste  
azúcar huallo

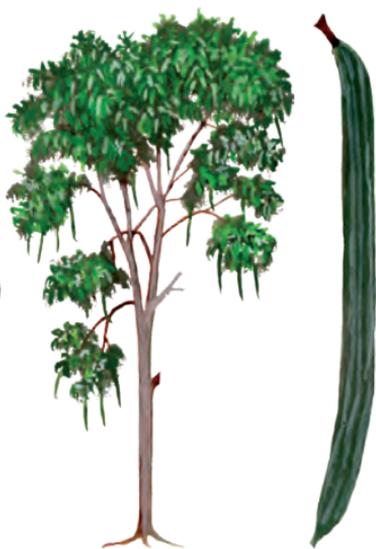


# Orden Fabales

Familia Leguminosae-Mimosoideae



**mannan tsipuis**  
shimbillo



**achu incuente**  
guaba



**chequedecate**  
pashaco curtidor



**tancada**  
goma pashaca

# Orden Fabales

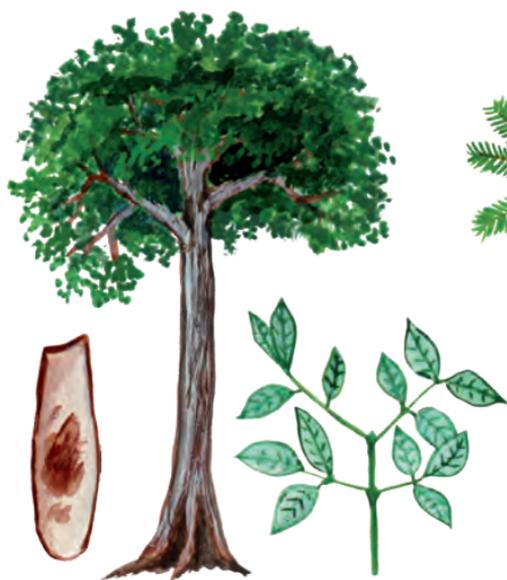
Familia Leguminosae-Mimosoideae



**nisanquid**  
pashaquillo



**podoto**  
frijol



**tempa**  
cedro macho



**mua**  
mimosa

# Orden Fabales

Familia Leguminosae-Papilionoideae



cana taë  
mari mari



ancueste  
barbasco



tatau ëshë  
huairuro



pupu ëshë  
ojo de vaca



senad pais  
pashaquillo

# Orden Myrtales

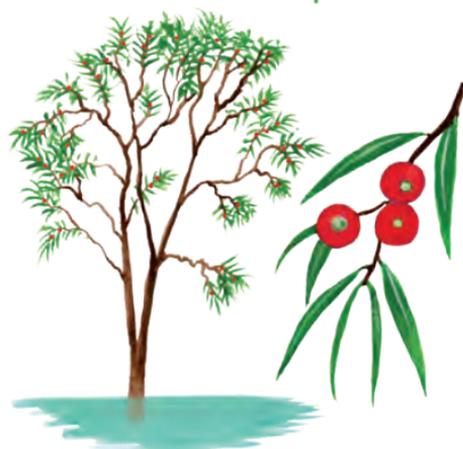
## Familia Myrtaceae



**tanete tëpuis**  
lanza caspi



**mame**  
mamey



**nimëduc oyaba**  
palillo



**camu camu**  
camu camu



**iuisse**

camu camu de altura



**oyaba**

guayaba

# Orden Myrtales

## Familia Melastomataceae



**shuishën chete**  
bambo caspi



**mayanën bëshni**  
mullaca



**chichombid**  
lanza caspi

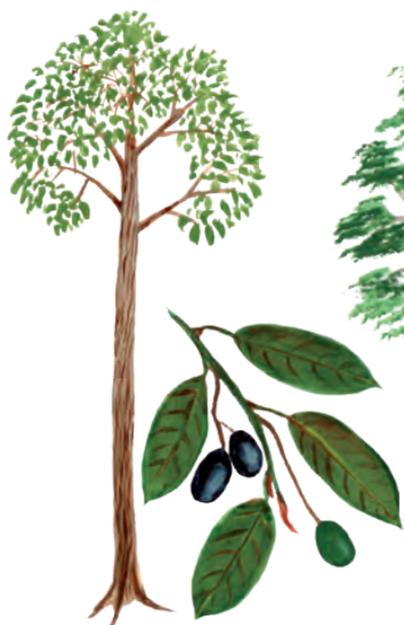


**ëu**  
pucacuro caspi



# Orden Santalales

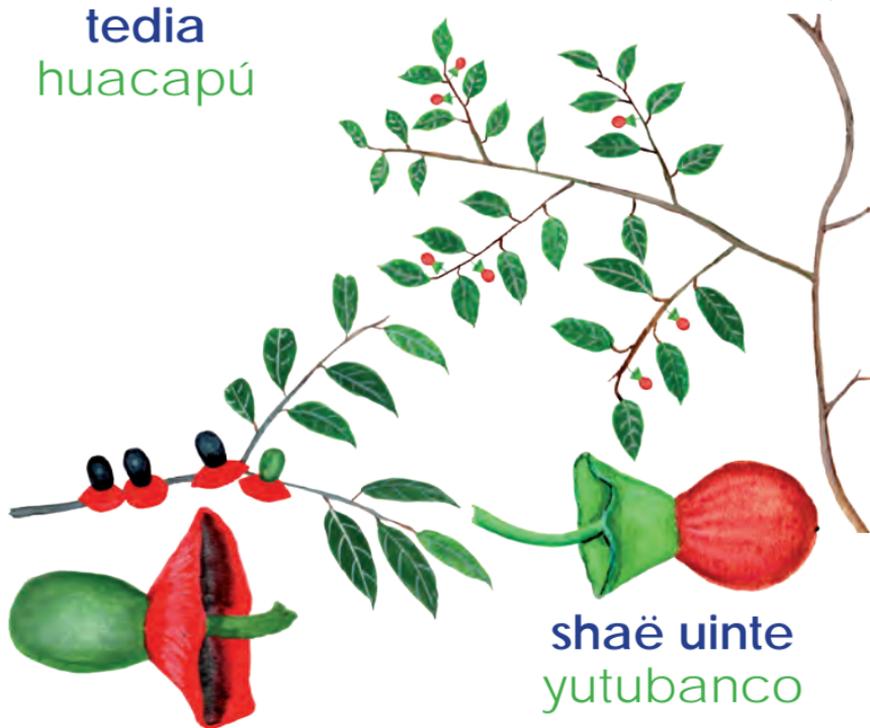
Familia Olacaceae



**tedia**  
huacapú



**isanbiecquid**  
aceituna



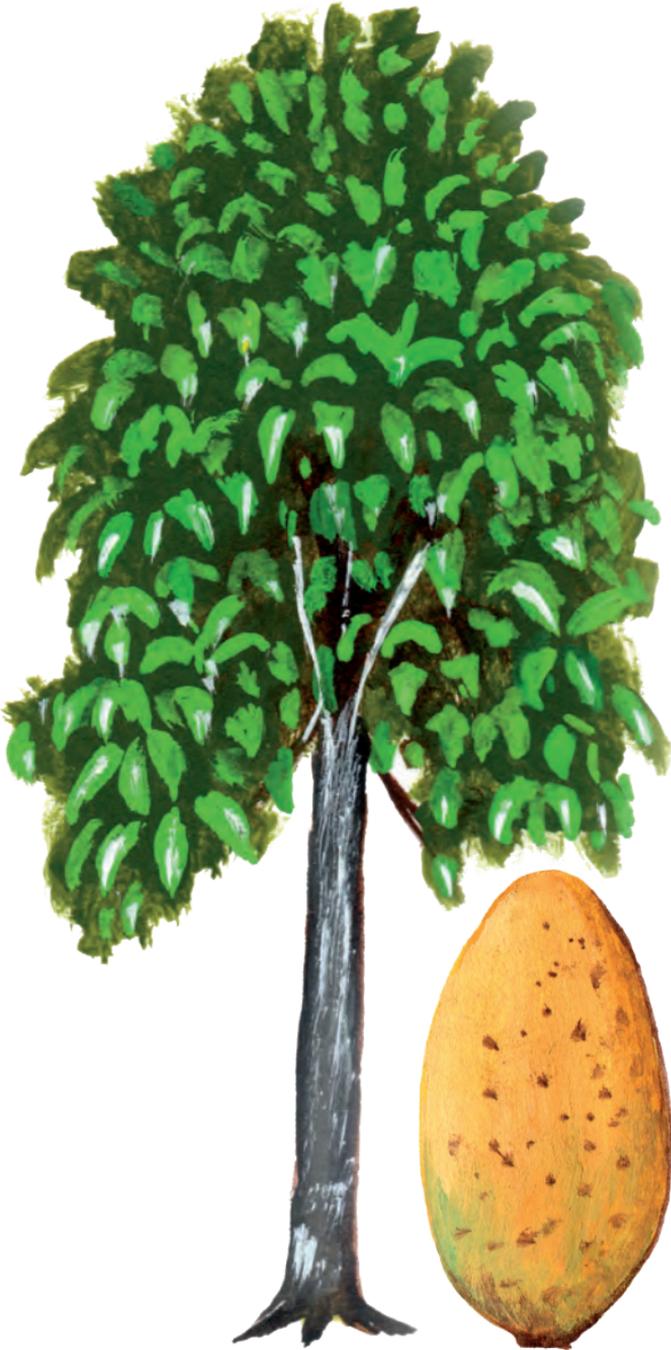
**nuëcquid pisi**  
yutubanco



**shaë uinte**  
yutubanco

# Orden Celastrales

Familia Icacinaceae

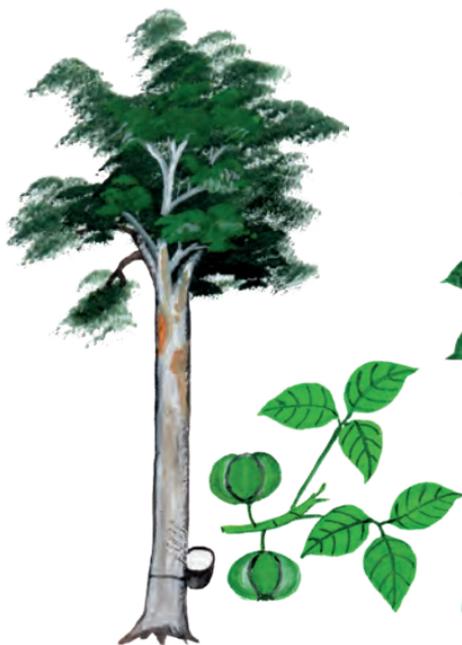


madaështe

umarí

# Orden Euphorbiales

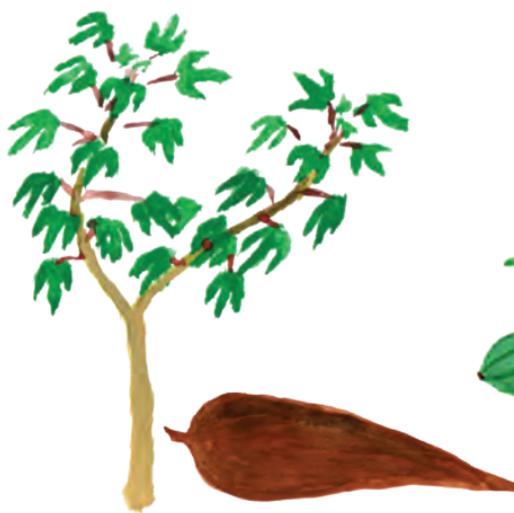
## Familia Euphorbiaceae



**manido**  
shiringa



**tesquequid**  
shiringuilla



**pachid**  
yuca



**uesnidën pachid**  
?

# Orden Euphorbiales

## Familia Euphorbiaceae



**uistaquën chete**  
zancudo caspi



**cute ise**  
meto huayo



**cute isquid**  
pólvara caspi



**cute pinchuctapa**  
catahua

# Orden Rhamnales

Familia Vitaceae



mëbis  
sapo huasca



ubas  
uvas

# Orden Sapindales

## Familia Burseraceae



**tabote**  
copal



**tabote modas**  
gallinazo copal



**cachita dëbiate**  
lacre

# Orden Sapindales

## Familia Anacardiaceae



tapediba  
taperiba



uesnid dëbiate  
sacha casho



cashu  
casho



shëshun  
UVOS



manco  
mango

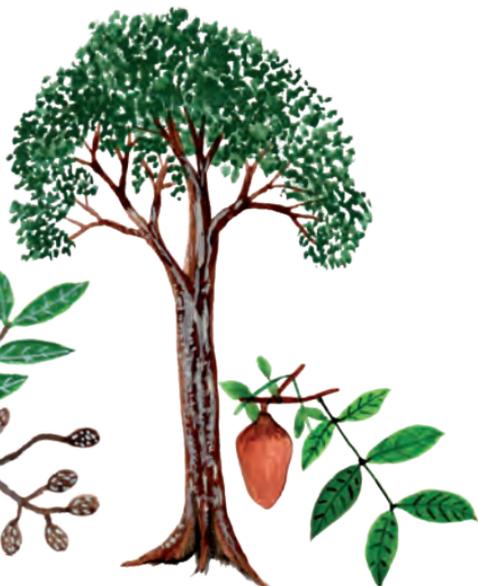


# Orden Sapindales

## Familia Meliaceae



sente  
cedro



acuano  
caoba



nisin bacuë  
requia



pesan madadte  
andiroba

# Orden Sapindales

Familia Rutaceae



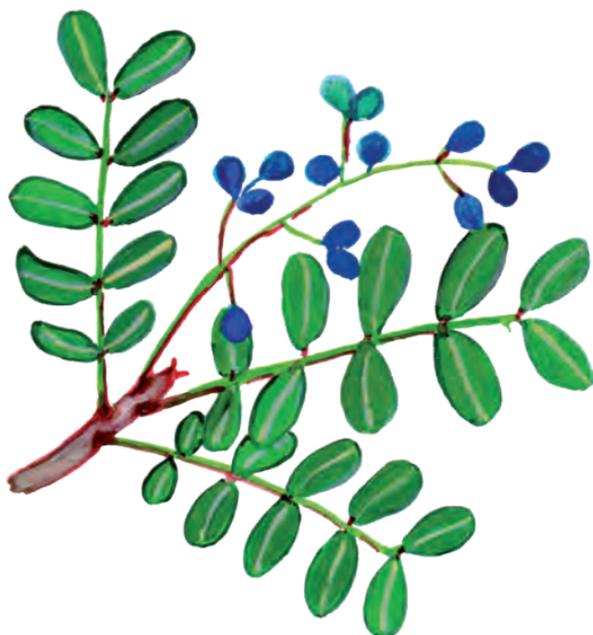
dimon  
limón



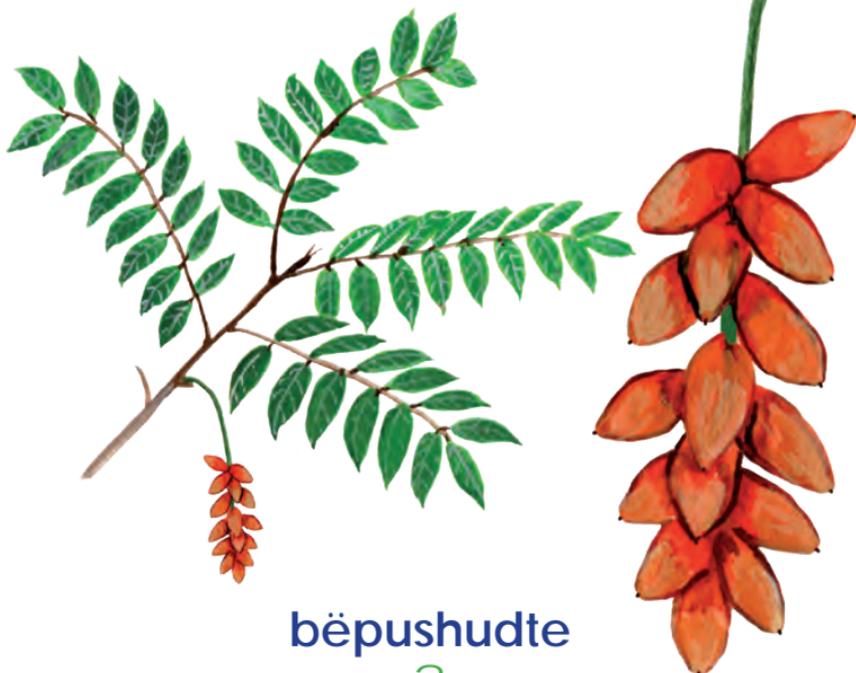
cute pinchuc  
hualaja

# Orden Sapindales

Familia Simaroubaceae



capishton daështe  
marupá



bëpushudte  
?

# Orden Apiales

Familia Araliaceae



**uadante**  
aceite caspi

# Orden Apiales

Familia Apiaceae



**cudantedo**  
sacha culantro

# Orden Gentianales

Familia Apocynaceae



**iui chuda chëshë**  
remo caspi



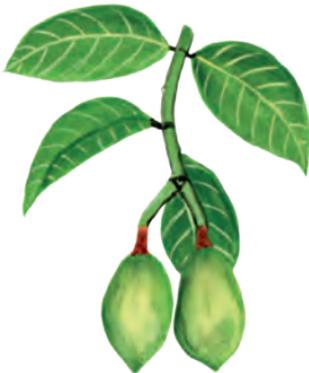
**quëcu**  
leche caspi



**poshto incuente**  
bellano caspi



**diden quëcu**  
naranjo podrido



**machishte piu**  
sangre huallo



**tsinquëd**  
lobo sanango

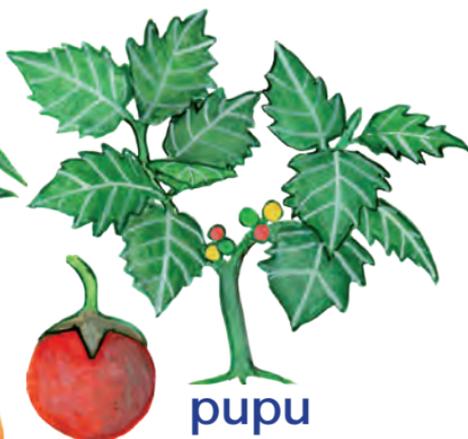


# Orden Solanales

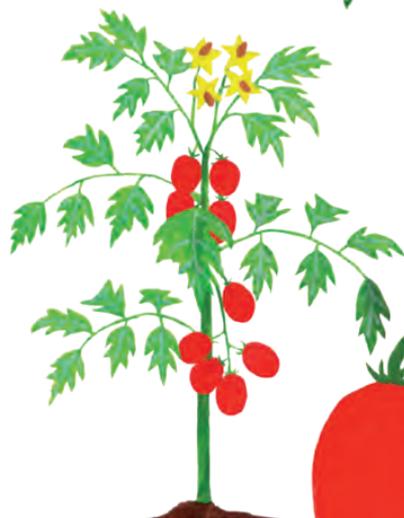
## Familia Solanaceae



**pupu taë**  
coconilla



**pupu**  
cocona



**pupublicquid**  
tomate

**edeste icha**  
gallinazo panga

# Orden Solanales

## Familia Solanaceae



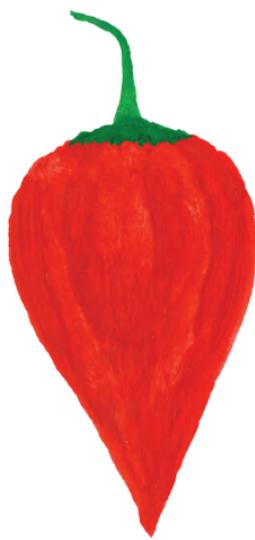
**nënë**  
tabaco



**muchaca**  
mullaca



**siampi**  
ají charapita



**sia**  
ají

# Orden Solanales

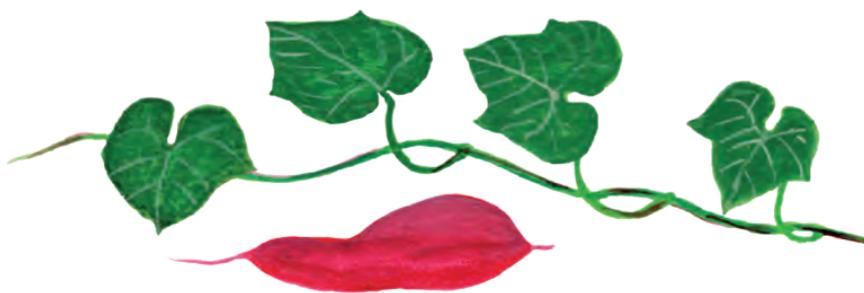
## Familia Convolvulaceae



**cadi**  
camote



**tsaesën cadi**  
sacha camote?



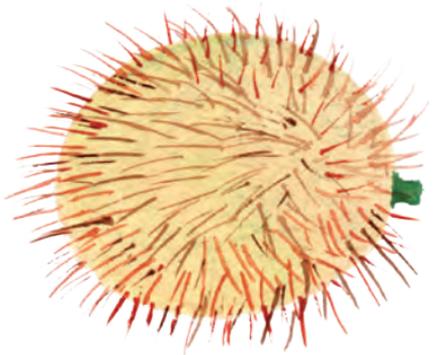
**madubon cadi**  
camote

# Orden Lamiales

Familia Boraginaceae

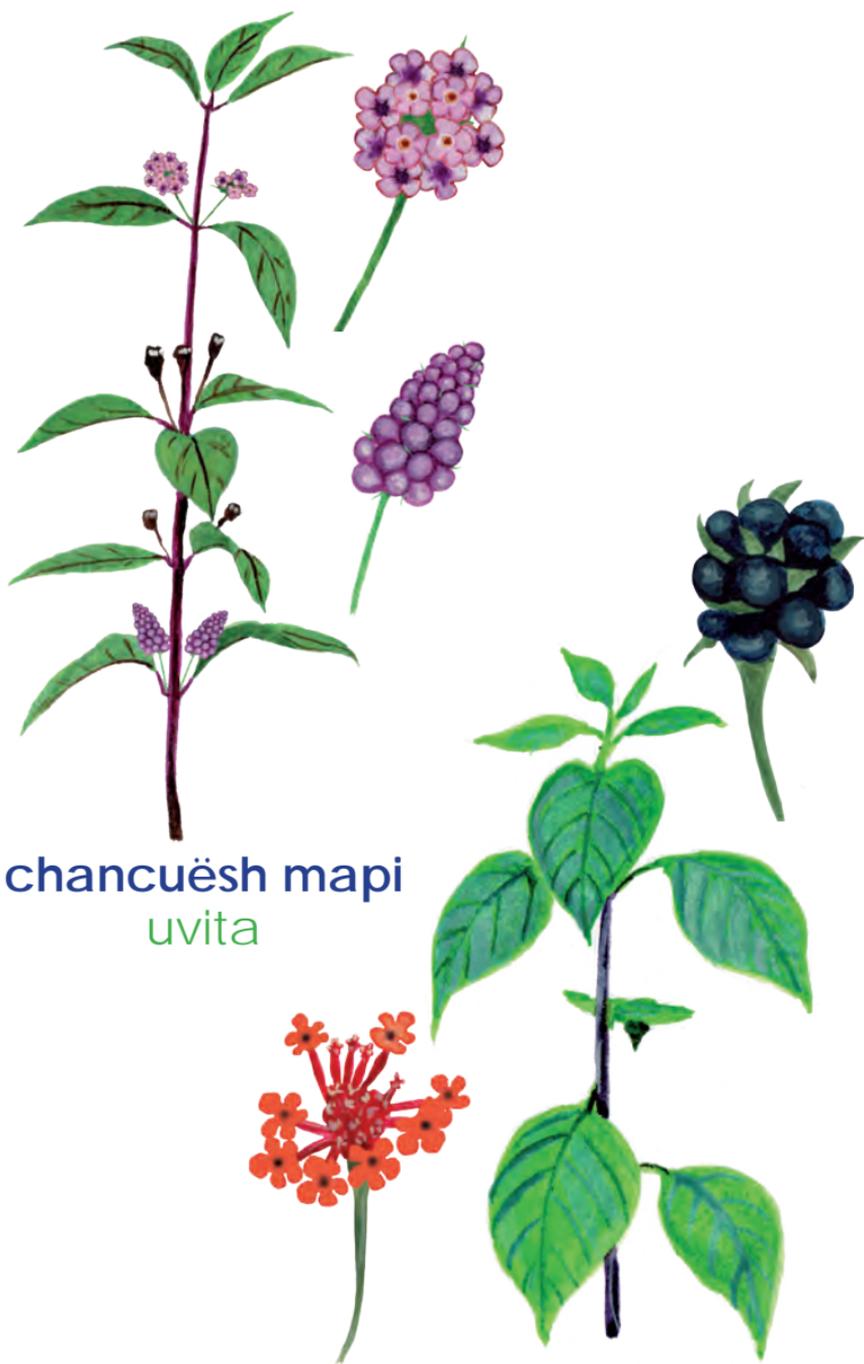


sipi ubu  
pucacuro



# Orden Lamiales

Familia Verbenaceae o Lamiaceae



chancuësh mapi  
uvita

mayanën chiunëmpi  
aya albaca

# Orden Scrophulariales

## Familia Bignoniaceae



**nën nën**

huamansamana



**chotaquën senco**

huingo



**omon dannësh**

clavo huasca



**bues**

ajos sachá

# Orden Scrophulariales

Familia Acanthaceae



bedanquid  
pega pega

dayumänquid tëshocco

# Orden Scrophulariales

Familia Scrophulariaceae

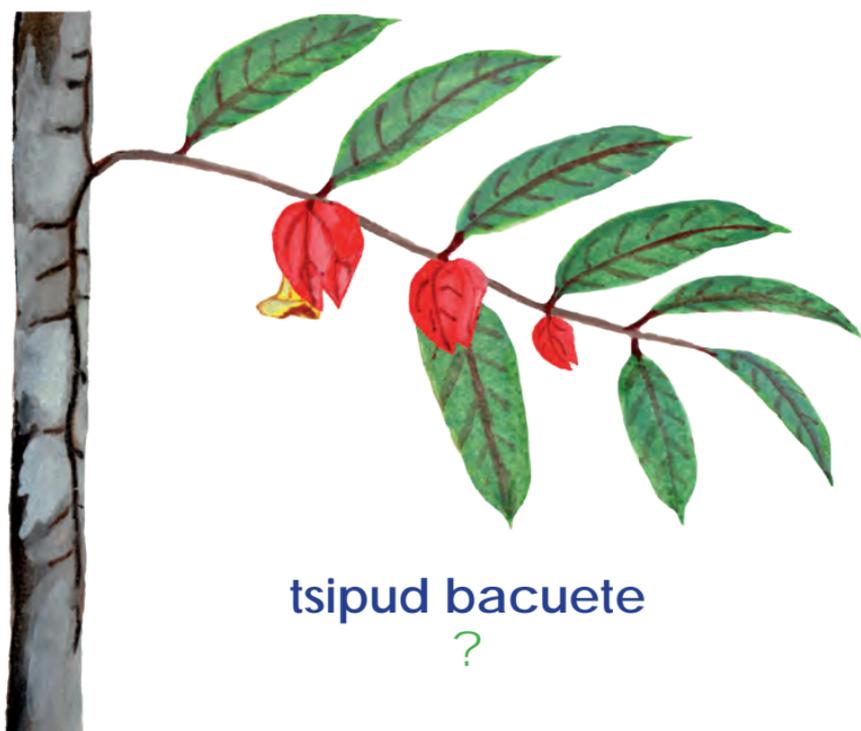


usba

?

# Orden Scrophulariales

Familia Gesneriaceae



tsipud bacuete

?

# Orden Rubiales

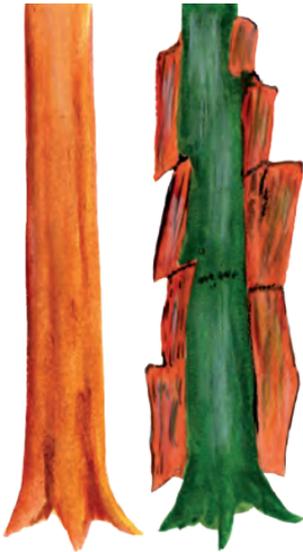
## Familia Rubiaceae



**iu chuda ushu**  
remo caspi



**chëshëte**  
huito



**iuise piu**  
capirona de altura



**mayanën sebad**  
caimitillo supay

# Orden Rubiales

## Familia Rubiaceae



**tucudun machete**  
banderilla



**cana shëta**  
uña de gato



**bacuë nicmishte**  
labio de novia



**cape**  
café

# Orden Asterales

Familia Compositae o Asteraceae



chiun  
huaca



mayanën chiun  
sacha huaca

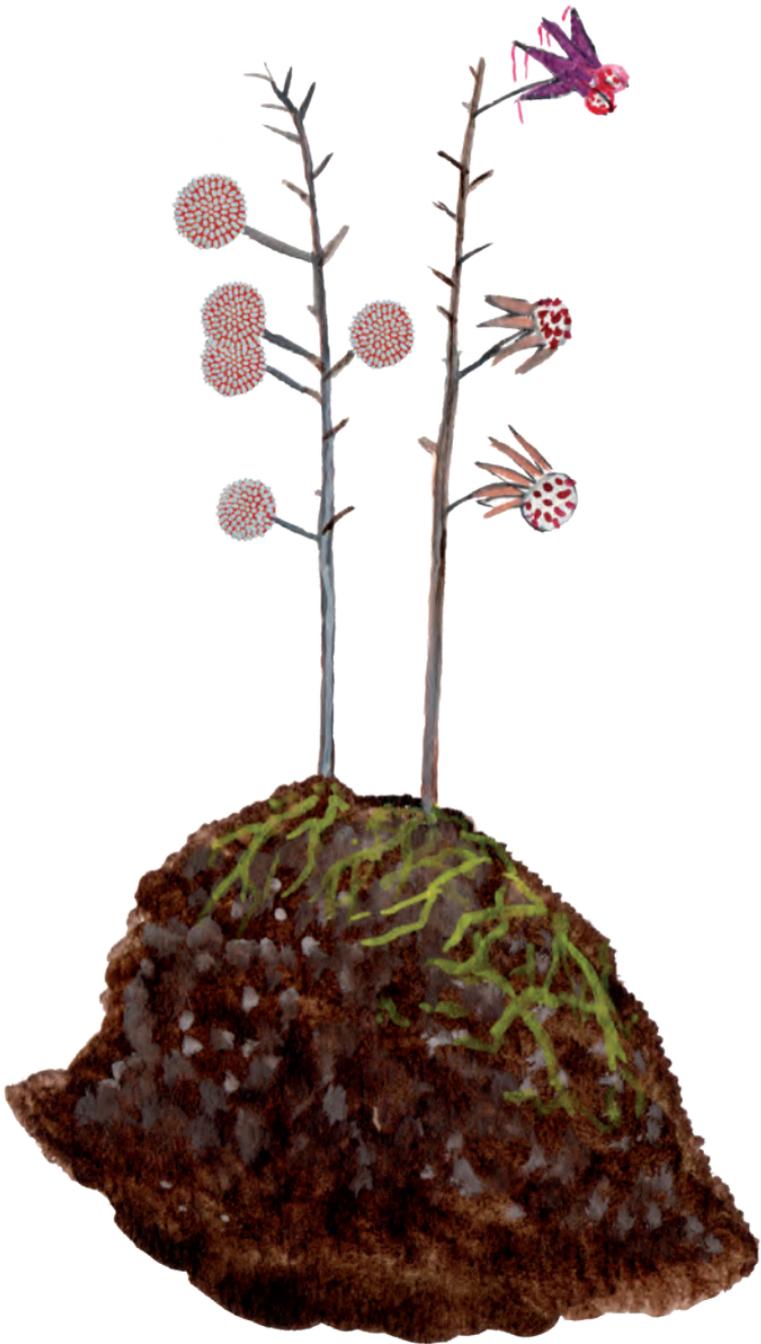
# MONOCOTILEDÓNEAS



ISAN CHEDO

# Orden Triuridales

## Familia Triuridaceae



mechodo manidquid

?

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



**itia**  
aguaje



**itia tibu**  
aguaje



**itia pinchuc**  
aguajillo



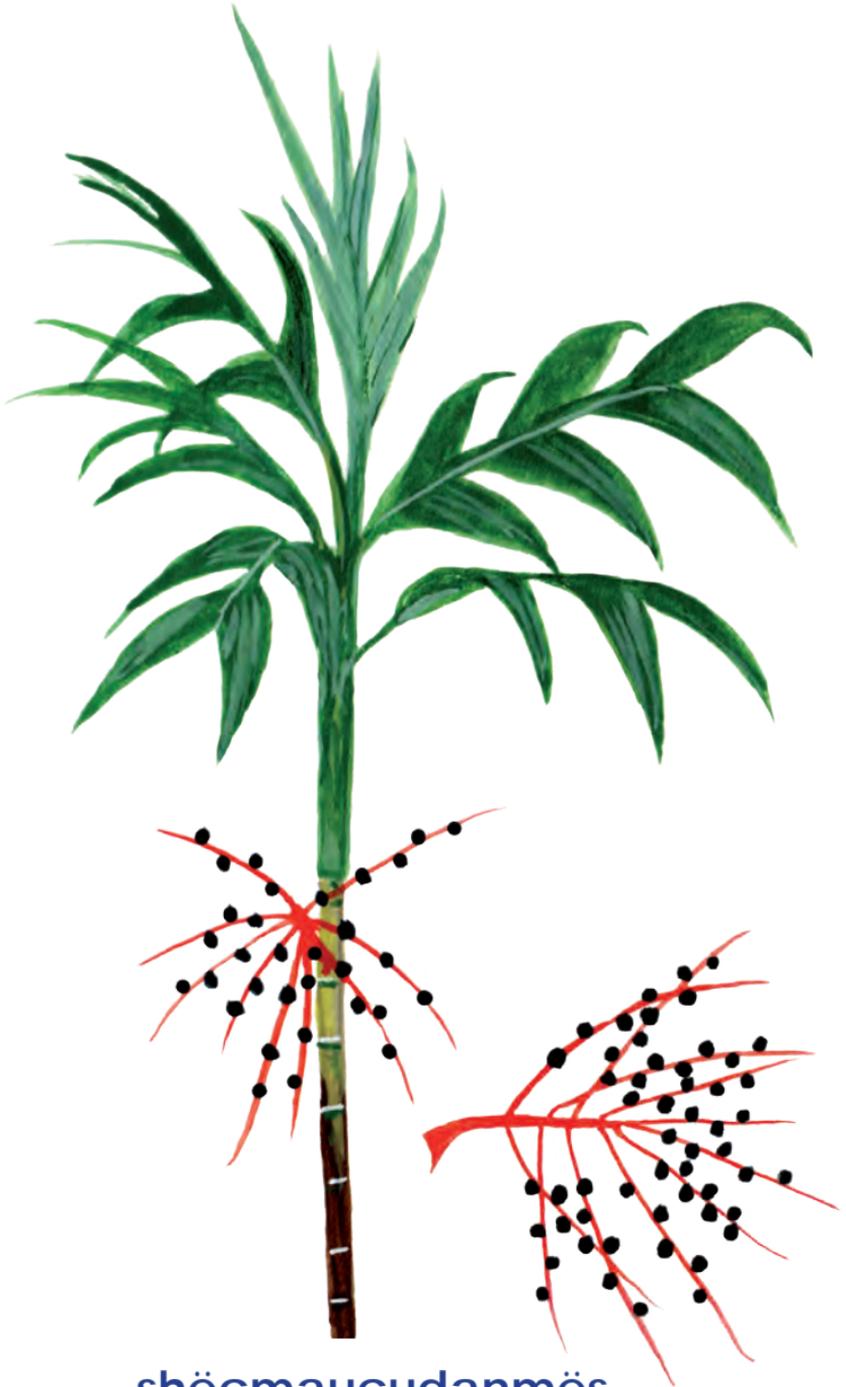
**tanac**  
irapay



**bumpac**  
sacha bombonaje

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



shëcmaucudanmës  
palmicho

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



**niste**

huacrapona



**niste ushu**

pona colorada



**yuca niste**  
cashapona



**pëdimpi**

cashapona de altura



**oninan siante**

cashaponita

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



isan  
ungurahui

cobisan  
huasaí

cobisan tēpiu  
huasaí



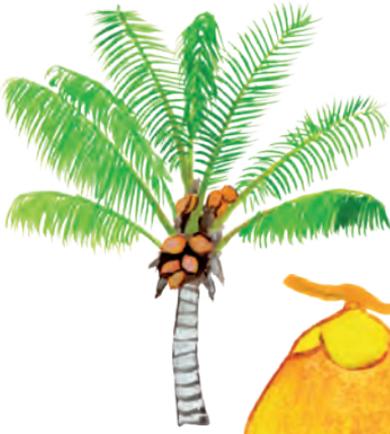
cuëbun isan  
sinamilla



tsaues tsipucte  
?

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



**COCO**  
COCO



**toncate**  
?



**shuinte mapi**  
conta



**catsuin**  
inayuga

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



**budëd**  
shapaja



**dapais**  
shapaja



**antin**  
shebón



**mio**  
shëbón enano



**budëd ushu**  
catarina

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



shubu quädë  
puma yarina



shubu quädëbiecquid  
palma aceitera

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



canite chishac  
chontilla

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



**titado**  
pijuallo



**sinnad**  
ñejilla



**mauëdante**  
varahuasca



**mauëdantedapa**  
vara casha

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



shuccate pinchuc  
huicungo



di pinchuc  
chambira



acte pinchuc  
huiririma

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



shubu  
yarina



shubu tanun  
puma yarina

# Orden Arecales

Familia Palmae o Aracaceae



**chonco**  
palmiche



**choncodapa**  
palmiche



**mannëcte**  
palmiche

# Orden Cyclanthales

## Familia Cyclanthaceae



**tabote dëmishte**  
calzón panga



**bumpaquëmpi**  
bombonaje



**tsitsan**  
cesto tamshi



**macan punu**  
?



**tsitsan pada**  
cesto tamshi

# Orden Arales

Familia Araceae



**made mapi**  
pituca



**bëbiucud**  
huitina



**siante tapun**  
camacho



**piushën bëbiucud**



# Orden Arales

Familia Araceae



**tsauadapa**  
patiquina



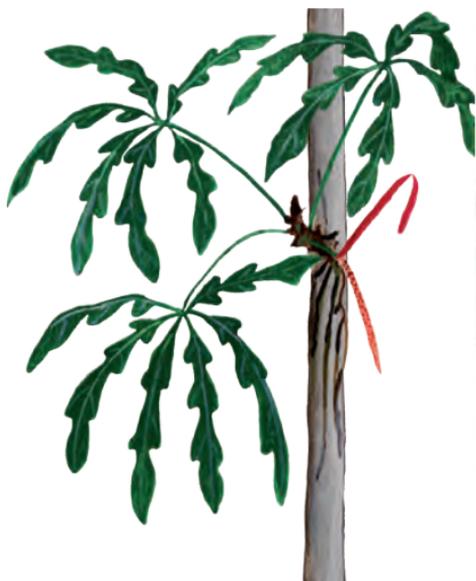
**tsaua**  
patiquina



**chombo**  
jergón sachá

# Orden Arales

Familia Araceae



**shaë chishpan**  
costilla de Adán



**soco**  
jergón quiro



**omon mädante** jergón quiro



**näishamë nasiadte**  
costilla de Adán

# Orden Arales

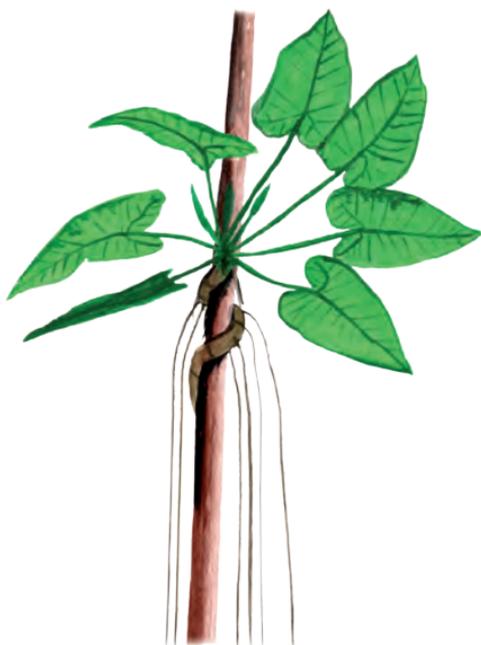
Familia Araceae



tëstuc  
?



ayash  
tamshi



isipachi  
itininga



ocodonte  
huambé

# Orden Cyperales

Familia Cyperaceae



tianquid  
cortadera



shuinte tsibu  
piri piri

# Orden Cyperales

Familia Graminae o Poaceae



**uasin**  
pasto



**adus**  
arroz



**uasinbiecquid**  
yerba luisa



**nipac**  
carricillo



**piacbo**  
maíz

# Orden Cyperales

Familia Graminae o Poaceae



**tsatsi**  
pasto



**pia**

caña brava



**acte pia**

caña brava



**madubon mocodi**

lagrimas de la virgen



**pia bata**

caña

# Orden Cyperales

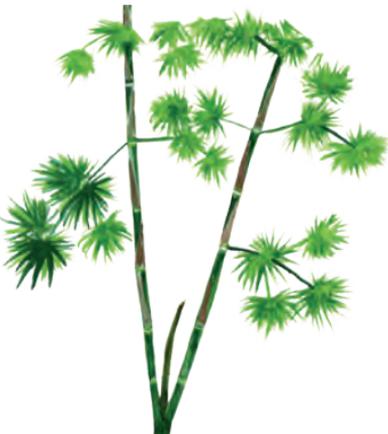
Familia Graminae o Poaceae



**tiante**  
marona



**senadën sedunte**  
carrizo



**bompis**  
carrizo



**sedunte**  
carrizo

# Orden Bromeliales

## Familia Bromeliaceae



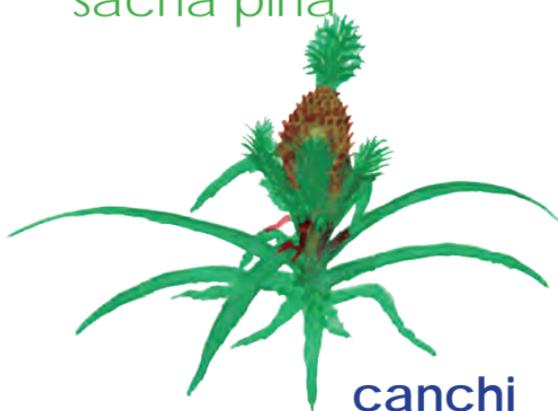
abuc canchi  
sacha piña



abuc canchi  
bëdi-bëdicquid  
sacha piña



mayanën canchi  
sacha piña



canchi  
piña



# Orden Zingiberales

## Familia Heliconiaceae



mani pada  
situlle



mani padampi  
situlle

# Orden Zingiberales

Familia Musaceae



mani  
plátano

# Orden Zingiberales

## Familia Zingiberaceae



**pete piuate**  
guisador



**opa dëchinte**  
ajengibre



**ishbiin**  
mishquipango



**cuëbun ishbin**  
achira de monte

# Orden Zingiberales

Familia Costaceae



**mocodimpi**  
caña ágría



**mocodibiecquid**  
caña ágría



**piushën pia bata**  
caña ágría

# Orden Zingiberales

## Familia Marantaceae



**shoccodo**  
bijao



**shiodo**  
dale dale



**mando dannësh**  
huarumá



**machi ampucte**  
bijao

# Orden Zingiberales

Familia Cannaceae



**mocodi mapipa**  
achira

# Orden Liliales

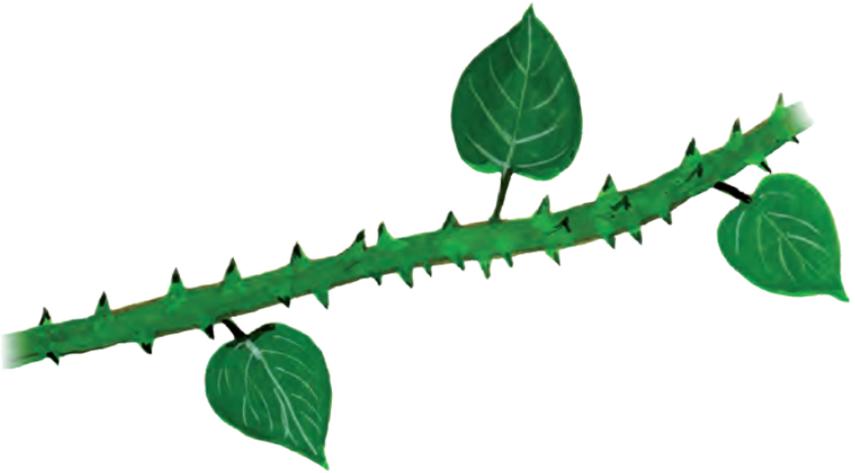
Familia Amaryllidaceae



tsauabiecquid  
delia

# Orden Liliales

Familia Smilacaceae



mempud  
zarzaparilla

# Orden Liliales

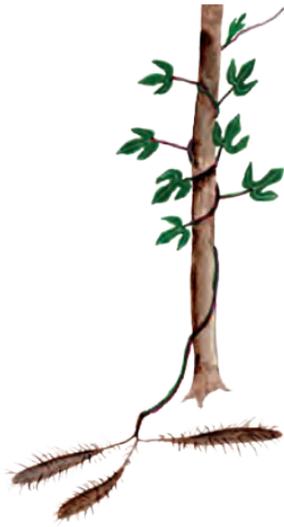
## Familia Dioscoreaceae



cuëma taë  
?



bëyun  
sacha papa



acte bëyun  
sacha papa



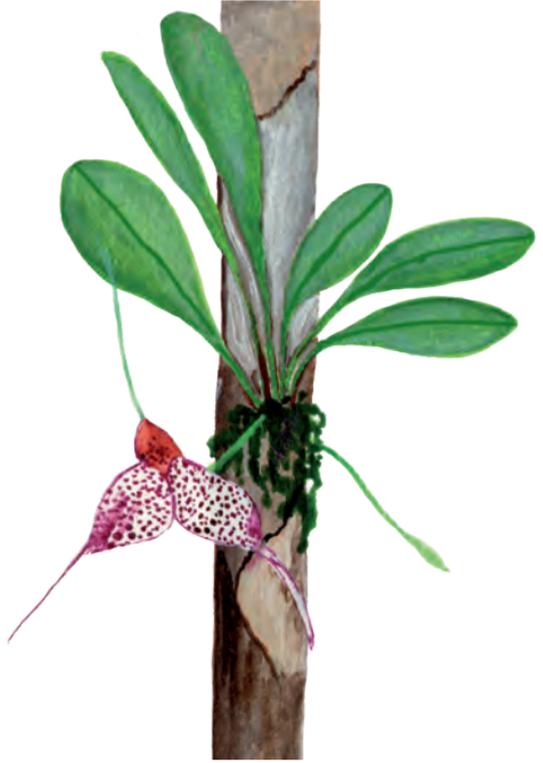
nimëduc bëyun  
sacha papa



taui modas  
?

# Orden Orchidales

## Familia Orchidaceae



**cachita isun**  
orquídea



**sënsën**  
orquídea

# GIMNOSPERMAS

## Familia Gnetaceae



made shui  
paujil ruro

## Familia Zamiaceae



mencudu tsiüedanquid  
palmiche liso



nëishamë isun  
parapara

# PTERIDÓFITAS

Familia Pteridaceae



**mando shicmoco**  
helecho



**tsaues incuente**  
helecho



**cuashpan**  
helecho



**cachita dannësh**  
helecho

# BRIÓFITAS

Familia Selaginellaceae



shonquid taë  
shapumba



shonquid canite  
shapumba

# MATSESËN NIDAIÐËN ICQUID NËISH TEDI ABI PADQUIDOBËTA TSADUMBANAID



## CLASIFICACIÓN DE LOS ANIMALES DEL TERRITORIO MATSÉS

Elaboración: David W. Fleck

Ilustración: Guillermo Nècca Pëmen Mënquë

Consulta ecológica: Luis Dunu Jiménez Dësi

Revisión: Alejandro Jiménez Èshco

Dilver Oscar Reyna Rodríguez

Financiado por:



Acate  
Amazon  
Conservación



# VERTEBRADOS



CANITE CHOQUIDO

# MAMÍFEROS



SHUMA CHOQUIDO

# Orden Didelphimorphia

## Familia Didelphidae



**checa bēbēdi**  
pericote lentesapa



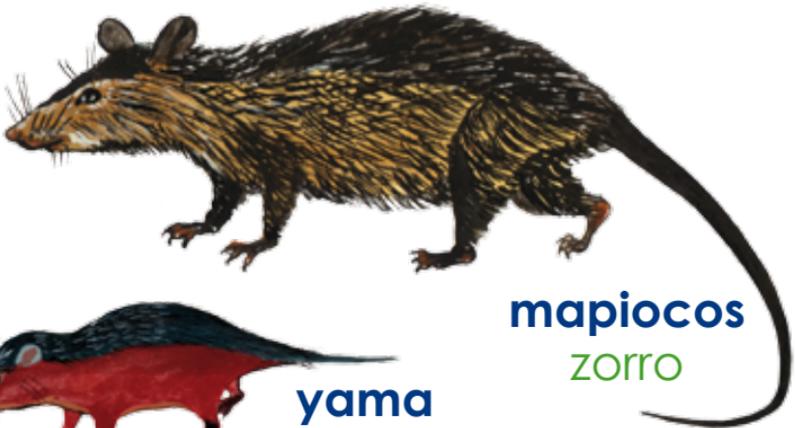
**abuc checa**  
pericote



**checampi**  
pericote



**acte checa**  
yacu pericote



**mapiocos**  
zorro



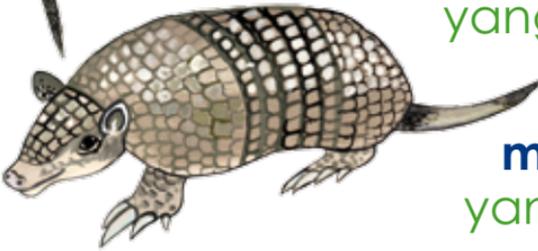
**yama**  
pericote

# Orden Cingulata

## Familia Chlamyphoridae



**tsauesamë**  
yangunturo



**mencudu**  
yangunturillo

## Familia Dasypodidae



**tsaues**  
carachupa negra



**sedudi**  
carachupa blanca

# Orden Cingulata

## Familia Bradypodidae



**mëincanchush**  
yacu pelejo

## Familia Megalonychidae



**shuinte**  
coto pelejo



**chompish**  
coto pelejo

# Orden Cingulata

## Familia Myrmecophagidae



# Orden Chiroptera



**cuesbandapa**  
murciélago



**acte cuesban**  
murciélago



**cuesban  
nuëcquid pequid**  
murciélago



**cuesban intac chishquid**  
vampiro

# Orden Primates

## Familia Atelidae



**chëshëid**  
maquisapa



**poshton bacuë**  
cría de choro



**poshto**  
choro

**achu**  
coto



# Orden Primates

## Familia Cebidae



**bëchun chëshë**  
machín negro



**bëchun ushu**  
machin blanco



**sipi ëcsed**  
pichico



**tsanca**  
fraile



**sipi cabëdi**  
pichico



**madun sipi**  
leoncito

# Orden Primates

## Familia Pitheciidae



**bëshuidquid**  
huapo negro



**uadë**  
tocón



**senta**  
huapo rojo

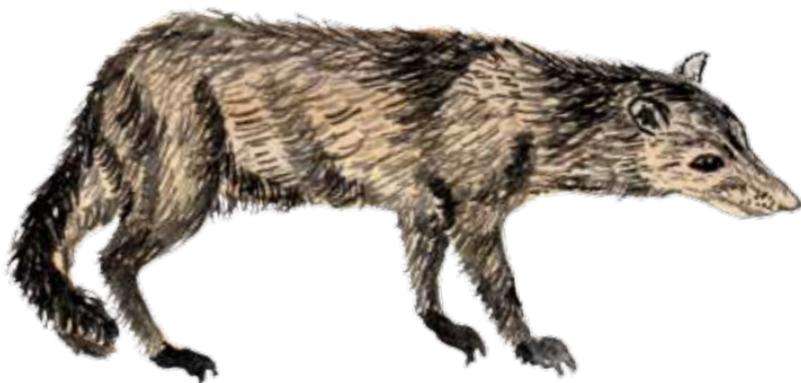
## Familia Megalonychidae



**dide**  
musmuqui

# Orden Carnivora

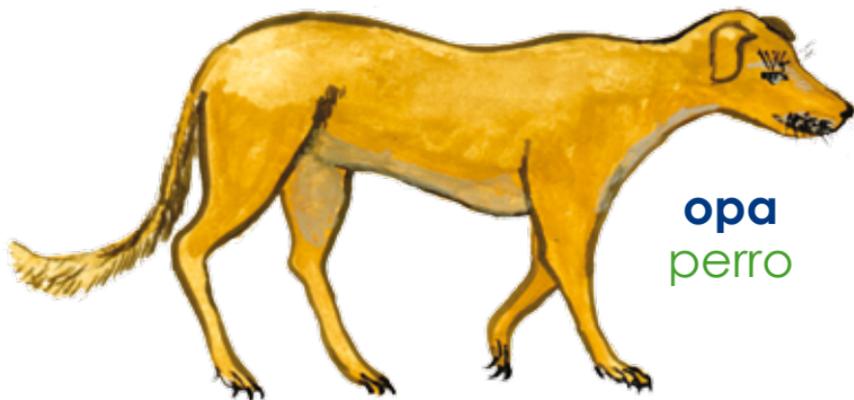
## Familia Canidae



**nimëduc opa**  
sacha perro



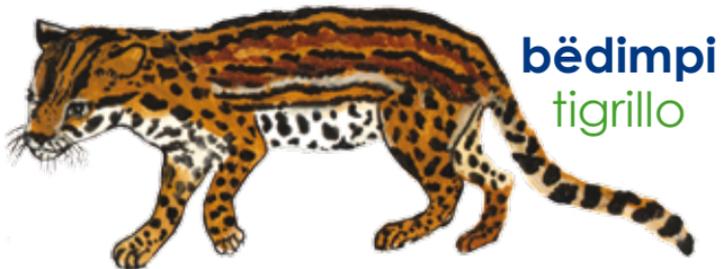
**achu camun**  
sacha perrito



**opa**  
perro

# Orden Carnivora

## Familia Felidae



# Orden Carnivora

## Familia Mustelidae



**onina**  
lobo de río



**bosen**  
nutria



**batachued**  
manco



**bosen ushu**  
sacha perro

# Orden Carnivora

## Familia Procyonidae

**tsise**  
achuni



**tsisebiecquid**  
mapache



**shëmëin**  
chosna



**cuichicquequid**  
chosna



# Orden Perissodactyla

Familia Tapiridae



**nëishamë**  
sachavaca



**nëishamën bacuë**  
cría de sachavaca

# Orden Artiodactyla

## Familia Tayassuidae



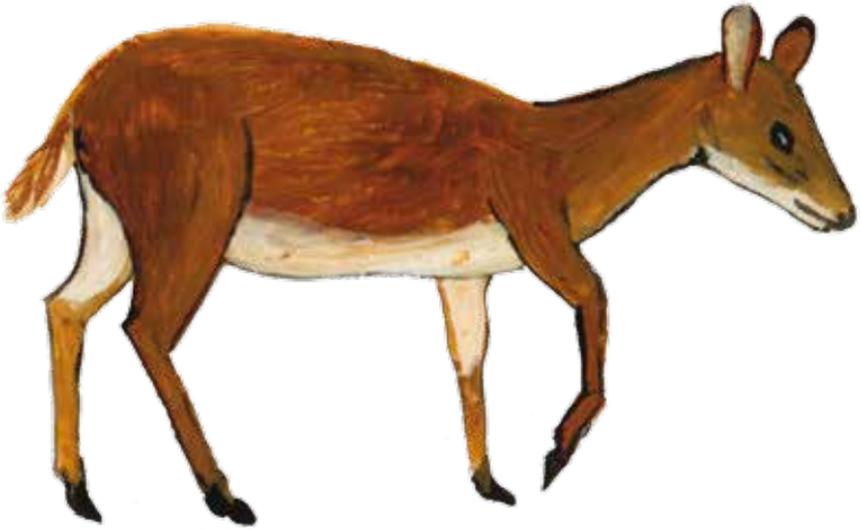
**shäcten**  
sajino



**shäctenamë**  
huangana

# Orden Artiodactyla

## Familia Cervidae



**senad piu**  
venado colorado



**senad tanun**  
venado cenizo

## Orden Artiodactyla

### Familia Delphinidae



**chishcan umu**  
bufeo cenizo

### Familia Iniidae



**chishcan piu**  
bufeo colorado

## Orden Sirenia

### Familia Trichechidae



**acte nēishamē**  
vaca marina

# Orden Rodentia

## Familia Sciuridae



**capa piu**  
huaihuasho



**capa chëshě**  
huaihuasho



**capampi**  
ardilla

**capa cudu**  
ardillita



**cacsi**  
ardillita



# Orden Rodentia

## Familia Cricetidae



**maca tanun**  
ratón



**yama**  
ratón



**tacbid umu**  
ratón



**shëa**  
ratón



**chotaquën tambisëmpi**  
rata



**shubu casësquid**  
ratón

# Orden Rodentia

## Familia Erethizontidae

**isa**  
erizo



## Familia Hydrochaeridae

**memupaid**  
ronsoco



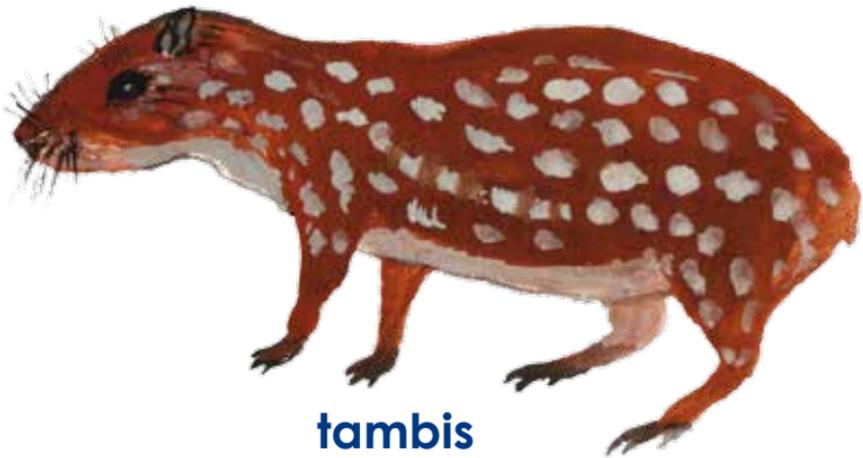
# Orden Rodentia

## Familia Dinomyidae



**tambisbiēcquid**  
majás con rabo

## Familia Cuniculidae



**tambis**  
majás

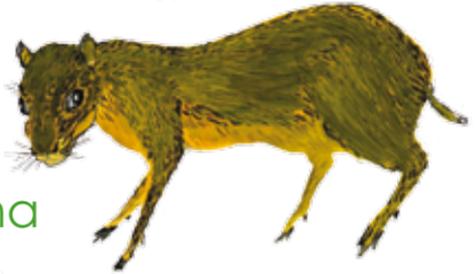
# Orden Rodentia

## Familia Dasyproctidae



**mëcueste**  
añuje

**tsatsin**  
punchana



## Familia Echimyidae



**abuc maca dëtan**  
ratón balconero



**tambisëmpi**  
sacha cuy

**abuc maca**  
**capinchuc choquid**  
casha ucusha





# Orden Tinamiformes

## Familia Tinamidae



**sencombodi**  
perdiz



**sentede**  
yungururu



**shonquid**  
perdiz parda



**sënumpi**  
perdiz



**sënu chëshë**  
perdiz



**uampanshua**  
panguana



**sededen quequid**  
perdiz

# Orden Podicipediformes

Familia Podicipedidae



**acten nuad**  
yacu pato

# Orden Pelicaniformes

Familia  
Phalacrocoracidae



**acten nuad**  
cushuri

Familia  
Anhingidae



**nuëcquid chequid**  
sharara

# Orden Ciconiiformes

## Familia Ardeidae



**acte anchequid**

tamanaco

**aca ushu**

garza blanca



**uashan**

puma garza



**aca sädëc**

puma garza



**acadapa**

tuyuyo



**aca umu**

guanayo

## Familia Threskiornithidae



**codo codo**

coro coro

# Orden Anseriformes

## Familia Anhimidae

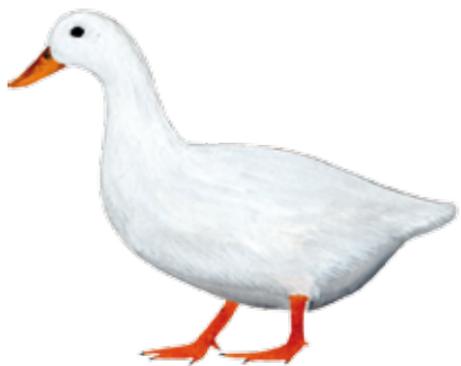


**camuncu**  
camungo

## Familia Anatidae



**patu**  
pato criollo



**chotaquën patu**  
pato

# Orden Falconiformes

## Familia Cathartidae

**edeste ushuid**

cóndor



**tosh tosh**

gallinazo



**edeste macho**

rinahui



**dampës**

rinahui



## Familia Pandionidae

**chiqui nuëcquid pequid**

águila pescadora



# Orden Falconiformes

## Familia Accipitridae



**chiquidapa**  
gavilán chorero



**chiqui chëshädapa**  
gavilán



**toc toc**  
gavilán



**inquidichued**  
tijera chupa

## Familia Falconidae



**mau**  
hacón



**uancaua**  
huancahuí



**tatau**  
tatatau



**ecquequid**  
shiuango negro

# Orden Galliformes

## Familia Cracidae

**uesnid**  
paujil



**madoco**  
manacaraco

**quia**  
montete



**cuëbu**  
pucacunga



**cachina**  
gallina



**cushu**  
pava

## Orden Galliformes

Familia Odontophoridae



**ocodo**  
porotohuango

## Orden Opisthocoformes

Familia Opisthocomidae



**nushambo**  
shansho

# Orden Gruiformes

## Familia Psophiidae



**mando**  
trompetero

## Familia Rallidae



**pocchësh**  
unchala

# Orden Gruiformes

## Familia Heliornithidae



**pon pon**  
yacu patito

## Familia Eurypygidae



**sededen**  
tanrilla

# Orden Charadriiformes

## Familia Charadriidae



**acten tsiuic**  
tibe



**chimu chequid**  
pica playa

# Orden Columbiformes

## Familia Columbidae



**masën**  
paloma



**dëbin piu**  
paloma



**oshpodco**  
torcaza



**oshpodcodapa**  
paloma catillo



**oshëo**  
paloma

# Orden Psittaciformes

## Familia Psittacidae



**cana ushu**

guacamayo azul



**cana piu**

guacamayo rojo



**ede**

loro

**cana tanun**

loro hablador



**cuedes**

pihuicho



**tequeden**

darán darán



**tesh**

loro



**cana piumpi**

guacamayo rojo



**tuedo**

loro



**cuedes mapiu**

chiriclés

# Orden Cuculiformes

## Familia Cuculidae



**sëmpin quequid**  
pájaro tunshi



**tsis tsis**  
chicua



**coshquequid**  
locrero



**matas**  
huangana pishco



**tsis tsis ushu**  
chicua

# Orden Strigiformes

## Familia Strigidae



**bus**  
lechuza



**ush**  
lechuza



**pupu**  
lechuza



**pupumpi**  
lechuza



**tuc tuc**  
lechuza



**mau**  
lechuza



**inun pupu**  
lechuza

# Orden Caprimulgiformes

## Familia Nyctibiidae



**cheche**  
ayaymama



**mau**  
ayaymama



**opa**  
ayaymama

## Familia Caprimulgidae



**chocoyo masin icquid**  
tuhuayo



**chocoyo**  
tuhuayo

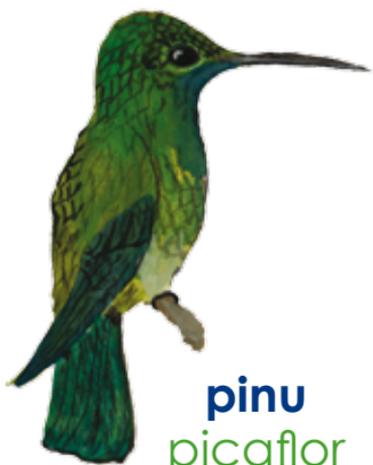
# Orden Apodiformes

## Familia Apodidae



**padichucu**  
halconcito

## Familia Trochilidae



**pinu**  
picaflor



**pinu umu**  
picaflor

# Orden Trogoniformes

## Familia Trogonidae



**canauac**  
canario



**boc boc shicpiu**  
ave pishco



**boc boc ushu**  
ave pishco

# Orden Coraciformes

## Familia Alcedinidae



**chadaquëmpi**  
catalán



**chadactapa**  
catalán

## Familia Momotidae



**idi**  
butura



**ididapa**  
butura



**pon**  
butura

# Orden Piciformes

## Familia Galbulidae



**uis uistapa**  
piro picaflor



**uis uis tëshquëdë**

piro picaflor



**uis uisëmpi**  
piro picaflor



**uis uis tëush**

piro picaflor

## Familia Capitoniadea



**idish**  
odoncillo



**tudu tudu**  
odoncillo

# Orden Piciformes

## Familia Bucconidae



**suc**  
monjita



**uen bënën shui**  
bucu



**masi uëdëshcaquid**  
pajarito



**tedushcu**  
pihuacuro



**tiobid**  
bucu azul

# Orden Piciformes

## Familia Ramphastidae



**chancuësh**  
tucán



**aus**  
pinsha



**chëdo**  
tucán



**pesa maise**  
pinsha



**pesa mapinchuc**  
pinsha

# Orden Piciformes

## Familia Picidae

**odosco mapiu**  
carpintero



**odosco ushu**  
carpintero



**pouëcque**  
carpintero



**chënquëdë**  
carpintero



**odoscompi**  
carpintero

# Orden Passeriformes

## Familia Furnariidae



**checchun**  
hornero



**chididish**  
tirahojas

## Familia Dendrocolaptidae

**chicash**  
sharara carpintero



**todon**  
carpintero



**cobi chish chish**  
carpintero

# Orden Paseriformes

## Familia Thamnophilidae



**chëquë chëquë**  
flautero pishco



**ëshë cuitoco**  
citaraco mama



**chëododosh**  
sitaraco mama



**nëishamën uicchun**  
sitaraco mama



**uen sic sic**  
pajarito

# Orden Passeriformes

## Familia Formicariidae



**pucu shon shon**  
brincador



**tud tud**  
rasconzuelo



**toshpi don don**  
huancayo



**tëshodo**  
brincador



**sededen quetsëcquid**  
huancayo

# Orden Passeriformes

## Familia Conopophagidae

**uen siquin siquin**  
jejenero



## Familia Rhinocryptidae

**chon chon**  
tapaculo



# Orden Paseriformes

## Familia Cotingidae

**podo caush-caush**  
pava pishco



**tëubu**

curevo frutero



**cueshcuesho**  
huishuincho

**uistsac umudapa**  
sui sui azul

## Familia Pipridae

**shuishtapa**  
saltarín



**shuish shicbëdi**  
saltarín

# Orden Passeriformes

## Familia Tyrannidae



**tebued**  
V́ctor D́az



**uëdëdës**  
pajarito



**soya**  
ćndor pishco



**odod**  
pajarito



**chompish**  
tirano pigmeo

## Familia Hirundinidae



**parichucu tësëdëc**  
golondrina



**padichucu ushu**  
golondrina

# Orden Paseriformes

## Familia Troglodytidae



**chëochochosh**  
shea shea



**chodon chon chon**  
cucarachero

## Familia Turdidae



**cosh dëpiu**  
zorzal



**chiuëdësh**  
zorzal

# Orden Passeriformes

## Familia Polioptilidae



**uicchun ushumpi**

copayo

## Familia Corvidae



**quias**

pia pia

# Orden Paseriformes

## Familia Vireonidae

**pididis**  
vireo



**uicchun pis pis**  
verdillo



## Familia Parulidae

**acten chon chon**  
reinita



## Familia Coerebidae

**uicchun madaun**  
reinita melera



# Orden Passeriformes

## Familia Thraupidae



**uistsac shicumu**  
sui sui



**cuibi cuibi**  
sui sui



**uicchun piu**  
hanchaco



**tududu quequid**  
sui sui



**ted ted**  
sui sui



**uistsac sädëc**  
sui sui

# Orden Paseriformes

## Familia Emberizidae



**uasin chequid**  
huanchaca



**uicchun mapiu**  
soldadito

## Familia Cardinalidae



**uicchun dëpiu**  
huanchaca



**cuishquequid**  
huanchaca

# Orden Passeriformes

## Familia Icteridae



**iscu piudapa**  
paucar



**iscu chëshë**  
bocholocho



**chema**  
chamita



**iscu piumpi**  
paucar



**todisqui**  
chichirichi



**iscu chëshödapa**  
bocholocho

# REPTILES



TACBIDËN  
SIUIDQUIDO

# Orden Squamata

## Familia Amphisbaenia

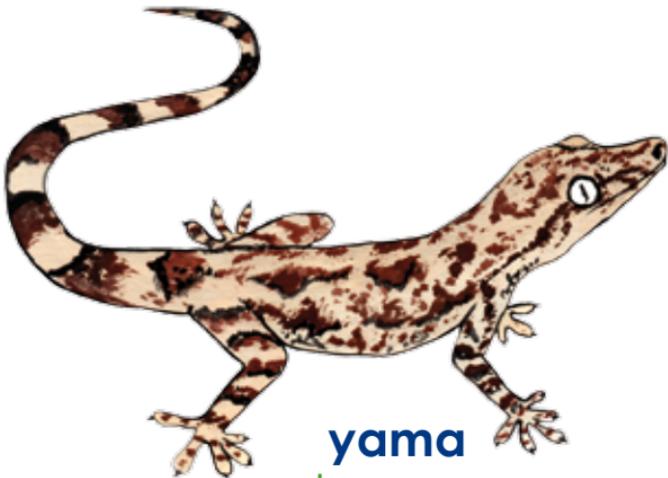


**nuen dachianmës piu**  
madre del curuhinse



**nuen dachianmës bëdi-bëdi**  
madre del curuhinse

## Familia Gekkonidae



**yama**  
salamanca

# Orden Squamata

## Familia Phyllodactylidae



**yama**  
salamanca

## Familia Sphaerodactylidae



**iuin tampas**  
salamanca



**iuin tampas shubuno icquid**  
salamanca casera

# Orden Squamata

## Familia Alopoglossidae



**shëquëdbiecquid**  
lagartija

## Familia Gymnophthalmidae



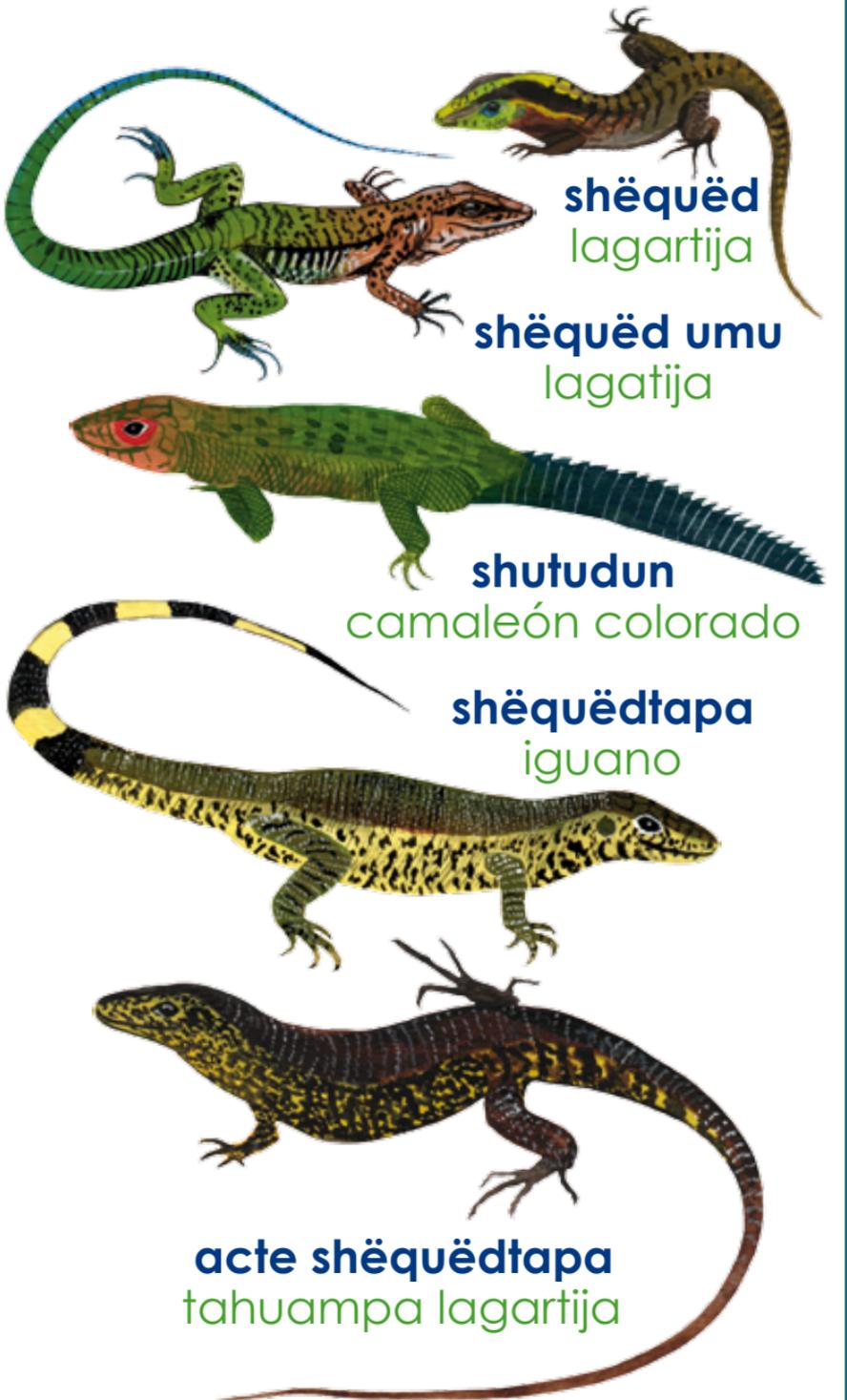
**chuni**  
lagartiga brillosa



**shëquëd acte cuidin icquid**  
lagartijita

# Orden Squamata

## Familia Teiidae



**shëquëd**  
lagartija

**shëquëd umu**  
lagatija

**shutudun**  
camaleón colorado

**shëquëdtapa**  
iguano

**acte shëquëdtapa**  
tahuampa lagartija

# Orden Squamata

## Familia Dactyloidae



**iuin tampus**  
salamanca



**iuin tampus**  
salamanca

## Familia Hoplocercidae



**iuin tampastapa**  
salamanca

## Familia Iguanidae



**iuin tampus caquëdë choquid**  
camaleón

# Orden Squamata

## Familia Tropiduridae



**iuin tampus**  
salamanca



**iuin tampus cute**  
**podobiecquid**  
lagartija hoja

## Familia Scincidae



**chuni**  
lagartija brillante

# Orden Squamata

## Familia Aniliidae



**nicchëbiecquid**

naca naca falsa

## Familia Typhlopidae



**nuenbiecquid**

afaninga

# Orden Squamata

## Familia Boidae

**nacbidicanquid**  
boa esmeralda



**abuc dayumänquid**  
mantona arco iris

**binsan**  
mantona



**dayumänquid**  
boa

# Orden Squamata

## Familia Colubridae



**isan tavi piu**  
afaninga



**isan tavi umu**  
afaninga



**isan tavi maush**  
afaninga



**isan tavi bëdi**  
afaninga



**isan tavi chëshë**  
afaninga

# Orden Squamata

Familia Colubridae



**pinchuc podquënquid piu**  
iguana machaco



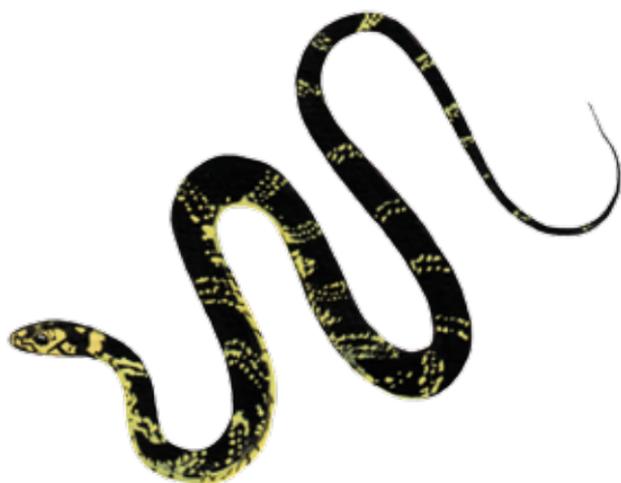
**pinchuc podquënquid umu**  
iguana machaco



**pinchuc podquënquid chëshë**  
pucuna machaco

# Orden Squamata

Familia Colubridae



**pinchuc podquënquid bëdi**  
paucar machaco



**mëscan**  
afaninga



**shai annoshcate**  
pelo víbora



**shai annoshcate**  
pelo víbora

# Orden Squamata

## Familia Colubridae



**itia nisi**  
aguaje machaco



**shoccoquid**  
afaninga



**nistedun**  
cobra

# Orden Squamata

## Familia Viperidae



**abuc nisi**  
loro machaco



**acte nisi**  
jergón



**cacmush**  
shushupe

**shanupa**  
jergón pudridora



**mannanën tsadquid**  
jergon shushupe

# Orden Squamata

## Familia Elapidae



**nicchëc piu**

naca naca



**nicchëc piu**

**mananuc icquid**

naca naca



**nicchëc chëshë**

naca naca

# Orden Crocodylia

Familia Alligatoridae



**cachita chëshë**  
lagarto negro



**cachita ushun bacuë**  
cría de lagarto blanco



**cachita ushu**  
lagarto blanco



**cachita mapiu**  
dirin dirin

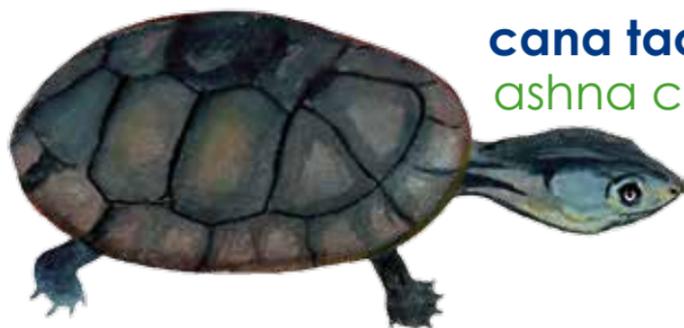
**dampës**  
dirin dirin

# Orden Testudines

## Familia Chelidae



**cana taca**  
ashna charapita



**cana tacadapa**  
ashna charapa



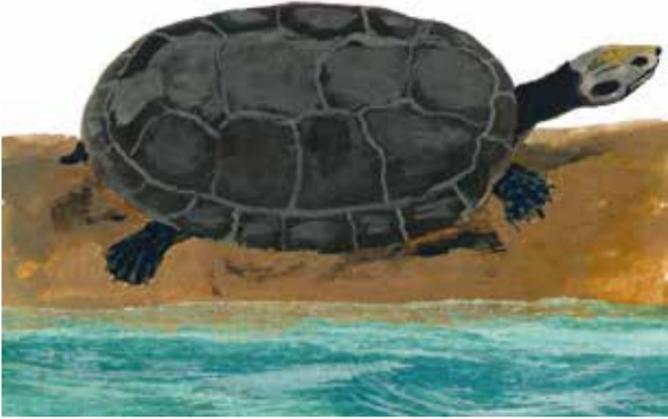
**mata mata**  
matamata



**nësa**  
charapita de aguajal

# Orden Testudines

## Familia Pelomedusidae



**seta**  
taricaya



**setampi**  
cupiso



**setadapa**  
charapa

# Orden Testudines

## Familia Kinosternidae



**tëshqued**

guacamayo charapa

## Familia Testudinidae



**piush**

motelo



**piush dachianmës**

motelo mama

# ANFIBIOS



PUDUN-  
PUDUNQUIDO

# Orden Anura

## Familia Bufonidae



**todoshoco cadaun**  
sapo



**todoshoco piu**  
sapo



**tududun**  
sapo



**tududunën bacuë**  
renacuajo

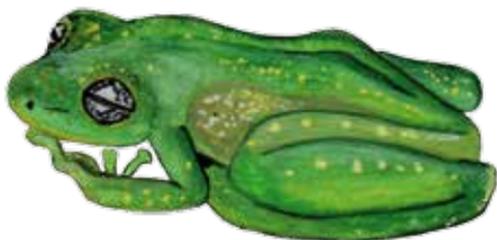
# Orden Anura

## Familia Aromobatidae



**cuashpi**  
sapito

## Familia Centrolenidae



**bëcampuc umumpi**  
sapito

## Familia Dendrobatidae



**cueshpi cadaunëmpi**  
sapito listado



**cueshpi cadaun**  
sapito

# Orden Anura

## Familia Craugastoridae



**chobeda**  
sapito



**mua**  
sapo



**cuadan cuadan**  
sapo

## Familia Hemiphractidae



**bēcampuc dëuisac**  
sapo

# Orden Anura

## Familia Hylidae



**acate**  
sapo



**coqesh**  
sapo



**coqesh piu (bënë)**  
sapo



**coqesh piu (chido)**  
sapo



**coqesh chëshë**  
sapo



**toda**  
sapo



**yen**  
sapo



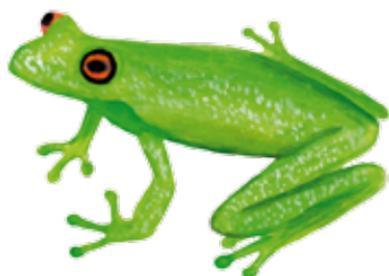
**on**  
sapo

# Orden Anura

## Familia Hylidae



**bëcampuc**  
sapo



**bëcampuc umu**  
sapo



**mayumpi**  
sapo



**bëcampuc cadaun**  
sapo



**bëcampuquëmpi**  
sapito



**bëcampuc umumpi**  
sapo



**cucucun**  
sapo



**chen chen**  
sapo

# Orden Anura

## Familia Leptodactylidae



**omon**  
hualo



**bosh**  
hualillo



**bun**  
hualillo



**mapidequid icbo**  
sapo madre de curuhuïnse



**shon shon mapinchuc**  
sapo con cuernos

# Orden Anura

## Familia Pipidae



**shon shon pada**  
sapo pipa

## Familia Ranidae



**omon umu**  
rana

## Orden Caudata

Familia Plethodontidae



**iuin tampus ise**  
salmandra

## Orden Gymnophiona

Familia Typhlonectidae



**iquenanmës**  
anguilla machaco

Familia Caeciliidae



**nuen sädëc-sädëcquid**  
culebrita anillada

# PECES



NUËCQUID

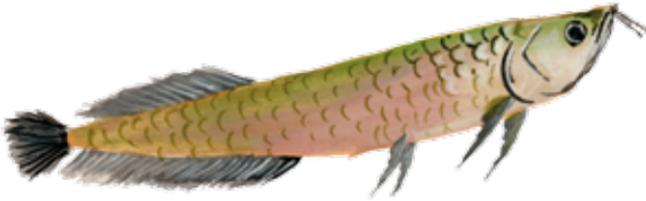
# Orden Osteoglossiformes

Familia Arapaimidae



**nuëcquidtapa**  
paiche

Familia Osteoglossidae



**shucquequid**  
arahuana

# Orden Clupeiformes

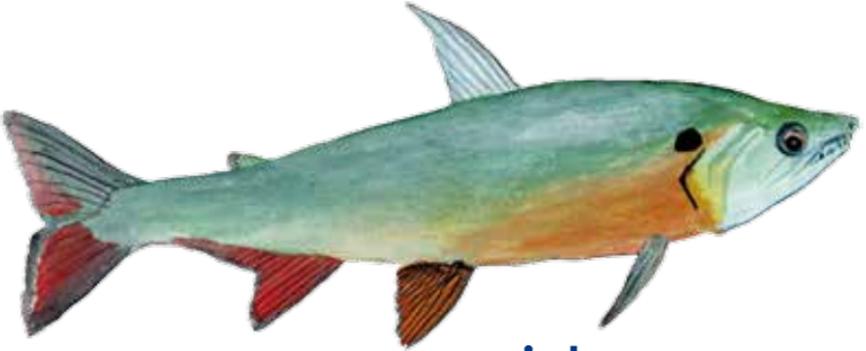
Familia Pristigasteridae



**nuëcquid piu**  
ashnañahui

# Orden Characiformes

Familia Acestrorhynchidae



**piatsas**  
pez zorro

Familia Anostomidae

**bëdichued sädëc**

lisa



**bëdichued cue**

lisa

# Orden Characiformes

## Familia Ctenoluciidae

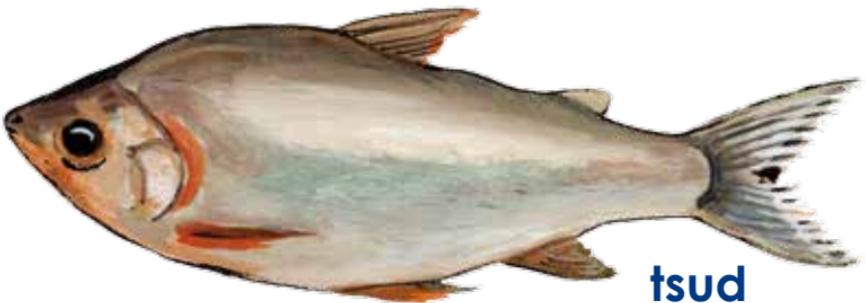


**dëuisac**  
lapis challo

## Familia Curimatidae



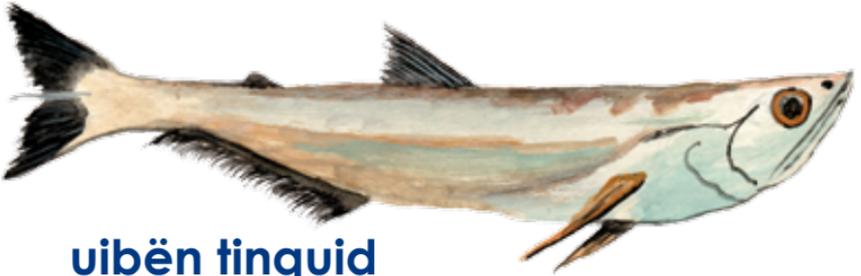
**quëucquequid**  
yaraqui



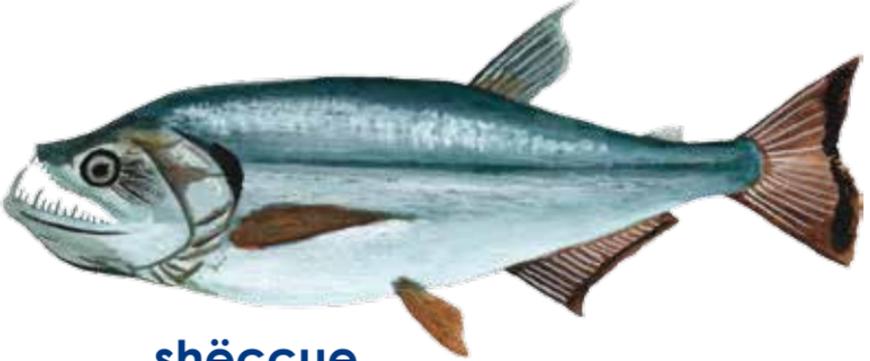
**tsud**  
yarahuaqui

# Orden Characiformes

## Familia Cynodontidae

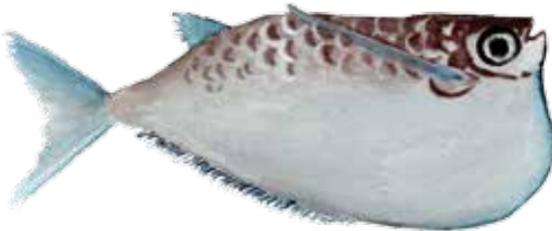


**uibën tinquid**  
callo callo



**shëccue**  
huapeta

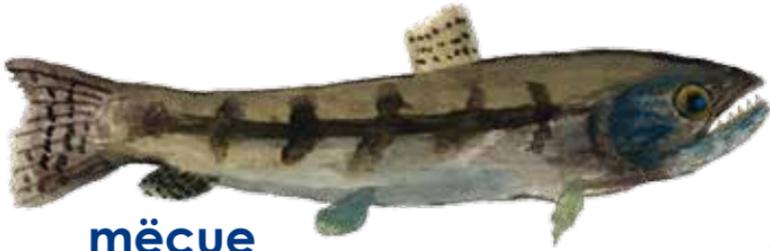
## Familia Gasteropelecidae



**shictun choquidëmpi**  
pechito

# Orden Characiformes

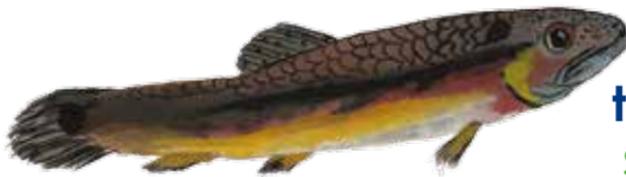
## Familia Erythrinidae



**mëcuc**  
huasaco



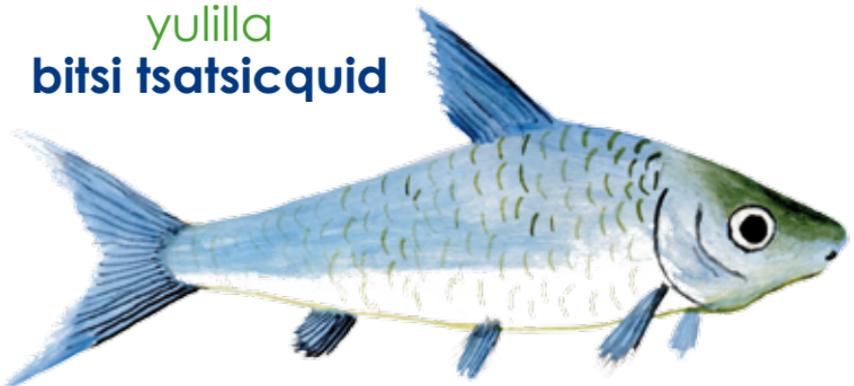
**pandonchued**  
shuyo



**tëpush**  
shuyo

## Familia Hemiodontidae

yulilla  
**bitsi tsatsicquid**



# Orden Characiformes

## Familia Lesbiasinidae



**chami**  
lisita

## Familia Parodontidae



**pashtëd**  
lisita

## Familia Prochilodontidae



**chido**  
boquichico

# Orden Characiformes

## Familia Characidae

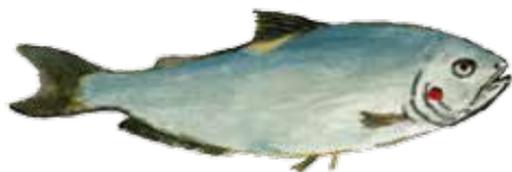
**inchishchued**

sábalo



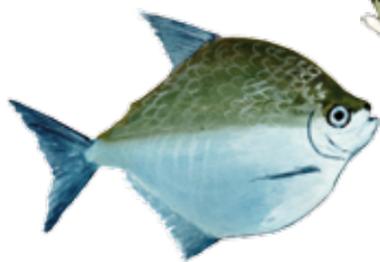
**masedcanmës**

dentón



**caushchued**

mojara

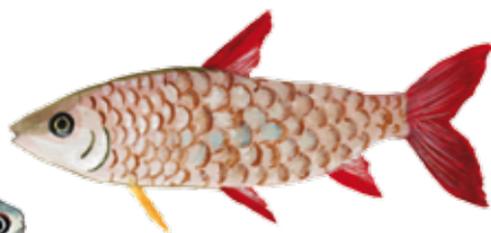


**shictun choquid**

sardina

**sepan**

mojara



**impes piucquid**

San Pedro

**bashaëshë**

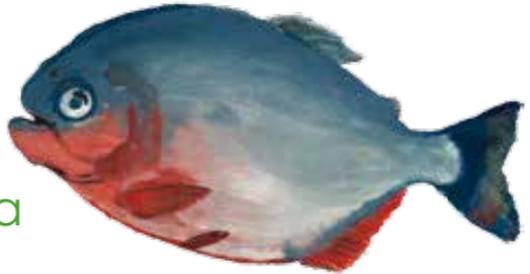
mojara

# Orden Characiformes

## Familia Serrasalmidae

**patsëc piu**

paña colorada



**chacu**

paña



**patsëc ëshë piu**

paña



**patsëcbiecquid**

paco

**padumita**

palometa



# Orden Suliformes

## Familia Pimelodidae



**mësiانquid bëdi-bëdidapa**  
tigre zúngaro



**mësiانquid ushu**  
bagre

**impan**  
bagre

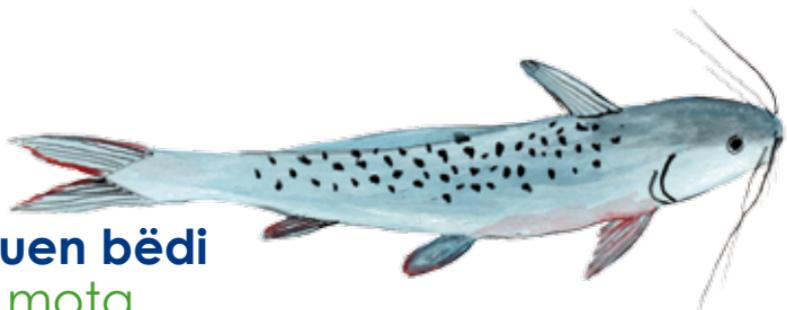


**machodis**  
peje torres



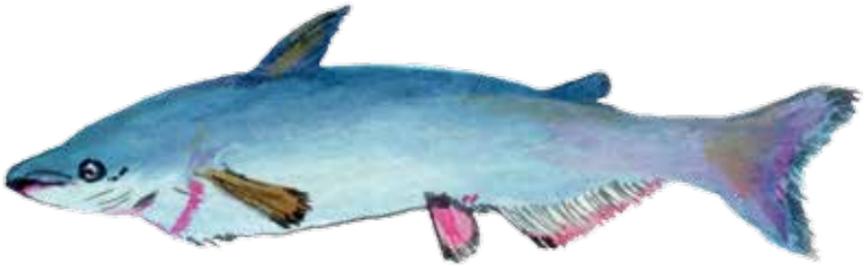
**ëcuennan**  
chiripira

**bauen bëdi**  
mota



# Orden Suliformes

## Familia Ageneisodae



**mapada**  
bocón

## Familia Auchenipteridae



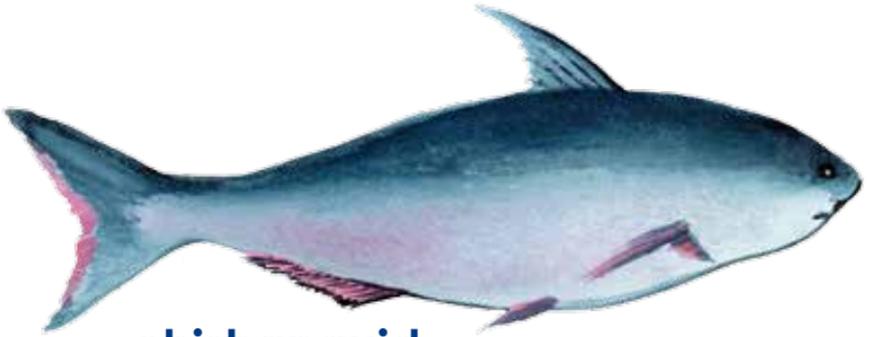
**poccanmës**  
novia



**shicshu ëshë**  
bagrecito

# Orden Suliformes

## Familia Cetopsidae



**chishanquid**

canero



**tiquin tiquin**

novia cunchi

## Familia Trychomycteridae



**nisibiecquid**

canero

# Orden Suliformes

## Familia Loricariidae



**chushi ushu**  
carachama playera

**chushi chëshë**  
lagarto carachama



## Familia Callichthyidae



**tsëscu pampiu**  
mana costilla



**tsëscumpi**  
shirui



**dësbuanmës**  
astatos



**dësbuanmës**  
astatos

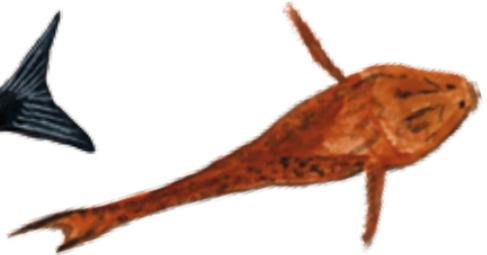
# Orden Suliformes

## Familia Aspredinidae



**tada**

rego rego



**tada sectebiecquid**

rego rego

## Familia Doradidae

**chushibiecquid**

turushuqui



**dëco pequid**

churero



**tsëscudapa**

cahuara

## Orden Atheriniformes

Belonidae



**pintsas**

pez aguja

## Orden Gymnotiformes

Familia Gymnotidae



**tanete**

anguilla

**iquenamës**

macana

Familia Apterontidae



**opa**

macana perro

## Orden Cyprinodontiformes

### Familia Rivulidae



**pashtëd**  
lisita



**pashtëdanmës**  
lisita

## Orden Synbranchiformes

### Familia Synbnachidae



**nëudun**  
atinga

## Orden Lepidosireniformes

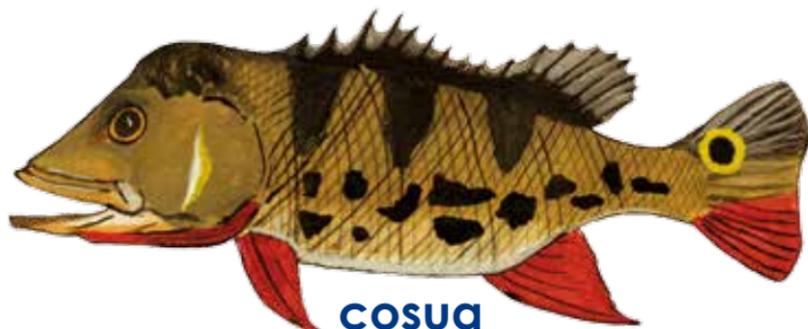
### Familia Rivulidae



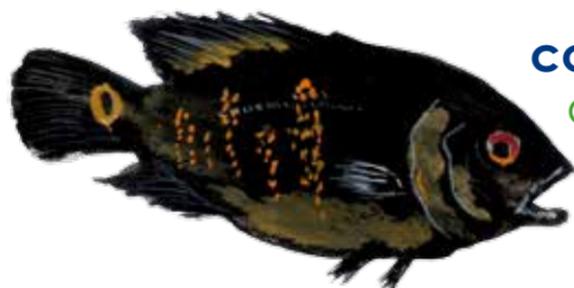
**tsucupa**  
paiche machaco

# Orden Perciformes

## Familia Chichlidae

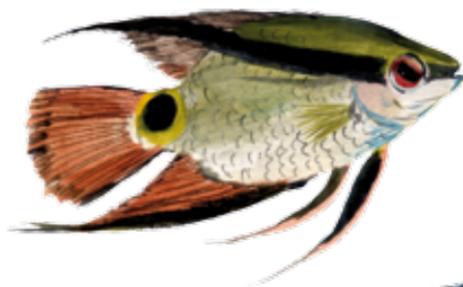


**cosua**  
tucunare



**cosua chëshë**  
acarauazu

**nuëcquid sädëc**  
bujurqui



**nuëcquid sädëc**  
**nicchish chued**  
bujurqui loco

**ëcshun**  
añashua



# Orden Perciformes

## Familia Sciaenidae



**cosua ushu**  
corvina

## Familia Polycentridae



**cute podo biecquid**  
pez hoja

# RAYAS

## Orden Rajiformes

**secte bëdi**  
raya

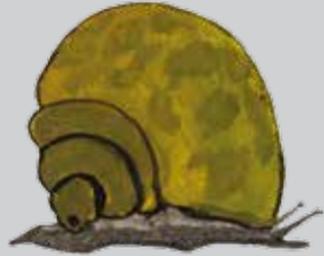


**sectedapa**  
raya

# SECTE



# INVERTEBRADOS



# CANITE NIBËDQUIDO



# ARTRÓPODOS



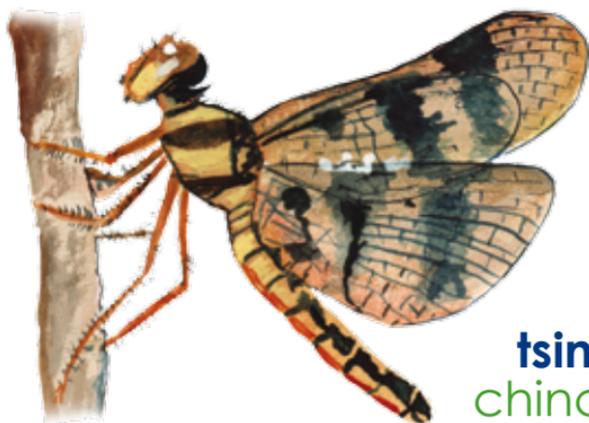
BITSI TSASI  
ICQUIDËMPIBO

# INSECTOS



CAPISTOMPIBO

## Orden Odonata

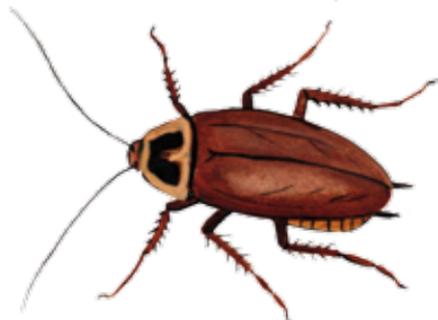


**tsin tsin**  
chinchilejo

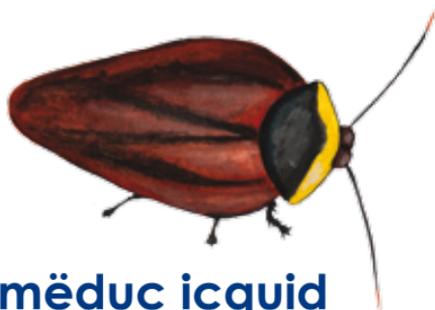
## Orden Blattodea



**padacquidtapa**  
cucaracha



**padacquid**  
cucaracha



**padacquid nimëduc icquid**  
cucaracha del monte

## Orden Mantodea



**dada chuiquid**  
balbina

## Orden Isoptera



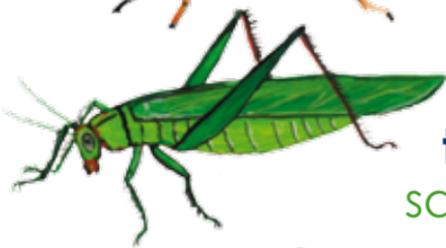
**cute icbo**  
comején

# Orden Orthoptera

**tsec tsec**  
saltamontes

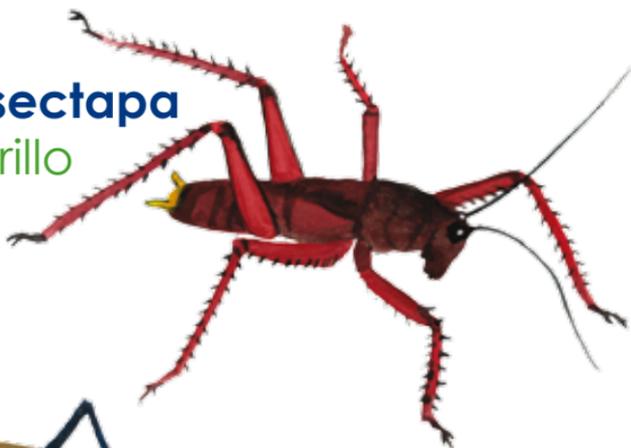


**achu**  
grillo hoja

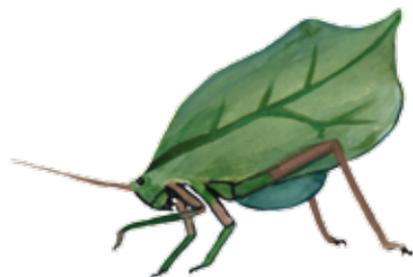


**tsec tsec**  
saltamontes

**tsec tsectapa**  
grillo



**sedenquequid**  
grillo



**capishto cute podobiecquid**  
grillo hoja

**uenchosh**  
grillo topo

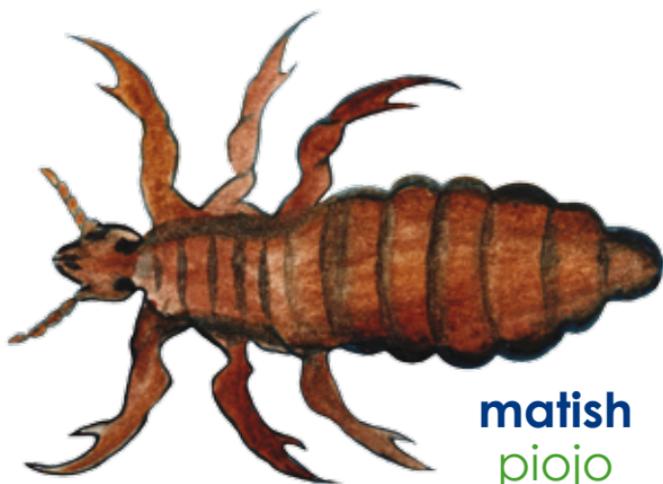


## Orden Phasmida



**mëscan**  
grillo palito

## Orden Anoplura

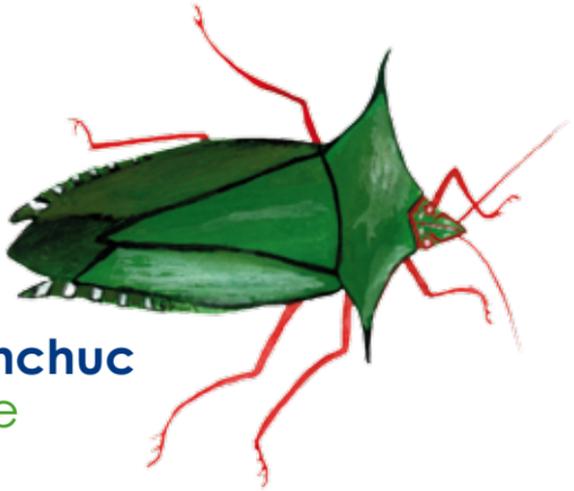


**matish**  
piojo

# Orden Hemiptera



**moda**  
chinche



**moda mapinchuc**  
chinche



**acten tsin tsin**  
araña de agua

# Orden Homoptera

**shiosh**  
chicharra



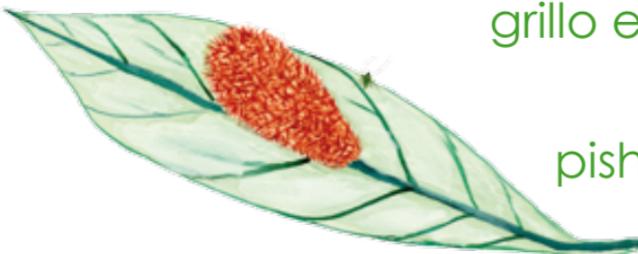
**chipush**  
chicharra algodón



**shioshbiecquid**  
chicharra machaco

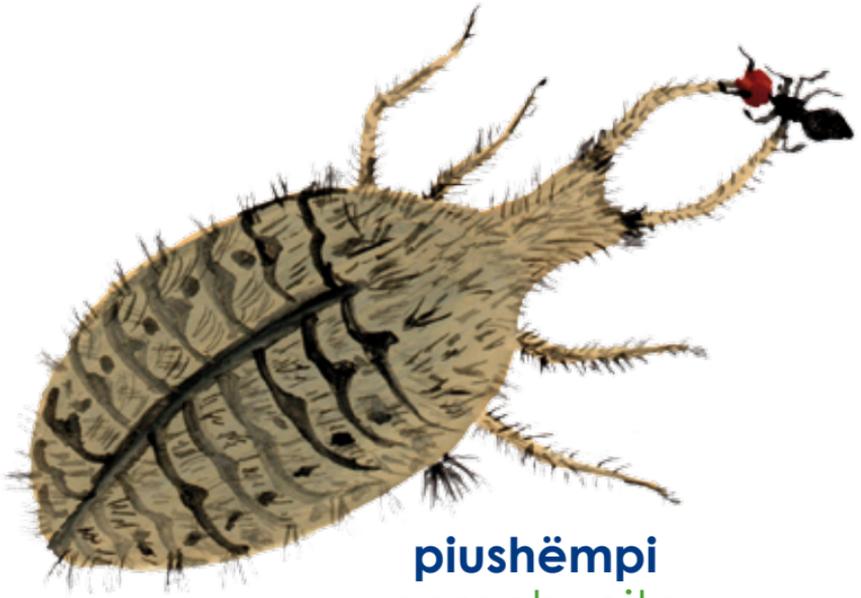


**achu incuente icbo**  
grillo espina



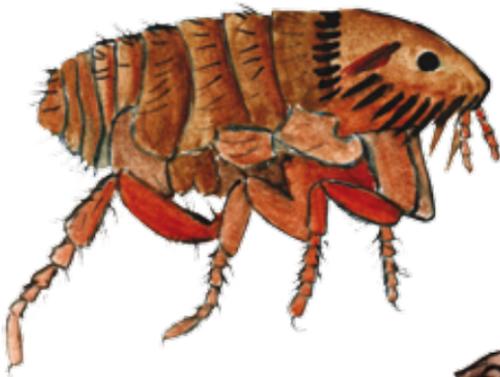
**cod**  
pishco ishma

## Orden Neuroptera



**piushëmpi**  
carachupita

## Orden Anoplura



**opan matish**  
pulga



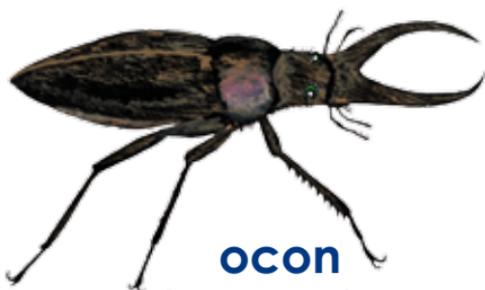
**shësh**  
piqui

# Orden Coleoptera



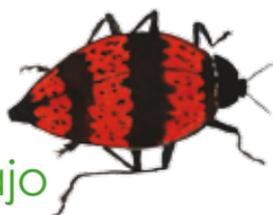
**chimu nën nën**

escarabajo bolero



**ocon**

torneador



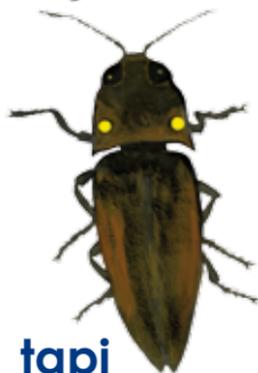
**moda**

escarabajo



**isan machequid**

perforador



**tapi**

luciérnaga



**macho**

papazo



**mani macu**

gusado de plátano



**seta cabëdi**

torneador



**tesquequid**

chasqueador

# Orden Diptera



**biush**  
zancudo

**manua**  
mosca



**macu namin puduedquid**  
tornillo



**itompi**  
mosquita



**beden beden**  
tábano

# Orden Lepidoptera



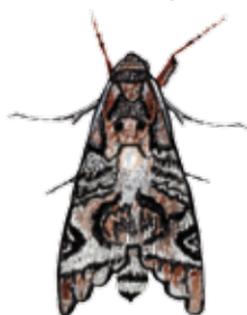
**oshpodco**  
mariposa agre



**mu**  
mariposa



**podochued**  
mariposa



**cucanquid**  
polilla



**shuinte bactsi**  
udco bayuca



**chiuish macu**  
ahuihua



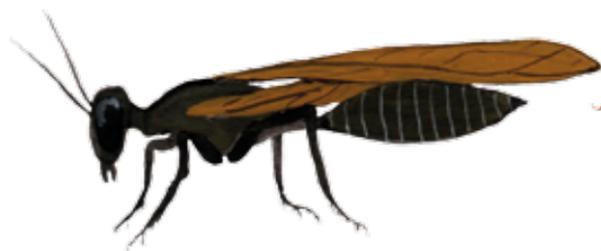
**macu nisi**  
cascabel gusano



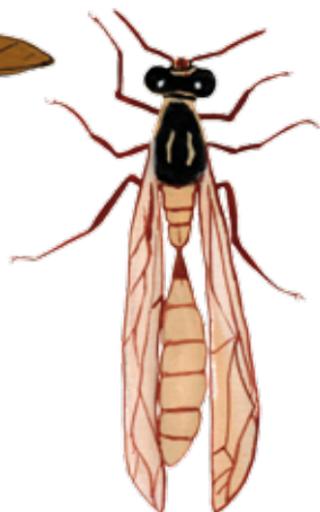
**chushante**  
bayuca

# Orden Hymenoptera

## Familia Vespidae



**madin uisu**  
avispa



**shëtain**  
cayana avispa



**madin piu**  
palelillo avispa



**tsaesën madin**  
carachupa avispa



**madin chëshëdapa**  
avispa

# Orden Hymenoptera

## Familia Formicidae

**shödë**  
izula



**binsan**  
hormiga

**mapidequid**  
curuhuinse



**maues**  
sitarraco



**anen**  
tangarana



**nuncu**  
izulilla

# Orden Hymenoptera

## Familia Apidae



**manua bacun icbo**

callo callo



**manua buid icbo**

callo callo



**samuna**

ronsapa

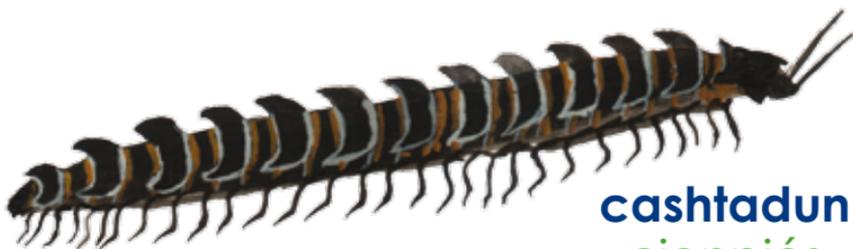
# MYRIÁPODOS

## Orden Chilopoda



**chishanquid**  
piojo de víbora

## Orden Diplopoda



**cashtadun**  
cienpiés



**mësiuidte**  
cienpiés

# TAË DADPEN ICQUIDO

# ARÁCNIDOS

## Orden Aranaea



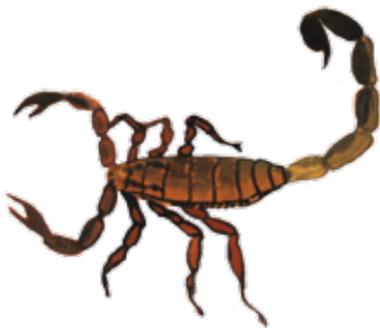
**tsipuispa**  
**mëpiu**  
araña



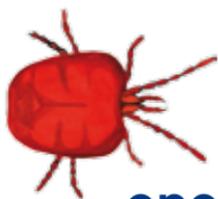
**tsipuispadapa**  
tarántula

## Orden Scorpiones

**chichun**  
alacrán



## Orden Acarina



**opos**  
isango



**chanën**  
garrapata

# TSIPUISPA CHEDO

# CRUSTÁCEOS

## Orden Decapoda



acten chichun  
camarón

## Orden Decapoda



canchu  
cangrejo

ACTEN ICQUID BITSI  
TSASIMBO ICQUIDO

# MOLUSCOS

## GASTRÓPODOS



**dëco**  
churo



**nunti**  
concompe



**niud**  
concompe

## BIVALVOS



**acte chiun**  
concha

# SHUBU CADIADQUIDO

# ANÉLIDOS

## LOMBRICES



nuen  
lombriz



nuen chëshädapa  
sapana

## SANGUIJUELAS



dambiad  
callo callo

# NUEN CHEDO

# NEMATODOS

Clase Nematoda



chichan  
bicho



poshton chichan  
bicho de choro

# CHICHAN CHEDO

# PLATELMINTOS

## Clase Tubellaria



tacchuadanmës  
planaria

## Clase Cestoda



chichan pada-padambocquid  
tenia (parásito intestinal)

PADA-PADAMBO  
ICQUIDO



# Tacbidën Siuidquido Uesquin Chuibanaid



## Ecología Completa de los Reptiles



Jessenia Carolina Fasabi Tupa

# Tacbidën Siuidquido Uesquin Chuibanaid

## Ecología Completa de los Reptiles

Autora:	Jessenia Carolina Fasabi Tupa
Ilustraciones:	Guillermo Nëcca Pëmen Mënquë
Consulta ecológica:	Luis Dunu Jiménez Dësi Joaquín Tëca Rojas René
Supervisión de edición:	David W. Fleck
Diseño	Jessenia Carolina Fasabi Tupa
Revisión	Felipe Ėpë Bai Unan
Diagramación	David W. Fleck

Primera edición, XXXXXX 2021

Tiraje: 600 ejemplares

Financiado por:  
**Nouvelle Planète**

Editado por:  
**ONG ACATE AMAZON CONSERVACIÓN**  
Av. Guardia Civil 293 - Iquitos - San Juan Bautista - Loreto

Impreso en:  
GRUPO TÁBANO SAC  
Putomayo 436 - Iquitos - Maynas - Loreto

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú No. XXXXXXXX  
ISBN: XXXXXXXX



# Bëca Istuidbante – Contenidos

nuen dachianmës bëdi	madre del curuhuinse	2
nuen dachianmës piu	madre del curuhuinse	3
yama	salamanca	4
iuin tampsëmpi shubun icquid	salamanca casera	6
chuni	lagartija brillosa	7
shëquëd	lagartija	8
shëquëdbiequid	lagartija falsa	10
acte shëquëdëmpi	lagartijita	11
shëquëd umu	lagartija verde	12
shutudun	camaleón colorado	14
acte shëquëd	tahuampa lagartija	16
shëquëdtapa	iguano	18
iuin tampsëmpi	salamanca	20
iuin tampsäpapa	salamanca	22
iuin tampas caquëdë choquid	camaleón	23
iuin tampas cute podobiequid	lagartija hoja	24
dayumëñquid	boa	26
nacbidicanquid	boa esmeralda	28
abuc dayumëñquid	boa arco iris	30
binsan	mantona	31
nicchëcbiequid	naca naca falsa	32
isan taui maush	afaninga	33
isan taui umu	afaninga	34
itia nisi	aguaje machaco	36
pinchuc podquëñquid bëdi-bëdi	paucar machaco	37
pinchuc podquëñquid chëshë	pucuna machaco	38
pinchuc podquëñquid umu	iguana machaco	39
shoccoquid	afaninga	40
nistedun	cobra	41
mëscan	afaninga	42
shauï annonscate	pelo víbora	43
cacmush	shushupe	44
mannanën tsadquid	jergón shushupe	46
acte nisi	jergón	48
shanupa	jergón pudridor	50
abuc nisi	loro machaco	52
nicchëc piu acten icquid	naca naca	54
nicchëc chëshë	naca naca	55
cachita chëshë	lagarto negro	56
cachita ushu	lagarto blanco	58
cachita mapiu	dirin dirin	60
dampës	dirin dirin	61
mata mata	matamata	62
cana tacua	ashna charapita	63
cana tacuadapa	ashna charapa	64
nësa	charapita de aguajal	65
seta	taricaya	66
setadapa	charapa	68
setampi	cupiso	70
tëshqued	guacamayo charapa	71
piush	motelo	72
piush dachianmës	motelo mama	74
	vocabulario regional	75

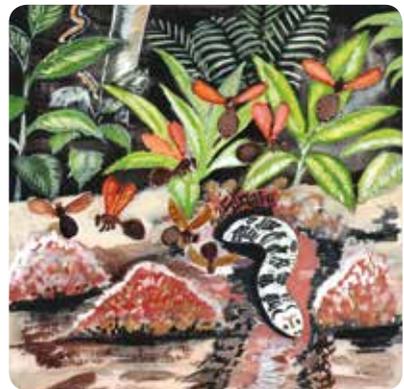
# nuen dachianmës bëdi



Nuen dachianmës baded-badedquiec istuidadesa nec. Utsi daush-daushpambo iquec. Utsibic abentse-abentsec daush iquec. Èshë nibëdacbimbuec icquid nec. Aton dada tiombi tëmicsin nibëdquio iquec. Mapidequidën shubu ëquëduc icquidquio nuen dachianmës bëdi-bëdi icquid nec. Mapidequidën shubu ëquëducuësh "ten ten ten" quec cuëdquid nec. Baded puduenenquio iquec. Ashic, mapidequid dadpen poduash niecunnuc, abëdi puduenec, inchëshbudtsëc. Ashic, capucuennequin utsi istuidash, mapidequidën shëcuë yacnobidi puduedec. Ad icsho mapidequid icbo caic nuen dachianmës bëdi.

## madre del curhuinse

La madre del curhuinse no se encuentra a cada rato. Algunas tienen muchas manchas blancas. Otras tienen pocas manchas. Parece como si no tuviera ojos. Su cuerpo no tiene ninguna parte delgada. La madre del curhuinse que tiene manchas siempre se encuentra en los nidos de curhuinse. Canta "ten ten ten" desde adentro del nido. Se queda ahí adentro mucho tiempo. Luego, cuando a las curhuinse les salen sus alas y salen volando del nido al anochecer, la madre del curhuinse también sale. Entonces, después de andar, encuentra otro nido de curhuinse y entra ahí. Por eso, a la madre de curhuinse pintada le dicen "madre de curhuinse".



# nuen dachianmës piu



Nuen dachianmës piu cute  
chodquaidën usudash ue  
sequian puduanquid nec.  
Ushë mëduc iquesa nec.

Ushumbo tsadnuc, tiqidimbo icnuc cute  
chodquaid yacno chedo tishec.  
Inchëshën capusho istuidshun

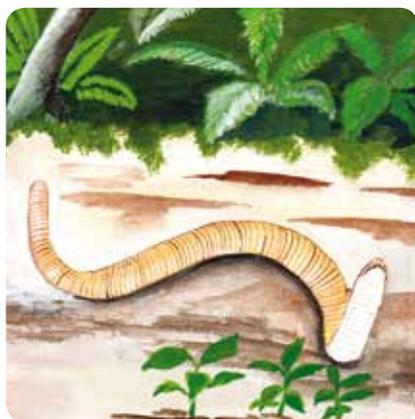
tsauesën nuen dachianmës pec. Badiadën capusho  
istuidshun tsisen pec, adshumbic shëctenën. Matses  
nidaid tin-tincaic chonoc, nidaid ëquëducuësh  
“uuuuooo” quepambuec cuëdec nuen dachianmës.  
Matses isash, amibi daëdi caduadec, mapibëd incuente.  
Incuentebëdi piantiadquo icnuc aduec. Matsesën aid  
isenquo iquec, dachianmane qeshun.

## madre del curuhuïnse

La madre del curuhuïnse colorada vive adentro de troncos podridos y sale cuando ha llovido. No anda donde brilla el sol. Pone sus huevos blancos y redondos en troncos podridos. La carachupa la come cuando la encuentra andando en la noche. Los achunis y los sajinos la comen cuando la encuentran en el día.

Cuando una persona se acerca, la madre de curuhuïnse

grita “uuuuooo” desde adentro de la tierra. Cuando ve una persona, levanta ambos su cabeza y su cola. Cuando hace así, parece que podría morder con la cola también. Los Matsés no la miran porque podría hacer mal agüera.





# yama



Yama shubu nuntan icquid nec. Ambi shubu nuntan istuidaid tedi bedshun yaman pec, utsi-utsien, tsipuispa, padacquid, podochued, capishtompi, tsec-tsequëmpi chedo. Adsho, Matsesën "Cuessunnenda, ma padacquid, tsipuispa chedo penu " caic yama. Adec aton pete nibë nec, aton incuente bëdiambo uiccatsec capuec yama. Adecbidi, mani sinaid chedo chequid yama shubun icquid nec. Ashic, aton pete pec cubudash cuesten diadec padequimbo. Matsesën istuidac, aton incuente uiccatsec bëdiactsëc. Cuituadote yacno icashic, shubu macano yacno nidash, "shoc shoc shoc" quec cuëdquid yama nec. Badiadën cuëdash, inchëshën chedo cuëdec. Shubu cuituadte shëcuë choquidën yaman aton bacuë ushumboshë icnuc fishbantsëcquid nec. Ambobi icnubi, aton bacuë abi samëdacnouëshi matuashquebudnec.

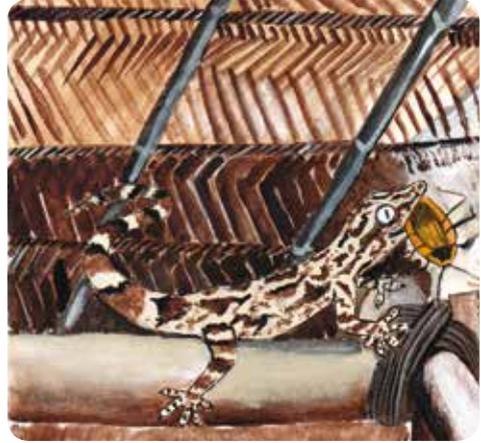
Shubu nuntan icquid yama daëd iquec. Utsimpi bëdi-bëdimbo icquid aton incuente aniatsëc iquec. Utsi amëpactsëcquid aton incuente aton nidte anuentsëc nuamboshë icquid nec.

Padnuen yama utsi-utsiec nimëduc iquec cute dapan, abucquio. Utsi chëshëmbo icquid nec, utsi ushu-ushumbo. Ilsa yacno, tëstuc yacno, cute shëcuën, isan shapun chedo usudquid nec yama. Mechodompi ictsacno, isan podo chodquiaidën, cute chodquiaid chedon aton bacuë dadpen fishquid nec. Yama aton bacuë fishash ambobi iquec. Aton bacuë matuashquiash caniash cuësh-cuëshëdec.



# salamanca

La salamanca se encuentra adentro de las casas. La salamanca captura y come todo lo que encuentra en la casa: arañas, cucarachas, polillas, grillos, y pequeños saltamontes. Por eso, los Matsés dicen de la salamanca: "No la mates, para que se coma las cucarachas y las arañas".



La salamanca busca su comida andando meneando su cola. La salamanca come plátanos maduros cuando los encuentra en la casa. Entonces, cuando se llena después de comer, se posa en una viga sin moverse. Cuando una persona la encuentra, menea su cola ligeramente. La salamanca se posa en las soleras y en la cumbreira y canta: "shoc shoc shoc." Canta en el día y también en la noche. Pone sus huevos blanquitos en el hueco de una solera de la casa. La madre se queda ahí cerca hasta que nacen sus crías.

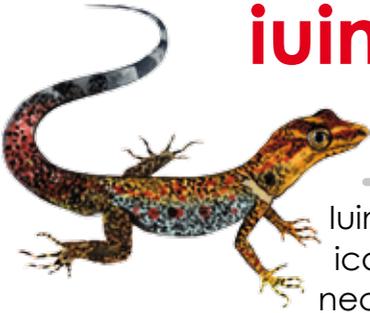
Hay dos tipos de salamanca que se encuentran en la casa. Una que es pequeña y pintada tiene la cola delgada. Otra que es más grande tiene la cola muy ancha en la parte cerca a sus patas. Mientras tanto, hay varios otros tipos de salamancas en la selva, que viven alto en los árboles.

Algunas de esas son negras y otras de color claro. Esas están



en enredaderas, en plantas que crecen en los árboles, en huecos de árboles, y en las coronas de ungurahuis.

Ponen muchos huevos en pequeños nidos de comején, en hojas de ungurahui podridas, o en troncos caídos podridos. Cuando pone sus huevos, la salamanca no se va lejos. Cuando sus crías nacen y crecen recién se separan.



# iuin tampasëmpi shubun icquid

Iuin tampasëmpi shubu nuntan icquid buintad dadiadquidquio nec. Shubu tädion chedo didiquec, tacpan täsanaid tädion. Inchëshën capuquidquio nec. Shubu ëquëduc capuquin tsipuispa, padacquidëmpi, podochuedëmpi, capishtompi chedo pudunquin bedshun pec. Shubu nuntambi capusho, bënën istuidec. Bënë bëdapactsëc piu-piumbo isadquid icnubi, chido chëshë-chëshëmbo icquid nec. Aton bacuë matsesën dashcute sauedaidën tishquidquio iuin tampas shubun icquid nec.



## salamanca casera

La salamanca casera siempre se posa en los horcones de la casa. También se posa debajo de la casa, debajo de la emponada. Anda especialmente en la noche. Mientras está andando por la casa, salta y atrapa arañas, cucarachitas, polillas chiquitas grillitos y otros pequeños insectos, y se los come. Mientras la hembra anda por la casa, un macho la encuentra. El macho es bonito, de color rojizo, pero la hembra es de color negruzco. La salamanca casera siempre pone sus huevos donde la gente guarda su ropa.



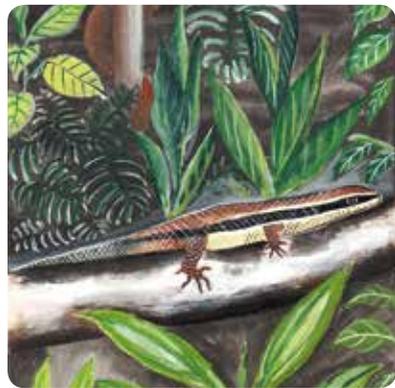


## chuni

Chunin dada isemboshë iquec.  
Bëdiactsëc pansintsaidëmpi icquid nec.  
Ushë chënquiacno cute uebudaidën popadaquiash  
uequin ushë cuëquidquio chuni nec. Cuten dectatuec,  
mapictsëc. Abucquio dectatuenquio icquid nec.  
Bëpucte mausudash, udi tashquiash puduenquidquio  
chuni nec. Ambo aton pete nibënec, bëpucte подо  
shoncodotsaidën puduedash ëquëduc capuquin.  
Capishto chosho issun, pudunquin bedec. Tspuispa  
todoshocompi, podochued chedo pec. Uismambo  
ictsëcquid chuni nec. Abentsëc icashic, daëd icuaic,  
aton bënëbëd. Chunin cute uebudtsacno mechodo  
pictsëcquidën tishec. Adembidi cute uënëstsaidën  
bëpucte shëni yacno tishtsec. Chiquimpin chuni pec.

## lagartiga Brillosa

La lagartija Brillosa tiene el cuerpo muy liso. Es bonita con rayas por los lados de su cuerpo. Donde brilla el sol se solea echada en su barriga en un árbol caído. Sube árboles un poco. No sube alto. La lagartija Brillosa se mete en la hojarasca, y luego sale más allá. Ahí busca su comida, removiendo las hojas marchitadas. Cuando se acerca un grillo, corre y lo agarra. También come arañas, sapitos y mariposas. La lagartija Brillosa es mansa. A veces anda sola, y a veces anda junto con un macho. La lagartija Brillosa pone sus huevos en un pequeño nido de comején. También pone sus huevos en un tronco caído podrido entre las hojas secas. El gavián come la lagartija Brillosa.





# shëquëd



Mananuc icquid shëquëd shëquëdquio nec, chëshë-chëshëmbo icquid. Acte nua yacno istuidadenquio iquec aid. Mananucquio icquid nec. Uismambo icquidi, baded-badedquiec istuidadenquio iquec. Badedquio cuenenquio icquid icsho, bacuëbon siaidquio nec mananuc icquid shëquëd.

Mananuc shëquëd cuesbudacno ushë quëec uequidquio nec. Ambo uequi bunduash capishto nibë nec puduanec. Adshun, capishto istuidshun nadancaquin bedtanquin aton mapin uic-uiccaquin cuesunneshun pec. Petanec cubudash padequimbo uec, shëquëquenquio. Padpidec bunduash, dectatoshon isan podo chedon nibë nec, shocosh-shocoshquec abuc capuquin. Ambobi tsec tsec istuidshun bedtanquin cuessunneshun pec. Petanec budtanec capucuenec, uuu. Ashic, ushë chënquesho isash, ushë chënquiacno uec quëec. Padequimbo, “Nëmbuen shëquëd uec” cadtiambo isadenquio ambobi uec. Ashic, ushë uënësnucc padpidec puduanec. Adashic, cuten uetuidshun binsan chosho issun pudunquin bedec. Aid petanec, abuc dectatuec bëpucte podo uënësacno nibëncuin tsipuispampi bedshun pec. Aduashic, abuc nidash uetuidec ushë quëec ashuntsen. Ushë cuëtanec, ambobi ushec uec.

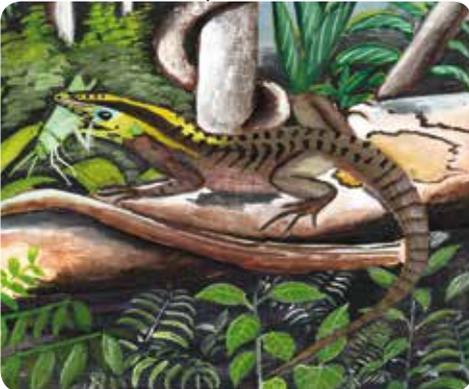
Ushë quëec ueshobi bënënc istuidac, daëdtanec aibdëd capuec. Aton bënënbëd capuquimbic aton bacuë tishec, cute chodquetsacno. Mechodompin adembidi fishquid nec. Mananuc shëquëdën aton bacuë madadenquio iquec. Abibimbuequi aton bacuë matuashquiash, anibëd capuenquio iquec.

# lagartija

La lagartija que vive en la altura es la legítima lagartija, la que es de color oscuro. Esa no se encuentra cerca de ríos o quebradas grandes. Vive en las alturas que nunca se alagan. Aunque es mansa, no se encuentra a cada rato. Como no se corre, los niños siempre flechan a la lagartija.



La lagartija de las alturas se solea echada donde han caído árboles. Cuando le da hambre mientras está echada ahí, se va a buscar grillos. Entonces, cuando encuentra un grillo, lo persigue, lo agarra, lo mata moviendo su cabeza de lado a lado, y se lo come. Cuando está llena después de comer, se echa sin moverse. Cuando le da hambre otra vez, trepa y busca en las hojas de unguurahui, andando arriba bullosamente. Ahí encuentra un saltamontes, lo atrapa, lo mata, y se lo come. Después de comerlo, baja y anda lejos. Entonces, cuando ve que está brillando el sol, se echa para solearse. Se echa sin moverse, de tal manera que una persona ni se imagina que hay una lagartija echada ahí. Entonces, cuando se tapa el sol, otra vez comienza a andar. Entonces se echa en un árbol caído y cuando ve pasar una hormiga corre y la agarra. Después de comer eso, sube y busca entre hojas secas hasta encontrar una arañita, la atrapa y la come. Después de subir el árbol más arriba, se solea ahí. Después de solearse, se queda dormida ahí mismo.



Mientras se solea, un macho la encuentra y andan juntos. Mientras anda con el macho, pone sus huevos en un tronco podrido. También puede poner sus huevos en un nido de comején. La lagartija no ova sus huevos. Cuando sus crías nacen se parecen a su madre, y no andan con ella.



# shëquëdbiecquid



Shëquëdbiecquid actiachon  
icquid nec. Shëquëdbimbuec  
icquidi, aniapactsëcquid nec.

Aton incuente ënapenquio iquec. Aton  
cacho cadaun-cadaunquio icquid nec. Bëpucte  
podon mausudquidquio nec. Ambo icquin,  
capishto, tsipuispampi, tsec tsequëmpi, nimëduc icquid  
padaquid, binsan chedo istuidshun bedshun pequid  
nec. Cuten mapictsëcquio dectatuec, abucquio  
penquio. Cute chodquaidën aton bacuë tiquidimbo  
icnuc daëdpactsëc tishquid nec. Matsesën baded-  
badedquien shëquëdbiecquid istuidenquio iquec.  
Matses isash, shëquëdbiecquid titinquianec cuenquid  
nec. Cuenash bëpucte podon mausudec ompodec.

## lagartija falsa

La lagartija falsa se encuentra en los bajiales. Es parecida a la lagartija legítima, pero es más pequeña. Su cola es muy larga. Tiene rayas en su espalda. Se encuentra adentro de la hojarasca. Ahí encuentra grillos, arañas pequeñas, saltamontes pequeños, cucarachas que viven en el monte, y hormigas grandes que atrapa y come. Sube árboles, pero no muy alto. Pone unos pocos huevos redondos en un tronco caído podrido. La gente no encuentra la lagartija falsa a cada rato. Cuando ve gente, la lagartija falsa se escapa corriendo. Después de correrse, se esconde debajo de la hojarasca.





# acte shëquëdëmpi



Acte shëquëdëmpi dëpuenën, acte cuidimpi anuesadaid chedon ictsëcquidquo nec. Shëquëdbimbuec ictsëcquidi, aton cacho cachitadapan cachobimbuec isadquid nec. Acte cuëman capuquin capishtompi, biushbitsecquid chedo istuidshun pec. Aton bacuë usundoshon, acte cuëman ampachi-ampachi ictsacno bëchishëmpi ictsëcquidën tishquidquio acte shëquëdëmpi nec. Matses isash, acten nëpaëdash bëpucte podon mausudec. Tsaues nibëmbanquin dëpuen tandoquin isac, pictsëcquidëmpi yash, amëpambo icquid yash quec mausudec, dadpen. Ashic, tsauesën shëcuëmbi chedo iquec aidëmpi.

## lagartijita

La lagartijita se encuentra en los caños y quebraditas que tienen poca agua. Parece una pequeña lagartija, pero su espalda se parece a la espalda de un lagarto. Andando por el canto de las quebraditas encuentra y come grillitos e insectos que parecen pequeños zancudos.



Cuando está lista para poner sus huevos, los pone en un lugar barroso cubierto de hojitas y palitos en el canto de una quebradita. Cuando ve una persona, se bota al agua y se esconde debajo de las hojas. Cuando una persona está siguiendo un caño buscando carachupas, ve varias lagartijitas adultas y pequeñas entre la hojarasca. También se encuentra adentro de las madrigueras de carachupa.



# shëquëd umu



Shëquëd umu acte  
cuëman yash, tied  
tsitsuno yash, tied nantan  
icquid nec. Mananucquio

icquid penquio nec shëquëd umu.

Capucuennequin aton pete istuidec. Capishto  
bedtanquin cuesec, aton mapin, cuididiquesho “toc  
toc” caquin. Adoshon, masi yacno nidaid bëdambo  
yacno uëdëshcash puduedash usudec. Bundoshon,  
padpidec puduentanec capucuennequin pec. Aden  
capuquin tsec tsec, tsipuispa, cashtadun chedo pequid  
nec. Shëquëd umu todoshocompi chedobi pequid nec.  
Peshun, padpiden ëquëtsen uëdëshcaic, ambi  
uëdëshcabuedën chuenquio icquin. Adash usudec.  
Ashic, cuesbudacno cute nidaidën uequidën ushë  
chënquiacno ushë quëec. Ushë chënquenec  
dadpenquio capuquin pete bedshun pequidquio  
shëquëd umu nec. Adec capushobi chiquimpin bedec.  
Adembidi nisin shëquëd umu bedshun chebudec. Cute  
podo mausudash ushquid nec.

Shëquëd umun nidaid uëdëshcashun tishec. Cute  
chodquiaid shënin, mechodompni nidaidën icquid  
chedon tishec. Dadpen tishtsëcquid shëquëd umu nec.  
Aniambo tsadnuc tishec, ushumbo tsadnuc. Aton bacuë  
anibimbuec matuashquecuededquid nec, umumbobidi.  
Matuisquian aton bacuë cudasenquio iquec. Ani  
cuenec badedquioshë.

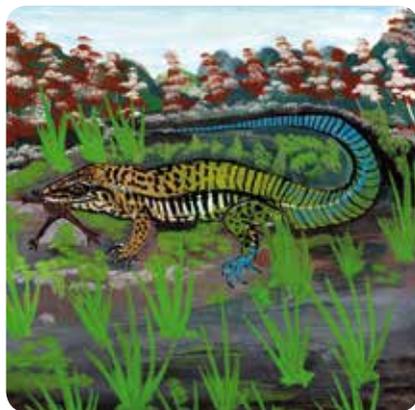
Shëquëd umu ununquio icquid nec. Matses isanec  
tiffinquec, “chësh chësh chësh” queuidequi  
chinumëdtiambo. Bacuëbon senu cac badedquioshë  
cuenec. Uidënquio icquidquio shëquëd umu nec.

# lagartija verde

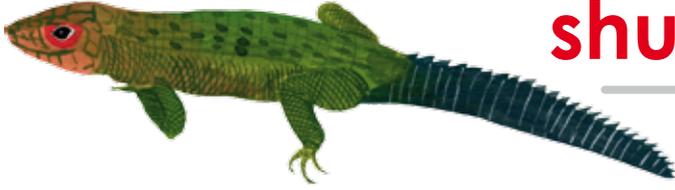
La lagartija verde se encuentra en el canto de los ríos, en los bordes de las chacras, y en el centro de las chacras. No se encuentra en las alturas. Anda caminando buscando su comida. Después de agarrar un grillo, lo mata moviendo su cabeza, golpeándolo "toc toc".

Después hacer eso, cava un hueco donde hay tierra arenosa y se mete adentro. Cuando tiene hambre, sale de nuevo y camina buscando comida. Mientras anda, come saltamontes, arañas, y milpiés. La lagartija verde también come sapitos. Después de comer, cava otro hueco más allá, sin regresar al mismo hueco que cavó antes. Entonces se echa en el hueco. Después, se va a solearse echada sobre un árbol caído en un lugar donde han caído muchos árboles y brilla el sol. Cuando brilla el sol, muchas lagartijas verdes andan en el mismo lugar cazando su comida. Mientras está andando así, un gavilán la agarra. También las víboras comen a las lagartijas verdes. Duerme debajo de la hojarasca.

La lagartija verde pone sus huevos después de cavar un hueco. También pone sus huevos en un tronco podrido o en un nido de comején que está en la tierra. La lagartija verde pone muchos huevos. Pone huevos blancos pequeños. Las crías son iguales a la madre cuando nacen, igualmente verdes. Cuando nacen, la madre no cuida a sus crías. La madre se larga pronto.



La lagartija verde no es mansa. Cuando ve gente, se corre rápido sonando sus pisadas, "chesh chesh chesh", tal que no se puede alcanzar. Cuando los niños tratan de flecharla, no pueden porque se corre al toque. La lagartija verde es muy rápida.



# shutudun

Shutudun cachitabimbuec icquid nec. Aton incuente cachitan incuentebimbuec isadquid nec, quëdë-quëdëmbo. Adquidic, aton mapi shëquëdën mapibimbuecquid nec, bushcuuctsëc dëuisac ictsëcquid, cachitan mapi padquid penquio. Aton quiate tampiu-tampiumbo isadquid nec.

Shutudun mananuc nibëdec. Chian cuëman ansedquiacno icquidquio shutudun nec. Acte cuëman chedo icquidquio nec. Ambo cute cuidin mapictsëc actiachon acte cubudaïd bëntsen uequid nec. Ashic, matses chonoc, shutudun acten paëdec ëquëducquio nidec, cueshqueduenquio nidequi nidec, cachitabimbuec. Iuecash cueshqueduash cute nëctsinquebudquidën dectatuash iuec uec, ushë quëec. Capishto, tsec tsec chedo bedshun pequid shutudun nec. Cute daëshquidbidì nec. Mechodo chedo pequid nec. Chian nantan shutudun dadpenquioshë samëdnubi, nibëdacno abentsëqui icquid shutudun nec. Shutudun nibëdacno nibëdec. Padnuc, shutudun icacno dadpenquio samëdec.

Shutudunën aton bacuë tëstuc nua diadquidën fishec. Aton bacuë amëpambo tsadec, ocodon bacuë ten. Adquidic cue-cuembo tsadec. Shutudun aton bacuë cudasquidquio nec. Piante bunec mapi uic-uiccaic nuamboshë ancadec. "Matses piondash" qesho tantishun Matsesën shutudun dacuëdë nec. Bacuë nibëdquid ununquio iuec matses isash badedquio acte nëpaëdquidquio icnubi, bacuë choquidien bëdadquio icquid nec.

# camaleón colorado

El camaleón colorado es como el lagarto. Su cola, que tiene proyecciones, se parece a la cola del lagarto. Sin embargo, su cabeza es como la cabeza de una lagartija, corta y aguda, no como la cabeza del lagarto. Su mandíbula es rojiza.

El camaleón colorado no vive en las alturas. Vive en los cantos de cochas donde la luz del sol llega al suelo. También se encuentra en los cantos de las quebradas. Ahí se echa en una rama baja sobre la tahuampa. Entonces, cuando viene una persona, el camaleón colorado se bota al agua y nada en lo profundo sin salir a la superficie, igual a como lo hace un lagarto. Asoma la cabeza después de un buen rato, y sube a un árbol que está inclinado sobre el agua y se solea ahí por mucho tiempo. El camaleón colorado come grillos y saltamontes. También roe árboles. También come comejenes. En algunas cochas hay muchos, mientras que en otras cochas hay solo uno. En otros lugares no hay ninguno. Donde les gusta estar, hay muchos camaleones colorados.

El camaleón colorado pone sus huevos en una planta que crece entre las ramas de árboles. Sus huevos son un poco grandes, del tamaño de los huevos del porotohuango, pero más largos. El camaleón colorado cuida sus crías. Cuando quiere morder, abre su boca bien grande y mueve su cabeza de lado a lado. Los Matsés le tienen miedo porque cuentan que camaleones colorados han mordido a gente. Cuando no está con sus crías, es mañoso y se bota al agua rápido cuando ve gente, pero cuando está con sus crías, es bravo.





# acte shëquëd



Acte shëquëd acte cuëman capucuenec, aton pete nibënenec. Bëdiambo capuec, ana bed-bedquec. Tsec-tsectapa istuidshun bedshun pec. Adshun iuin tampasëmpibi istuidshun pec. Adshumbic, acte cuëman capuquimbic cachinan bacuë istuidtanquin chec. Aid uestanquin matuashquiaidtsen capusho istuidshun bedec. Aidtsen uesec, baded-badedquien bedshun pequin. Adshobic chiquin bedac caic icbon. Adembidi, nimëduc capuquin, actiachon capuquin, shonquidën bacuë chec. Uidënquio titinquequid acte shëquëd nec. Shonquidën bacuëmpi titinquesho nadancashun bedshun pec. Sënun bacuë, ëshë cuitocon bacuë chedo chec, matuashquiaid chedobi istuidshun pequin. Sentede madadsho istuidtanquin ani cuenmeshun aton bacuë cheshunec.

Acte shëquëdën nidaidën icquid mechodompin uëdëshcatsëcshun aton bacuë tishec. Tishshun, ambobi icquimbi uanno capucuennequin nianac, abibi mechodompin dadaëdcabudec. Adash matuisquec. Matuashquiacsho isash, uanno nidenquio icquin, anin aton bacuë tsidunec, bëdiactsëc capuquin.

Capuquin tambis nibënquin, “tambis nec” camianquioquin opan tsibanac, titinquec nuambo icquidbipambuec nuamboshë nidinquenidec acte nëpaëdec, ¡chuc! Tashqueduenquio. Ashic ëquë cuëmatsiucüësh tashqueduec. “Tambis paëdosh” camianquiec. Adshun isaquien, acte shëquëdtapa dectatuec. Acten paëdenquio icnu quiashic, mananuc nidec nidaid shëcuën puduedec.

# tahuampa lagartija

La tahuampa lagartija camina por el canto de los ríos y quebradas buscando su comida. Camina despacio, vibrando su lengua. Cuando encuentra un saltamontes, lo atrapa y se lo come. Después encuentra una salamanca pequeña y se la come. Luego, andando por el bajial encuentra huevos de gallina y se las come. Después de acabar esos huevos, encuentra y agarra crías de gallina. Acaba esas regresando a comerlas a cada rato. Cuando hace eso, el dueño de las gallinas cree que lo hizo un gavilán. Igualmente, andando en el bajial de la selva come huevos de perdiz. La tahuampa lagartija corre muy rápido. Cuando una cría de perdiz se corre, la persigue, la atrapa y la come. También come los huevos y las crías de perdices pequeñas y de pájaritos. Cuando encuentra un yungururo ovando, hace correr la madre y come los huevos.



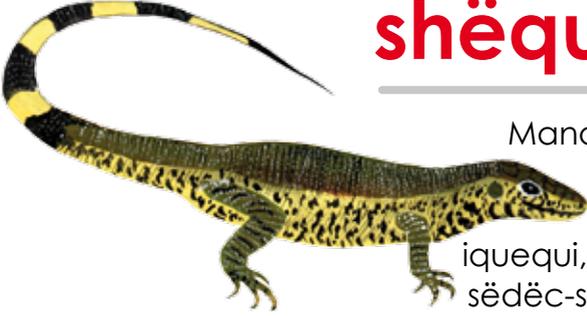
La tahuampa lagartija pone sus huevos después de cavar en un nido de comején que está en la tierra. Después de poner sus huevos, la hembra anda sin irse lejos, y mientras tanto los comejenes hacen negros a los huevos. Después revientan los huevos. Cuando la hembra ve que han nacido, anda con sus crías, sin ir lejos, andando despacio.

Cuando un Matsés está cazando, los perros siguen a la tahuampa lagartija que corre bullosamente y se bota al río, ¡cataplum!, haciéndole pensar que es un majás. No sale a la superficie pronto. Luego asoma su cabeza en la otra orilla. Hace pensar al cazador que es un majás que se ha botado al agua. Pero cuando mira, ve a la tahuampa lagartija saliendo del agua. Cuando no quiere botarse al agua, corre hacia la altura y entra en un hueco en la tierra.





# shëquëdtapa



Mananuc icquid  
 shëquëdtapa acte  
 shëquëd tenquiobi  
 iquequi, aton incuente  
 sëdëc-sëdëcpambo

iquec. Shëquëdtapa mananucquio icquid nec,  
 actiachon icquidpenquio. Sedquiacno icquidquio nec,  
 cute uebudacno. Ashic, tied tsitsuno icquidquio nec.

Mananuc dëpuen maccuës-maccuësquiacno  
 capucuennequin shëquëdtapan aton pete istuidshun  
 pec. Abitedi cuten dadidiquetsëcquido pec, capishto,  
 todoshoco, cashtadun chedo. Pias, shëcuën  
 puduedec aid. Ashic padpidec puduanshun nuen  
 seabdenquio icsho istuidtanquin pec. Isan tau  
 pictsëc icquidëmpibo chedo pec aidën. Shonquidën  
 bacuë, ocodon bacuë chedo shëquëdtapan chec  
 istuidshun.

Shëquëdtapan cachinan bacuë istuidshun chec.  
 Aniactsëquid uidënquio capuquidi bedshun  
 pequidquio nec. Nua canicuenaid penquio.  
 Adembidi, cachinan bacuë matuisquiambo  
 icquid posson aquec. Aden chequin quenenash  
 baded-badedquiec chuec cachinan bacuë  
 chenuc. Icbon cachinan bacuë bedshun  
 chesho issun cuesnu cac, acquiec cuenec  
 shëcuën puduedec. Badedquio shëcuëdapan  
 puduedec, mida padoshon uëdëshcatiambo  
 yacno.

Cute chodquidaidën icquid mechodompin  
 aton bacuë fishquid nec. Aton bacuë fishshun,  
 ambobi capuquin capishto, tsec tsec chedo  
 bedshun pec. Aidic piante bunenquio  
 iquec. Uismambo iquec aton bacuë cudasec.  
 Aton bacuë matuisquian, ambobi samëdec,  
 cuenenquio iquec. Sinco tedec ushtanec  
 capuanec.

# iguano

El iguano, que vive en las alturas, es del mismo tamaño que la tahuampa lagartija, pero se distingue en tener la cola rayada. El iguano vive en el centro, no en los bajiales de los ríos y quebradas. Se encuentra donde hay árboles caídos, donde el sol llega hasta el suelo. También viene a los bordes de las chacras.

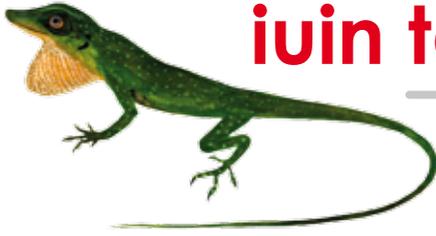


El iguano caza su comida andando en las alturas entre las cabeceras de los caños. Come insectos que están en los troncos de árboles, grillos, sapos, y milpiés. Se mete en un hueco después de comer. Luego, sale del hueco y encuentra una lombriz fuera de la tierra y se lo come. También come pequeñas afaningas. El iguano también come huevos de perdiz y de porotohuango cuando los encuentra.

Cuando el iguano encuentra crías de gallina se las come. Solo las pequeñas, no atrapa las que corren rápido. No come las crías que ya están grandes. También rompe y toma el líquido de huevos de gallina. Cuando se acostumbra a hacer eso, viene a cada rato a comer los huevos de gallina. Cuando el dueño se da cuenta que está comiendo los huevos y crías de sus gallinas, el iguano corre rápido y entra en un hueco. Entra rápidamente en un hueco que no se puede cavar rápido.



Pone sus huevos en un pequeño nido de comején. Después de poner sus huevos, anda cerca comiendo grillos y saltamontes. No trata de morder a gente. Es manso cuando está cuidando a sus crías. Cuando nacen sus crías, se queda ahí cerca a ellas, sin largarse. Después de cinco días comienza a caminar lejos.



# iuin tampasëmpi

Iuin tampasëmpi cute  
dadiadquid nec. Aton pete  
nibënec, bëdiactsëcquio

capuquin padequi diadquin isash, udi nidec. Adec  
nidquin capishto pudunsho abëdi paëdquin bedshun iuin  
tampasëmpin pec. Bëdambuen namiuquin capishto  
pec iuin tampasëmpin, baded chebudenquio icquin.  
Manuampi chedo pequid nec. Abuc capucueniashic  
nidaidën budec, ambotsen aton pete nibënec.  
Nidaidën icashic, matses chosho isash cuten dectatuec.  
Cuten diadash bëuëd-bëuëdec matses isash. Bëuëd-  
bëuëdtanec tsidion isec diadec mapi uic-uicquec  
tëshocquic. Aton tëshocco tëpiumbo iquec, utsina  
umumbo. Bënëuidtsëqui tëshocco choquid nec. Iuin  
tampas utsi-utisiec iquec, umumbocquid, chëshë-  
chëshëmbocquid, bëdi-bëdimbocquid chedo.

Iuin tampasëmpi abentsëc yashi, daëd icquidquio  
nec. Aton bënëbëd icash, iuin tampasëmpin cute  
chodquiaid mabud mechodo andiadtsëcquidën aton  
bacuë tishec. Ashic, ocodonte shëcuën puduedshun  
tishec. Ambo aton bacuë tishash ambobi iquec.  
Ambobi icquimbi aton pete bedshun pec. Matuisquiash  
dadpenquioshë ictsec, pictsëcquioshë. Anin bedtanquin  
pemenquio iquec. Anin pemenquio icnubi, ambibi  
bedtsëcshun pec. Adembi ambobi aton bacuë isec  
icbudec ani. Adec abitedi ictsëcbuedi, nua yan-yantsec  
abitedi cuëshëd-cuëshëdquid iuin tampasëmpi nec.  
Anibëd icbuedi, anibëd penquio yanec uanno  
nidannec. Abi maisi maisash caniquid iuin tampasëmpi  
nec. Shau annoshcaten, chiquimpi chedon  
iuintampasëmpi bedshun pec.

# salamanca

La salamanca se posa en los troncos de los árboles. Busca su comida andando despacito, se posa sin moverse mirando a su alrededor, y otra vez anda más allá. Mientras anda así, un grillo salta y la salamanca lo agarra y cae junta con el grillo. La salamanca come el grillo masticándolo bien, sin comerlo rápido. También come moscas. Después de andar arriba, baja al suelo y busca su comida ahí. Cuando está en el suelo, ve gente y trepa un árbol. Se posa en el árbol y cuando ve a la persona menea su cabeza arriba y abajo. Después de menear su cabeza, se posa en el árbol mirando hacia abajo moviendo su cabeza e inflando su papada. Algunas salamancas tienen la papada roja, mientras otras la tienen azul. Solo los machos tienen papada. Hay varios tipos de salamanca, verdes, marrones, y rayadas.



Las salamancas pueden estar solas o en pares. Después de haber estado con un macho, la salamanca pone sus huevos en un nido de comején que está en un árbol podrido. También puede poner sus huevos en el hueco de un huambé seco. Después de poner sus crías, se queda por ahí cerca. Mientras está por ahí, captura y come su comida. Cuando nacen, las crías son muchas y pequeñitas. La madre



no les da de comer. Como su madre no los alimenta, las crías consiguen su propia comida. La madre se queda por ahí cuidando sus crías. Después de haber estado juntas, las crías de la salamanca se separan cuando crecen. Aunque estaban todas juntas, dejan a su madre y se van lejos. Las salamancas crecen regadas. La pelo víbora y el gavilán pequeño capturan y comen a las salamancas.



# iuin tampastapa



Iuin tampastapa abucquio dectatuash cute cuidin uec. Ashic, mapictsëc budash cute podiadec. Ashic, nidaidën uenu quiaash budec. Ashic, matses isanec nuambo nidinquianec aucbidi cute dectatuec. Ambouidi diadenquio iquec. Abentsëc icnu quiaash, abentsëc iquec. Daëd icnu quiaash daëd iquec. Tedes ted icnu quiaash tedes iquec. Aton dayunquio padacquidtapa tsipuispan ushten cashnadacsho bedec aidëmbi. Capishtodapa chedo bedshun pec, moda chedo. Cute bacuëmpi chedobi chec aid iuin tampastapa machuda choquidën. Cute madquëdaid mechodompi icquidën aton bacuë tishec.

# salamanca grande

La salamanca grande sube muy alto y se echa en la rama de un árbol. Después baja y se posa en el tronco del árbol. Después baja hasta el suelo para echarse ahí. Cuando ve que se acerca una persona, corre haciendo mucha bulla y sube de nuevo al árbol. No se queda posada en el mismo lugar. Puede andar sola, en pares, o en tríos. Agarra cucarachas que se han enredado en una telaraña.



También atrapa y come grillos grandes y escarabajos. Esa salamanca grande con proyecciones en su cabeza también come pequeños frutos. Pone sus huevos en un nido de comején que está en un árbol cuya copa se ha quebrado.



# iuin tampas caquëdë choquid

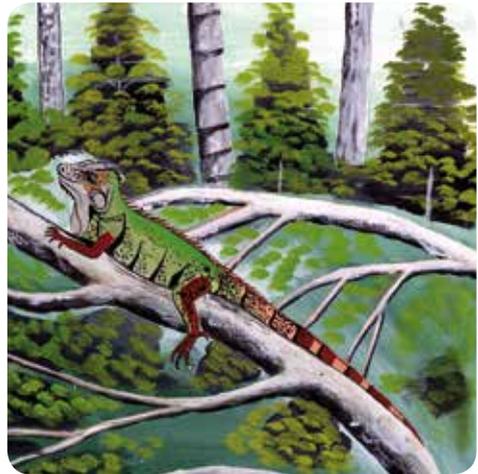


Iuin tampas  
caquëdë choquid  
nuamboshë icquid nec. Aton

incuenta ënapenquio iquec. Actedapa cuëman  
icquidquio nec. Cute cuidinuësh acte nëpaëdquid nec.  
Cute cuesbudacno uec ushë quëec. Aid matses chosho  
isash mapi uic-uiccaic tëshocuec. Cuten diadsho  
besecac, "uush" quec aton mapi uic-uicquec nuambo  
tëshocuec, piannuec. Matsesën nidaid yacno baded-  
badedquiec istuidadenquio aid iquec. Matses tedishun  
iuintampastapa caquëdë choquid isambo iquec.

## camaleón

El camaleón, que tiene proyecciones en su espalda, es muy grande. Su cola es muy larga. Se encuentra casi siempre en las orillas de los ríos grandes. Se bota al agua desde las ramas de los árboles. Se echa donde se han caído varios árboles en el monte y se solea ahí. Cuando ve una persona, menea su cabeza de lado a lado e infla su papada. Cuando alguien lo fastidia cuando esta posado en un árbol, sopla sonando "uush", menea su cabeza, e infla su papada muy grande queriendo morder. En el territorio de los Matsés no se encuentra ese a cada rato. No todos los Matsés han visto al camaleón.





# iuin tampas cute podobiecquid

Iuin tampas cute podobiecquid nidaidën capuquid nec. Nimëduc icquid nec. Badiadën capuashic, inchëshën chedobi capuquid nec. Podqued cuëman bëpucte mauesho isadenquio icbuedi, matses isanec titinquec cuenec. Nidaidën capuquin aton pete istuidshun pec. Binsanëmpi, capishto, padacquid, tsipuispampi, adquid pequid nec. Bëdiactsëcquio capuquin, ueded-uededtsëcquiecapuquin, aton pete nibënec. Adec capucuennequin, capishto cuensho issun nadancashun bedshun pec. Aid piash, padequimbo uec iuin tampas cute podobiecquid, utsi chosho cainec.

Mechodompi ictsacno tishquid iuin tampas cute podobiecquid nec. Tishshun, bëdambuen aton bacuëmpi cute icbompin daëdcaduec. Ambobi choshon, ambobi uequin anin aton bacuë matuisquesho isbanec. Matuisquian, aton bacuën bitsimpi bedshun secatsec. Matuisquetsash, ambobi samëdec. Aton bacuëmpi besecashunac, mapi uic-uiccaic, aton bacuë cudasquin. Ambobi icquimbi, nidshun piashi ambobi chouaic. Aton bacuëmpi ambobi iquequi capucuenec. Anibëd bëdiactsëc caputsëcquin aton bacuën ambibi pebenec. Anin bëshunenquio iquec. Anibëd iuecquio icash, uëdëncuentsashi cuëshëd-cuëshëdec.

Nisin pec iuin tampas cute podobimbuec isadquid. Nisi isanec, cuten podiadtuashic budanec titinquec nidaidën.

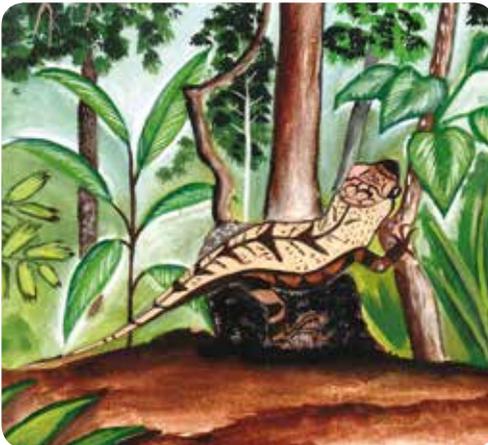
# lagartija hoja

La lagartija hoja anda en el suelo. Vive en monte virgen. Anda en el día y en la noche. Cuando está al lado del camino entre las hojas secas no se ve, pero cuando ve gente se fuga corriendo.

Busca su comida andando en el suelo. Come insectos como hormiguitas, grillos, cucarachas, y arañitas.

Andando lentamente, parando a cada rato, busca su comida. Mientras anda así, pasa por ahí un grillo y lo persigue hasta agarrarlo y se lo come. Después de comerlo, la lagartija hoja se echa sin moverse, esperando que pase otro insecto.

La lagartija hoja pone sus huevos en un pequeño nido de comején. Cuando pone sus huevos, los comejenes tejen su nido haciendo que los huevos se peguen a su nido. La madre regresa y se echa por ahí cerca para ver cómo nacen sus crías. Cuando nacen, la madre bota las cáscaras de los huevos. Cuando nacen sus crías, se quedan todos juntos con su madre ahí. Si alguien fastidia a sus crías, mesquina a sus crías moviendo su cabeza de lado a lado. La madre se va a comer y regresa ahí mismo. Sus crías comienzan a caminar mientras su madre está ahí. Andan despacito con su madre



encontrando y atrapando su comida ellas mismas. Su madre no les da de comer. Después de estar mucho tiempo junstos con su madre, cuando ya están fuertes se separan.

Víboras comen a las lagartijas hoja. Cuando está posada en el tronco de un árbol y ve una víbora, la lagartija hoja baja y se escapa corriendo por el suelo.



# dayumënquid



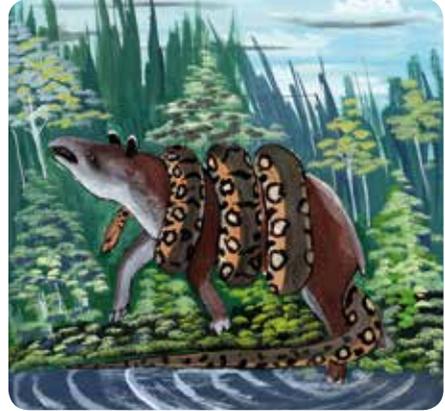
Dayumënquid tapa acte  
nantan shëbudquidquio  
nec. Acte cuidi  
chunquenën

chiuish tapun-tapun icquid yacno tsadec tambis chosho isnuec. Ashic inchëshën acte cuëman tambis cuensho ashunquio bedec. Bedshun, datanequin tsucucaquin uënësuatanquin chebudec. Ashic, ambobi iuec tsadashic, mananuc pudunduash senadën mactac yacnotsen tsadtuec cainec. Senad piudapabi chosho bedtanquin adombuembi dayunquin uënësuashun podquën-podquëntanquin chebudec. Nua cubudash ambobi iuec tsadec. Aden nashic padpidec nidec ëquëtsen. Badiadën cainquin mëcueste cuensho bedec. Ashic, itia nantantsen tsadec, nëishamën itia chiacno, nëishamë bednuec. Ambobi iuecquio tsadbudash, nëishamë chuenquio icsho isash, chian yacnotsen nidec. Ambo aton podquedtapa iuec, abi acten bud-budacno. Uanno-uannuec capuquin pequid dayumënquid nec. Dëpuen nantan chedo tsadquid nec. Uesquin pequid dayumënquid nec. Uidënquioshë icquid icquin, nëishamë, shëcten chedo bedshun chebudquid dayumënquid nec.

Matses bedte bunquidquio dayumënquid nec. Chosho isash, aton mapi tëtocquebudec, matses bednuec. Shëtenamën dayumënquid pebededec. Onina chedon pebededec. Aid tantiashun dayumënquidën dacuëdenec onina. Dayumënquidën matuisquiacchobi aton bacuë tishec. Aton bacuë dadpenquioshë tishec, nisi tentsëc. Dayumënquid aton bacuë cudasquidquio nec.

# boa

La gran boa se enrosca adentro del agua. Se sienta debajo de un renaco que tiene muchas raíces que está en la poza de una quebrada pequeña esperando que pase un majás. Entonces, en la noche, cuando pasa un majás por la orilla, lo agarra desde ahí. Después de agarrarlo, se enrosca, lo aprieta hasta que se muere y lo traga entero. Entonces, después de quedarse ahí mismo por mucho tiempo, sube a la altura y se va a una colpa de venado a esperar sentada ahí. Cuando viene un venado colorado rojo grande, lo atrapa e igualmente lo mata enroscándose y rompiendo sus huesos apretándolo y se lo traga. Después de llenarse bien, se sienta ahí mismo mucho tiempo. Luego se va por otra dirección. Esperando en el día, agarra un añuje que pasa por ahí. Después, se va a sentarse en un aguajal donde las sachavacas se van a comer aguaje, para agarrar una sachavaca. Después de esperar ahí mucho tiempo, al ver que no viene una sachavaca, se va a una cocha. En la cocha hay su camino por donde siempre baja al agua. La boa caza andando lejos. También se sienta en las cabeceras de caños. La boa come todo tipo de animales. Como es muy fuerte, la boa atrapa y come hasta sachavacas y sajinos.



La boa quiere agarrar a gente. Cuando ve una persona acercarse, levanta su cabeza, queriendo agarrarla. Las huanganas comen a la boa. Los lobos de río también comen a la boa. Por eso la boa les tiene miedo a los lobos de río. La boa no pone huevos, sino da luz a sus crías vivas. Pone muchas crías, que son del tamaño de un jergón. La boa protege a sus crías.



# nacbidicanquid



Nacbidicanquid utsi casëdëc-casëdëc icquid icnubi, utsi caumumbo icquid nec. Inchëshën isac, aton ëshë nac-nacquio icquid nec. Aton

shëta dadpen iquec. Aton mapi abuc nisin mapibimbuec isadquidic, matses piac paëpenquio icquid nacbidicanquid nec. Paëpenquio icquidi, piante bunquidquio nacbidicanquid nec. Aton incuente nisibimbuec pesquedequec, piannu quec.

Nimëduc icquidquio nacbidicanquid nec. Tied shëni chedon icquid nec. Abucuidquio icquid nec. Abentse-abentsec nidaidën budec. Pinchuc shapada yacno icquidquio nec. Cuesbudaid dayun cute cuidin tsadquidquiobidi nec. Inchëshën cainquin checa, abuc maca, dide, cuichicquequid chedo cuensho bedshun dayunquin uënësuanquin chebudec. Badiadën cute cuidin padequimbo tsadquin cainshun sipi, uadë, idish, uicchun chedo chosho bedshun chebudec. Baded-badedquien pesambo nacbidicanquid nec. Ambi istudaiduidtsëqui piashic padpiden “utsi bednu” quenquio iquec. Chiquin, adshumbic uancauan nacbidicanquid pec.

Isan shapu yacno, icsapambo yacno nacbidicanquidën aton bacuë tishec. Aton bacuë tishash ambobi iquec. Aid aton bacuë cudasquidquio nec. Aton bacuë cudasec ambobi iuecquio iquec, aton bacuë canibudniambi. Iuecpambo yash ani cuenec uanno. Aton bacuë adecbidi uanno-uannuec nidan-nidanec. Aton bacuën ambibi pec, iuin tampas, coquesh chedo.

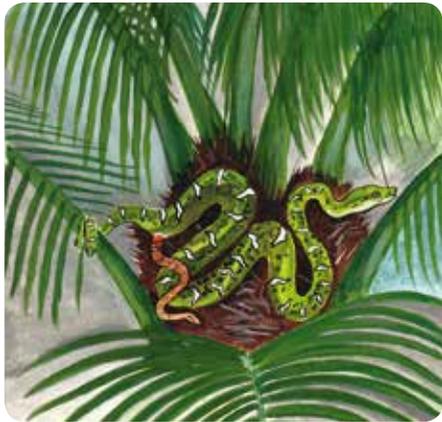
# boa esmeralda

Algunas boas esmeraldas tienen rayas en la espalda, mientras que otras son completamente verdes. Cuando las alumbran en la noche, sus ojos brillan. Tiene muchos dientes. Su cabeza es como la cabeza del loro machaco, pero la boa esmeralda no es venenosa.

Aunque no es venenosa, la boa esmeralda igual quiere morder a gente. Vibra su cola igual que lo hace el jergón cuando quiere morder.

La boa esmeralda se encuentra en monte virgen. También se encuentra en purmas. Siempre anda arriba en los árboles. Casi nunca baja al suelo. A menudo se encuentra en las coronas de ungurahuis. También se halla en la rama de un árbol que está al lado de un lugar donde se han caído muchos árboles. Esperando en la noche atrapa pericotes, ratas arborícolas, musmuquis y chosnas cuando pasan por su lado, y las mata enrollándose sobre ellos y se los come. En el día esperando sin moverse posada en una rama agarra y come pichicos, tocones, odoncillos y otras aves cuando se acercan. No come a cada rato. Después de comer lo que encuentra, no busca más comida por un tiempo. Gavilanes y huanchahuis comen boas esmeraldas.

La boa esmeralda da luz a sus crías en la corona de un ungurahui entre la vegetación espesa. Cuando da luz a sus crías, la madre se queda ahí mismo. Protege sus crías ferozmente. Se queda allí mucho tiempo cuidando sus crías cuando están pequeñas. Luego la madre se va lejos. Sus crías también se separan, yendo lejos en diferentes direcciones. Las crías comen salamancas y sapos que agarran ellas mismas.



# abuc dayumënquid



Abuc dayumënquid badiadën isadesa nec. Badiadën ushec.

Abuc dayumënquid cute cuidi cuidiambudquid yacno shëbudquidquio nec. Ambo cuichicquequid chosho bedec. Dide, abuc maca, checa, mapiocos, inchëshën abuc capuquid icquid tedi pequid abuc dayumënquid nec. Pudunquin aton pete bedec. Adotanquin dayunquin unësuatanquin chebudec. Badiadën abi yacno chosho chancuësh chedobi bedec. Abucquio capucuennequi mapictsëc budec. Mapictsëc budashic, capucuennequi padpidec dectatotanec ushec. Bëdadquio icquidquio abuc dayumënquid nec. Matses isash badedquio suquianec, piannuec.

## boa arco iris

La boa arco iris no se ve en el día. Duerme de día. La boa arco iris se enrosca en una rama que tiene muchas ramitas. Desde ahí atrapa una chosna cuando se acerca. La boa arco iris come musmuquis, ratas arborícolas, zorros, y cualquier otro animal que anda en la noche. Se lanza hacia su presa y la agarra. Después se enrosca sobre ella, la mata, y la come. Durante el día come tucanes y otros animales cuando se acercan a ella. Anda muy alto y después anda bajo. Anda bajo y después sube alto otra vez para dormir. La boa arco iris es brava. Cuando ve gente comienza a sisear, queriendo morder.





## binsan

Mananucuidquio icquid  
binsan nec. Icsapambo  
cuesbud-cuesbudaid  
tëdion bescacimbuec  
yacno nuambo tsinduadec tsadquid

binsan nec. Binsan bëpucten isadenquio mausudec.  
Ambobi uequimbi mëcueste cuensho pudunquin bedec.  
Bedtanquin cumapenen dayunquin uënësuaic.  
Adotanquin podquën-podquënshun chebudec. Aid  
piash, ambobi iuecquio uec. Cubudacchobi tsadec  
“utsi bednu” quesa nec binsan. Tsatsin chedo bedshun  
pequid binsan nec. Tambis inchëshën cuensho bedshun  
pec. Shëctenamën piaid binsan nec. Matses isash ana  
bed-bedquec. Besecac acquimbuec suquec.

## mantona

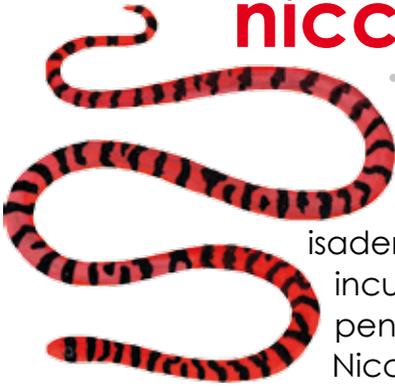
La mantona vive en terreno alto. La mantona se sienta enroscada debajo de palos caídos en un lugar donde parece que hubieran barrido la hojarasca. Cuando la mantona está en la hojarasca, no se puede ver. Mientras



está echada ahí, pasa un añuje y se lanza y lo agarra. Después de agarrarlo, lo mata enroscándose y apretándolo muy fuerte. Entonces le rompe los huesos y lo traga entero. Después de comerlo, se queda echada ahí mismo mucho tiempo. Cuando está echada llena, no piensa en atrapar otro animal. La mantona también atrapa y come punchanas. Atrapa y come al majás cuando pasa en la noche. Las huanganas comen mantonas. Cuando ve gente, vibra su lengua. Cuando una persona la fastidia, sisea muy fuerte.



# nicchëcbiecquid



Nicchëcbiecquid aton dada nicchëquën dadabimbuec isadquidic, aton ëshë isadenquio iquec. Ashic, aton incuente utsiec ënëdec, dëuisac penquio. Nisi tion icquid nec. Nicchëcbiecquid nidaid ëquëduc icquidquio nec. Ambibi uëdëshcaid shëcuën usudquid nec. Baded-badedquiec puduenenquio iquec. Puduenash capucuen-capucuentanequic, padpidec puduedec nidaid shëcuën. Ashic, ambo iuecquio ictanniashic, padpidec puduenec. Bëpucte tédion icquidbidi nec. Nidaid ëquëduc icquid icsho, Matses tedishun isquiambo iquec nicchëcbiecquid.

# naca naca falsa

El cuerpo de la naca naca falsa se parece al cuerpo de la naca naca, pero sus ojos no se pueden ver. Además, la punta de su cola es diferente, no es puntiaguda. Es tan larga como un jergón. La naca naca falsa vive adentro de la tierra. Vive en un hueco que ella misma cava. No sale de su hueco a cada rato. Sale, anda afuera un rato, y entra en su hueco en la tierra otra vez. Después de estar ahí mucho tiempo, sale otra vez. También puede estar debajo de la hojarasca. Como vive bajo tierra, no todos los Matsés conocen a la naca naca falsa.





## nisi maush

Nisi maush cute tayun shëcuën tsadquid nec. Ambo cute icbo ushumbo tsadquid iquec, shëcuë ëquëduc. Cute icbon cuecueshquembuec icnuc shubuuaic.

Aton shëcuë sebad-sebadquio daëdpambo shëcuë icquidquio nec. Nisi maush aid shëcuën icquidquio nec. Mapi tashquec aton shëcuë ëquëducshun aton pete cainec. Ashunquio, todoshoco, checampi, tambisëmpi chedo cuensho bedshun chebudec. Uanno nidash capuesambo nisi maush nec. Pduente bunec pueuenec. Ashic, matses chosho isash aucbidi puduedec. Padpidec badedi chuenquio iquec. Capuesambo nisi maush nec.

## afaninga

La afaninga que tiene la cabeza blanca siempre está sentada en un hueco en la base de un árbol. Adentro de ese hueco hay comejenes blancos. Los comejenes construyen su nido haciendo cerritos. Su hueco tiene dos entradas que no están ocultas. La afaninga que tiene la cabeza blanca siempre está en ese hueco. Espera que pase por ahí su presa, sentada adentro del hueco con solo su cabeza afuera. Desde ahí, cuando pasa un sapo, un pericote, o un sachacuy, lo atrapa y se lo traga. La afaninga que tiene la cabeza blanca no anda lejos. Cuando quiere salir de su hueco sale. Entonces, cuando ve venir a una persona, entra otra vez. Después no vuelve a salir pronto. La afaninga que tiene la cabeza blanca no anda lejos.





# isan tauu umu



Isan tauu umun dada abichobi umumbo iquequi, aton mapi chëshë-chëshëmbo iquec. Podquied cuëman shëbudec, nisibimbuec. Adquidic pianesa nec isan tauu umu. Aton shëtampi nisanquidbimbuec iquec. Nidaidën icquidquio nec. Abuc capuesa isan tauu umu nec. Badiadën capuashic, inchëshën capuquid nec. Nimëduc capuquin aton pete istuidshun bedshun pec. Nëid ted isan tauu umun pete iquec: shëquëd, chuni, cueshpi, omon, bun, bosh, todoshoco, tambisëmpi, tacbid umu, maca tanun, checampi chedo. Uicchunëmpi chedo bedec. Nuacquid chenquio icquid nec. Checa chosho isash, aton mapi shëquëdbudec, pudunnuec. Pudunquin bedtanquin, aton shëtan uidënuabanquin chebudec isan tauu. Aden piash, icsapambo yacno nidaidën uec ushec. Chiquin isan tauu umu pec. Adshumbic, shëctenamën istuidshun pec.

Nimëduc icquid isan tauu umu nec. Ashic, tied shënin iquec. Shubu dayun chedo chuec. Cuesten bëbesecac cuenenquio tsadec isan tauu umu. Baded nëishenquio icquidi, uditsëc besecac, bëdadec. Ashic, matses titinquesho issun nadancaic isan tauu umun. Pianenquio iquequi, bëdadquio icquin nadancaic dactuanec. Aden nadancatanec, cuenec nidequi nidec. Isan tauu umu badedquioshë cuenquid nec. Badedquioshë siuidquid nec. Chinumëdtiambo icquid isan tauu umu nec.

Isan tauu utsi-utsiec iquec: isan tauu umu, isan tauu piu, isan tauu bëdi-bëdi icquid chedo.

# afaniga

El cuerpo de la afaniga verde es todo verde, pero su cabeza es de color oscuro. Se enrosca al lado del camino, igual que una víbora. Sin embargo, la afaniga verde no muerde. Sus dientes son como las espinas de la cortadera. Anda en el suelo. La afaniga verde no anda en los árboles. Anda en el día y en la noche. Mientras anda en la selva encuentra su presa, la atrapa, y la come. La afaniga verde come lo siguiente: lagartijas, lagartijas brillosas, sapitos, hualos, hualillos, sapos, sachacuyes, ratones, ratas, y pericotes. También atrapa pajaritos. No come animales grandes. Cuando se acerca un pericote, retrocede su cabeza, para lanzarse. Se lanza y lo agarra, y, sosteniéndolo con sus dientes para que no se escape, la afaniga lo traga. Después de comer, se va a echarse en el suelo en un lugar con vegetación espesa y se duerme. Los gavilanes comen a las afanigas verdes. Además, las huanganas las comen.



La afaniga verde se encuentra en monte virgen. También está en las purmas. También viene al lado de las casas. Cuando una persona fastidia a la afaniga verde con un palo, no se mueve. No se molesta rápido, pero si la siguen fastidiando, se pone brava. Entonces, cuando la persona corre, la afaniga verde la persigue. Aunque no muerde,



cuando se pone brava asusta a la gente persiguiéndola. Después de perseguir así, se larga sin regresar. La afaniga verde se corre muy rápido. Se desliza rapidísimamente. No es posible alcanzar a la afaniga verde.

Hay varios tipos de afaniga: la afaniga verde, la afaniga roja, la afaniga pintada, y otras.



## itia nisi



Itia nisibi utsibon itia pianquid  
cauaic. Adquidic, Matses piambo  
iquec. "Petsiashi" quequin  
tantiaquin Matsesën dacuëdenec.

Itia nisin bitsi itiabimbuec isadquid nec. Itia  
yacno capuquidquio nec itia nisi. Nidaid bëdapambo  
yacno icquidpenquio itia nisi nec. Shapu yacnoen  
iquec. Mactac-mactacquid yacno icquidquio nec.  
Abuc icashic, nidaidën icquidquio nec. Abuc icquin,  
abuc maca bedec. Nidaidën budshun, tambisëmpitsen  
bedec. Itia tëshoco paëdaidën padembo mauequin  
cainshun, tambisëmpi itia pec chosho bedec. Shëquëd,  
checa, omon, todoshoco chedo bedshun pequid nec.  
Aden piash, padembo uequid itia nisi nec.

## aguaje machaco

Algunos llaman al aguaje  
machaco "aguaje mordedor".  
Pero nunca ha mordido a un  
Matsés. Los Matsés le tienen  
miedo porque creen que podría  
morder. Las escamas del aguaje  
machaco son como las escamas  
del fruto de aguaje. Anda en los  
aguajales. El aguaje machaco no  
vive en terrenos buenos. Más bien,  
está donde hay barro y mucha



hojarasca. Anda en los árboles y en el suelo. Cuando está  
arriba agarra ratas arborícolas. Cuando baja al suelo, agarra  
sacha cuyes. Se echa sin moverse en el tallo de una hoja de  
aguaje caída, y cuando viene un sachacuya a comer aguaje,  
lo atrapa. También agarra y come pericotes, hualos y sapos.  
Después de comer, el aguaje machaco se echa sin moverse.

# pinchuc podquënquid bëdi-bëdi



Pinchuc podquënquid bëdi-bëdi icquid nuacquidtapa nec. Nidaidën capuquin aton pete nibënquin tambisëmpi cuensho bedshun pec. Omon, todoshoco, shonquid bacuë chedo bëquedshun pec. Ashic, abuc icsapambo yacno capuquin uicchun chosho bedec. Sedquiacno uec uëshë cuëquid nec. Adashic, cumapenec cuenec uanno nidec. Bëpucten aton mapi ompuec mausudec, dada isadquiec icquimbi. Besecac badedquio nidtuash piante bunquidquio nec. Matses tadayunshun pequid nec.

## paucar machaco

El paucar machaco es muy grande. Mientras anda por el suelo buscando su presa, pasa un sachacuy, lo atrapa y lo come. También come hualos, sapos y crías de perdiz cuando los encuentra. Además, mientras anda arriba donde hay muchas ramas y sogas, agarra pájaros cuando se acercan. Se echa soleándose donde han caídos muchos árboles. Después, se va lejos yendo muy rápido. Esconde su cabeza debajo de la hojarasca, aunque su cuerpo está a la vista. Cuando alguien lo fastidia, se levanta queriendo morderlo. Cuando muerde a una persona, se enroscándose en su tobillo.





# pinchuc podquënquid chëshë



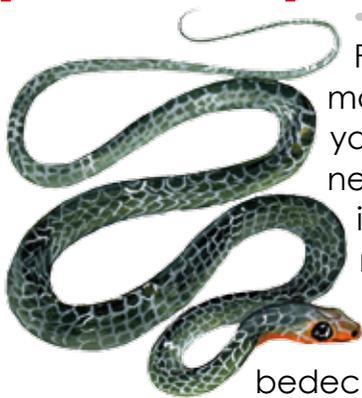
Pinchuc podquënquid chëshë nuamboshë icquid nec. Budëd podo uënësaid cauequin aton pete chosho isec. Shëquëd chosho pudunquin bedshun chebudec. Aden chiashic nidec udictsëc. Bëdiactsëquio capuquid nec. Adequi capucuennequi, acte nantan uec, acte nëuec. Acte nëyash acte nantambi nidec. Ambo omon istuidshun bedec. Tambisëmpi, checa chedo pequid nec. Ashic, mananuc pudunduanec shooo quepambuec cuenec nidec. Aidi cuenenquio uëdënash pesquedequec.

## pucuna machaco

La pucuna machaco es muy grande. Se echa encima de la hojarasca esperando sus presas. Cuando se acerca una lagartija, la agarra y se la traga. Después de comer eso, se va más allá. Anda muy lento. Mientras anda así, se echa adentro del agua. Después de echarse en el agua, se va más allá andando en el agua. Ahí encuentra un hualo y lo agarra. También come sachu cuyes y pericotes. Después, sube a tierra firme y se va muy rápido sonando: "shoo". Cuando ve gente, en vez de correrse, se queda ahí nomás y sacude su cola haciendo sonar la horasca.



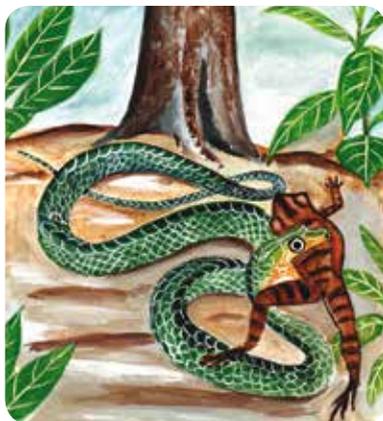
# pinchuc podquënquid umu



Pinchuc podquënquid umudapa mananuc capuashic, acte cuëman yashic, acte cuidi cuëman icquid nec. Dëpuen shëcuën puduedash, iuec ictanashic puduenec, omon nibëntanec. Omon chequidquio pinchuc podquënquid umu nec. Omon cuensho, abëdi nidquin bedec, "pion pion pion" quenuc. Acten paëdsho, acte ëquëduc capuquin omon nibëneg, ënenquio iuec. Aden peben-pebenec capuquin tambisëmpitsen istuidshun pec. Ashic, shëbudtuash iuec tsadshun, shëquëd cuensho bedshun chebudec. Bundoshon, istuidshun todoshoco bedshun pec.

## iguana machaco

El iguana machaco anda en la altura y en los bajiales de los ríos y de quebradas grandes y pequeñas. Entra en el hueco de un caño y sale después de mucho tiempo, después de haber buscado un hualo ahí. El hualo es la comida preferida del iguana machaco. Cuando pasa un hualo, los sigue y lo agarra, haciéndole gritar "pion pion pion". Cuando el hualo se bota al agua, el iguana machaco los busca bajo el agua sin parar. Andando comiendo así, encuentra un sacha cuy y lo come. Después, se sienta enroscado mucho tiempo hasta que pasa una lagartija, y la agarra y la traga. Cuando le da hambre halla un sapo, lo agarra y se lo come.





## mëscan

Mëscanëmpi isan shapun  
icquidquio nec. Ashic pinchuc  
tëniten icquidquio nec.

Icsapambo yacno cute  
cuidin isadenquio uequid

nec. Cute cuidibimbuec isadquid iquec isadenqio  
icquid nec. Ambo uequimbi, abi uetsacno chosho ato  
pete cainec. Iuin tampas, coqueshëmpi, checampi,  
shëquëdëmpi, chedo chosho bedshun chebudec.  
Piash, ambouidi uec, iuec. Nidaidën icashic, abuc  
icquid nec. Inchëshën capuashic, badiadën capuquid  
nec. Nimëduc istuidadec, podqued cuëman cute  
cuidin uesho. Matsesën isenquio icquin bedsho pec.  
Chiquimpin, adshumic uancauan mëscan caid pec.

## afaninga

La afaninga que parece una rama seca se encuentra en las coronas de los ungurahuis. También se encuentra en las coronas de los huicungos. Cuando está en una rama en vegetación espesa no se puede ver. No se ve porque parece una rama. Echado ahí espera que se acerque su presa. Cuando se acerca una salamanca, un sapo arborícola pequeño, un pericote, o una lagartija pequeña, los atrapa y se lo come. Después de comer, se queda echada ahí mucho tiempo. Anda en el suelo y en los árboles. Anda de noche y de día. Se encuentra en monte virgen echada en una rama al lado del camino. Si una persona no la ve y la toca, le muerde. Gavilanes pequeños y huancahuís comen a la afaninga.





# shai annoshcate



Shai annoshcate utsidapa abichobi umumbo icnubic, utsimpi ushumbo icquid nec. Utsibic, sēdēc-sēdēcquio icquid nec. Cute cuidin otad-otadquish uecuennequid shai annoshcate nec. Aton ana nidcuenash uequid nec. Shai annoshcate podquied napotetsash icquidquio nec. Uismambo shēquēquenquio uequid nec. Isacmano istanec sidcamianquidquio shai annoshcate nec, paēpenquio icquidi. Bēcunniatic, cuenenquio, aton incuenten tanetsash diadec. Baded-badedquiec capuesa nec. Bediactsēc capuquin coqueshēmpi istuidshun bedshun chebudquid shai annoshcate nec. Binsan, capishto chedo pequid nec.

## pelo víbora

Hay una pelo víbora grande que es completamente verde, y otra pequeña blanca. También hay otra que tiene bandas. La pelo víbora se echa enganchada entre las ramitas. Se echa ahí con su lengua afuera. Siempre se encuentra extendida de un lado del camino al otro. Es mansa y se echa sin moverse.



Una persona no se da cuenta que está ahí hasta estar a su lado, y cuando la ve, la hace gritar, aunque no es venenosa. Cuando la topan, no se corre, sino que queda colgada ahí agarrándose con su cola. No anda a cada rato. Mientras anda despacito, la pelo víbora halla un sapito arborícola, lo atrapa y lo traga. También come hormigas y grillos.



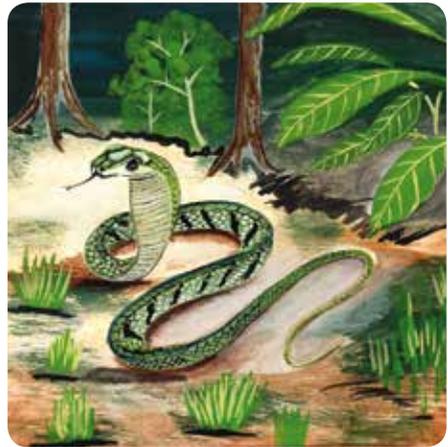
# shoccoquid

Isan tau shoccoquid shëbudec podquied nantanquio. “Nisi tsadec” qeshun cuesnu cac, nuambo nidotsec

tëshocuec tēpada-tēpadapactsëc. Mapi nibēdquio tantiadec shocuec, nua. Abuc nidtuash “oosh oosh” quec cuēdquidquio nec. Cuesac uesadec aton shocco. Nidaidën capuquin pec. Abitedi pec, capishtompi, shëquëd, todoshoco, tambisëmpi, uicchunën bacuë chedo. Tsipuispa chedo pequid nec. Omonëmpi istuidshun bedec aidën. Nimëduc icquidquio nec. Tied shëni yacno podquied cuëman icquidbidi nec. Isan tau shoccoquidën Matses piac paëpenquio iquec.

# afaninga

La afaninga que infla su cuello se sienta enroscada en medio del camino. Cuando alguien quiere matarla pensando que es una víbora, se levanto muy alto inflando su cuello en forma plana. Infla su cuello bien ancho, hasta que parece que no tuviera cabeza. Cuando se levanta, hace el sonido: “oosh oosh”.



Cuando la matan, se desinfla su cuello. Caza andando en el suelo. Come de todo: grillos, lagartijas, sapos, sachu cuyes, y crías de aves. También come arañas. Si encuentra un hualo pequeño se lo come. Se encuentra en monte virgen. También se encuentra en el canto de los caminos en las purmas. La afaninga que se infla no es venenosa.

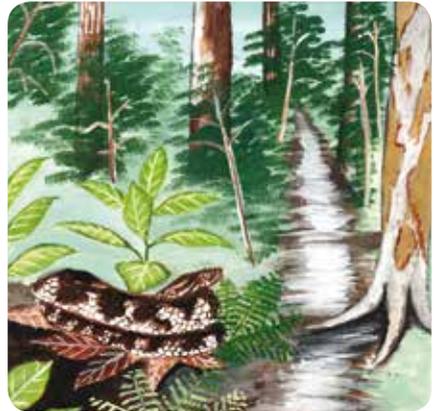


## nistedun

Nistedun aton tacbid nac-nacpactsëcquid nec. Bushcuctsëcquid iquequi, paëmbo icnuc pianquid nec. Matses piac, nuamboshë bidisquéc. Mëmunenquío icquíd uënësec nistedunën piac. Matses pete bunec nistedun podquied cuëman shëbudec. Ashic, matsesën datanac, tsiuec choquid pec nistedunën. Cute tayun, cute uequidën, cute tëdion, bëpucte mabësadash chedo tsadsho matsesën tincatuidac matses pequid. Nimëduc icquíd nec. Mananuc icquídquío nistedun nec. Aidëmbi todoshoco pec. Capishto, cueshpimpi, tacbid umu, shëquëdëmpi chedo pequid nec. Nuacquidquío nistedunën penquío iquéc. Uancauan aid pec,

## cobra

El vientre de la cobra es brillante. Es corta, pero su veneno es muy fuerte. Cuando muerde a una persona, se hincha muy grande. Los que no pueden aguantarlo, mueren cuando les muerde la cobra. Cuando quiere morder a gente, se enrosca al lado de un camino. Entonces, cuando las personas pasan, la cobra las deja pasar y muerde la última persona. También muerden a gente cuando la pisan cuando está al pie de un árbol, sobre un árbol caído, debajo de un árbol caído, o debajo de la hojarasca. Se encuentra en monte virgen. Siempre se encuentra en las alturas. Come sapos. También come grillos, sapitos, ratones, y lagartijas pequeñas. La cobra no come animales grandes. El huancahuí la come.





## cacmush

Cacmushtapa chiqui podobipambuec aton cachono icquidquio nec.

Cacmush shëcuën icquid nec.

Shëcuën anshodombo icquidtapapan tsadashic, tsavesën shëcuëmbi tsadec.

Adashic, isan podo shuebudaïd tédion tsadec, cute tayun tsadec, cuesbudaïd tédion tsadec. Mannanquio tsadashic, macuësh poctsen tsadash, sëuënaid tsitsuno tsadash, tied shëni nantan tsadash, tied tsitsuno tsadash quec tsadquid cacmush nec. Adec tsadec, "sod sin sod sin" quec ushec. Ashic, "cadac cadac cadac" quec cacmush cuëdec. Cacmushtapa tsadtuash badedquio cuenesa nec. Tedes mes iquequi ambobi tsadquid nec. Badedquio madnëdtannesa cacmushtapa nec. Tambisën bacuë pequid cacmush nec. Mëcueste, tsatsin, tambisëmpi, omon chedo bedshun pequidbidi nec. Cute tayunshun aton bacuë tishec. Aton bacuë matuishquiaïd utsi-utsiec isadec, abi yac padquio icnubi.

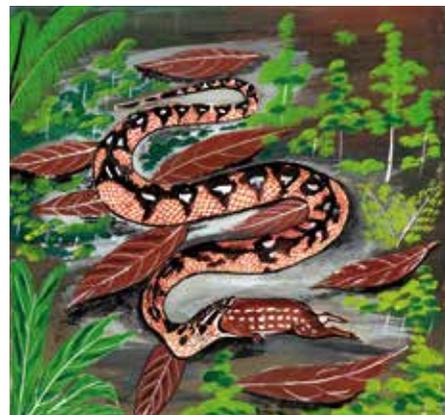
Cacmushtapa paëmbo icquidquio nec.

Mëmunquidën bëmuneç. Tsesiobudaïdën, bacuë chedon mëmuntiapimbo icquid cacmushtapan piaïd nec. Cacmushën piac, badedquio aïdo uënësec. Cacmushtapan matsés baded-badedquien penquio iquec. Matses uismashouïdi pec. Matses penuec pudunquid cacmush nec. Cacmush ushu uannouësh pudunesa nec. Cacmush chëshë uannouësh pudunquin matses pequidquio nec. Bëdadquio icquid cacmush chëshë nec. Matses pianec padpiden pete bunec. Padnuen ushucquidtapapa uismambo icquid nec. Nua cubudash cacmush pudunesa nec.

# shushupe

El grande shushupe tiene pinta en su espalda que parece la pinta de las plumas de un gavilán. El shushupe se encuentra en huecos en la tierra. Esta en huecos verticalmente profundos y en madrigueras de carachupas. También se sienta debajo de hojas de ungurahui que están inclinadas hacia el suelo, en la base de árboles, y debajo de árboles caídos. El shushupe también se sienta en las alturas, en las subidas de las lomas, al borde de donde han rozado una chacra, en purmas, y en el borde de chacras. Mientras está sentado así, se duerme roncando "sod sin sod sin." Además, el shushupe grita diciendo "carac carac." Cuando el shushupe se sienta, no se va a otro lugar pronto. Se queda en ese mismo lugar tres meses. El shushupe no cambia de lugar pronto. El shushupe come crías de majás. Además, atrapa y come añujes, punchanas, sachacuyes y hualos. Pone sus huevos al pie de un árbol. Sus crías son de diferentes colores, aunque se parecen a la madre.

El shushupe es muy venenoso. Los fuertes lo pueden aguantar. Los viejos y niños no pueden aguantar la mordida del shushupe. Ellos mueren rápido cuando les pica el shushupe. El shushupe no muerde a gente frecuentemente. Sólo cuando la gente no es cuidadosa. El shushupe se lanza para morder a una persona.



El shushupe de color claro no se lanza lejos. El shushupe de color oscuro se lanza lejos cuando muerde gente. El shushupe de color oscuro es muy bravo. Después de morder a una persona, le trata de morder otra vez. El shushupe grande de color claro es manso. Cuando está lleno, el shushupe no se lanza.

# mannanën tsadquid



Mannanën tsadquid cacmushën  
dadabimbuec icquid  
nec, bëdi-bëdimbo,  
chiqui podobipambuec.  
Aniambo iquec. Padnuen  
cacmushtapa nuamboshë

icquid nepec. Mannanën tsadquid baded-  
badedquiec istuidadesa nec. Mananuc tsadquid  
actiachon tsadenquio iquec. Shapun tocquiash  
isadenpambo tsadec. Ęndenquimbo tsadcuenash  
tsadquid aid nec, baded cuenesa. Ambobi tsadec  
shodouabudtsëcquiec. Ashic pete bunduash,  
chiquidanec nidquimbi tsatsin chosho isash  
shëquëquenquio uetuidec abi chuacno. Ashic,  
pudunquin tsatsin pec. Piac tsatsin badedi unësec.  
Unësacsho chebudec. Ambo bedtanquin piash ambo  
uec, iuec. Adshumbic, nidquin mëcueste caniactsëc  
bedec. Nuacquid pesa nec. Cacmushëmbien tambis  
pepec. Ompodash tsadquin shonquid, ocodo chedo  
bedec. Aden tambisëmpi chedo pequid mannanën  
tsadquid nec. Omon chedo pequid nec. Badiadën  
ushec tsadash, inchëshën capuquid nec. Cacmush  
cuëdquid icnubi, mannanën tsaquid cuëdenquio  
iquec. Aton bacuë tishec shapu yacno, bacush-  
bacushpambo icnuc. Shëctenen aid pec. Adembidi  
chiquin, uancaua chedon mannanën tsadquid pec.

Mannanën tsadquid nisi paëmboshë icquidquio  
nec. Bëdadquio icquid nec mannanën tsadquid. Aidën  
piac matses badedquioshë pienecc. Piac pudunequi  
matses pienecc. Badedquio uënësanquid mannanën  
tsadquid nec.

# jergon shushupe

El jergón shushupe tiene el cuerpo como el del shushupe, pintado como las plumas de un gavilán. Es pequeño. Mientras que el shushupe es muy grande. El jergón shushupe no se encuentra a cada rato. El jergón shushupe no está en los bajiales.

Cuando se mete entre la hojarasca no se puede ver.

Cuando se sienta, se sienta

por mucho tiempo, sin cambiar de lugar. Cuando está sentado mucho tiempo, queda una depresión en la tierra.

Entonces, cuando tiene hambre, sale de ahí, y mientras está andando ve que se acerca una punchana, así que para y se queda quieta. Entonces se lanza y muerde la punchana.

Cuando la muerde, la punchana se muere rápido. Cuando se muere, la traga. Después de atraparla y comerla, se echa ahí mismo por mucho tiempo. Luego atrapa un añuje joven.

No come los que son muy grandes. Más bien, el shushupe puede comer al majás. Sentado escondido atrapa perdices, porotohuangos y otros animales. El jergón shushupe también come sacha cuyes así. También come hualos. Después de haber estado sentado dormido en el día, anda en la noche.

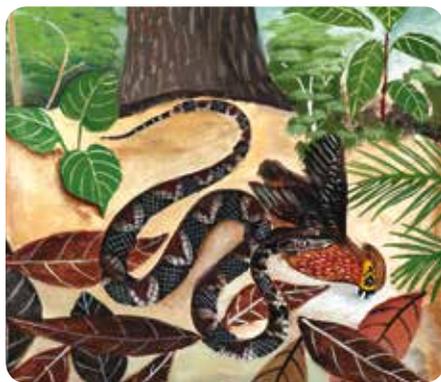
El shushupe grita, pero el jergón shushupe no grita. Pone sus huevos en la hojarasca, haciendo espuma. El sajino come al

jergón shushupe. Además, los gavilanes y los huanchahuís comen al jergón shushupe.

El jergón shushupe es una víbora muy venenosa. El jergón shushupe es muy bravo.

Cuando pica una persona, al toque le da diarrea. Cuando muerde a una persona, le da diarrea en ese mismo instante.

La mordida del jergón shushupe mata a la gente rápido.





## acte nisi

Acte nisi acte cuidi  
cuëman tsaquidquo  
nec. Acte cuëman tsadash,  
acte cuitsipanën tsadash, acte  
cuidimpi ënëdacno maccuës-maccuësquiacno tsadash  
quequid acte nisi nec. Tied shëni nantan chedo tsadec.  
Tied neshcacnobi cubudacnobidi tsadec. Dëpuen  
shëcuëmbi tsadquimbic omon bedec. Aid piash uanno  
capucuennequimbic, tambisëmpitsen piac uënësacsho  
chebudec. Aduash, ambo tsadtuidec shëbudec, iuec.  
Abentsëc ushtanec padpidec puduanec nidec.  
Nidaidën icashic, abuc icquid acte nisis nec. Cute  
chimeshadaid yacno abuc tsadec isadenquo icquid  
acte nisi nec. Ashunquiobi cacci chosho bedec. Dëbin,  
uicchun chedo bedec tsadsho. Acte mauanëmbi abuc  
tëstuc matsadec. Ashic mechodo matsadec. Ashic  
cute cascunbudtanacno tsadec. Budshumbic,  
tambisëmpi, checa, tacbid umu, todoshoco, shëquëd  
chedo bedec. Abi yacnombo chosho shonquidën  
bacuë bedec. Chebudash tsadec ambobi. Ënchëshën  
capuquin tantiac cuëdec tatata quec. Ashic, aton  
incuenta pesquedecaquid nec. Cute tayunshun aton  
bacuë bacush-bacushpamboc icnuc fishquid nec.  
Shëctenamën pebededaid acte nisi nec.

Podquied cuëman tsadtuidshun, matses chosho  
pudunquin pec. Taëshno pesa aid nec. Uipuno pec.  
Acte nisi utsi-utsiec iquec. Acte nisi ushucquid iquec.  
Acte nisi chëshëcquid iquec. Acte nisi chëshë-  
chëshëcquid cauinu cadiadquid tacbid piu-piumbo  
icquid iquec. Acte nisi chëshë uannouësh  
pudunquidquo nec. Aidën piaid badedquo chodquec.

# jergón

El jergón suele sentarse en los cantos de quebradas. Se sienta en el canto de una quebrada, en el vació de un barranco, o en la cabecera de una quebradita. También está en las purmas. Cuando la gente está desyerbando la chacra lo encuentra entre las yerbas.



Atrapa un hualo mientras se sienta en un hueco en un caño. Se va lejos después de comer eso, muerde un sachá cuy y lo come cuando se muere. Después de hacer eso, se sienta enroscado ahí mucho tiempo. Después de un día comienza a andar otra vez. El jergón está en el suelo y también arriba. Cuando el jergón se sienta en las ramas de un árbol caído no se puede ver. Desde ahí agarra una ardillita cuando se acerca. También agarra palomas y pajaritos cuando están posados. En la tahuampa se sienta en las patiquinas que crecen en los árboles. También se sienta encima de nidos de comején. También se sienta en los árboles torcidos. Cuando baja al suelo agarra sachá cuyes, pericotes, ratones, y lagartijas. Agarra las crías de la perdiz cuando se acercan. Después de comer, se sienta ahí nomás. Andando en la noche se puede escuchar que canta "tatata". Además, hace bulla sacudiendo la cola. Pone sus huevos con mucha espuma al pie de un árbol. Las huanganas comen al jergón.

Se sienta al lado del camino, y cuando viene una



persona la muerde lanzándose. No muerde en el tobillo. Muerde en la pantorrilla. Hay diferentes tipos de jergón. Hay el jergón de color claro. Hay el jergón de color oscuro. El jergón de color oscuro tiene un caballete en el lomo y su vientre es rojizo. El jergón oscuro se lanza desde lejos. Su mordida se infecta rápido.



# shanupa

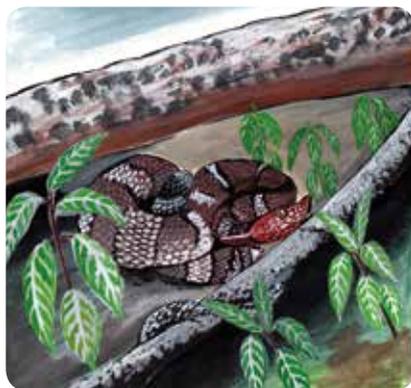
Shanupa aton dëbiate  
dëuisac icquidquo nec.  
Bëdanombo tsadquid nec.  
Shubu podo dadpen yacno,  
mio dadpen yacno, shuinte  
mapi dadpen yacno chedo icquidquo shanupa nec.  
Icsapambo yacno tsadesa shanupa nec. Mannanën  
tsadec, ashic cute uebudaid tëdion, ashic cute  
chodquied yacno, ashic cute nidaidën uequidëmbi.  
Isan tayun tsadnu quiash tsadec. Podquied  
nantanquiobi tsadec. Adquidic, bëpucte mausudash  
uec isadenquo iquec. Bëpuctebimbuec tantiadec  
tsadquidquo shanupa nec. Nidaidën capuquin  
nibënquin istuidshun bedshun pequid shanupa nec.  
Tsatsin abi icacno chosho piac unësacsho chebudec.  
Tambisëmpi, checa, omon, todoshoco, shëquëd, chuni,  
tsec tsec chedo pequid shanupa nec. Aton bacuë  
tashodo tayunshun tishec. Dadpen tishquid shanupa  
nec. Ambi tishacno bacush-bacushpambo iquec.  
Shonshon mapinchuc choquidën shanupa pec,  
madëdunshun mapi tish-tishquioquin. Uancauan  
adembidi shanupa pec, mapi buteshun. Adshumbic,  
shëctenamën istuidshun pebededec shanupa.  
Uismadapa nec shanupa. Uanno pudunec  
pianesa nec. Cuëscacuidtsëqui pianquid shanupa nec.  
Adquidic, aton shëta paëmbo iquec. Shanupan piac,  
matses nua bidisqued. Shanupan piac, Matses nuntan  
puduedenquo iquec, "chido chudadquidën isac  
uënësec" quiash. Padenquo icac, bëdambo bëdanec.  
Padnuc, shanupan piaid shëdmiac, intac badedquo  
isquebudash uënësec.

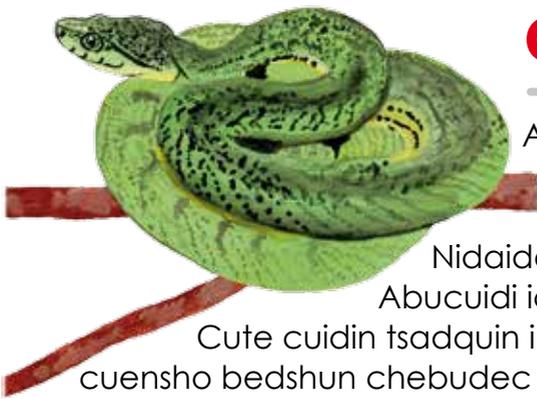
# jergón pudridor

El jergón pudridor tiene la nariz alargada. Vive en bosques con terreno bueno. Vive donde hay muchas yarinás, muchos shebones enanos, o muchas contas. No anda en terrenos infértiles. Se sienta en las cimas de las lomas, debajo de árboles caídos, o en un tronco podrido que está echado en la tierra. Se sienta en la base de ungurahuis, si quiere. Se sienta en el medio de los caminos. Sin embargo, cuando se echa entre la hojarasca no se puede ver. Cuando se sienta enroscada parece un montón de hojas. Anda por el suelo buscando su presa y atrapándola y comiéndola cuando la encuentra. Cuando una punchana se acerca, la muerde y la traga cuando está muerta. El jergón pudridor también come sacha cuyes, pericotes, hualos, sapos, lagartijas, lagartijas brillosas y saltamontes. Pone sus huevos entre las aletas de un árbol. El jergón pudridor pone muchos huevos. Donde ha puesto sus huevos hay espuma. El sapo con cuernos come al jergón pudridor, cogiéndolo con su boca por la cabeza y aplastando su cabeza. El huancahuí también come al jergón pudridor, después de trozar su cabeza. Además, las huanganas comen al jergón pudridor cuando lo encuentran.

El jergón pudridor es grande, pero manso. No se lanza de lejos cuando muerde. Solamente muerde cuando alguien lo topa. Sin embargo, su veneno es muy fuerte. Cuando una

persona es picada por el jergón pudridor, se hincha mucho. Cuando le muerde el jergón pudridor, un Matsés no entra en su casa, porque se morirá si lo mira una mujer que ha tenido sexo. Si no pasa eso, se sana bien. Pero si deja que huelan la mordida, chorreará sangre rápido.





# abuc nisi

Abuc nisi acaten  
dadabimbuec icquid  
nec, umumbo.

Nidaidën iquesa nec.

Abucuidi icquid nec abuc nisi.

Cute cuidin tsadquin inchëshën abuc maca  
cuensho bedshun chebudec abuc nisin. Badiadën  
uicchunën chuish bacuë chiacno nidshun cainshun,  
uicchun abi abuc tsadacno chosho bedshun chebudec.  
Uistsac chedo bedshun abuc tsadquimbi chebudec.  
Ambobi tsadec piash, iuec tsadash ëquëtsen nidec.  
Ashic, cute podo nuacquid catsadec. Ashunquiobi  
bedec tambisëmpi, cuensho. Mannan tsipuis chedo  
yacnobi icquid nec. Ambo uadë mannan tsipuis chec  
chosho bedec. Bata chedo yacno iquec. Abuc nisimbi  
bata chec. Bata chec tsadnubic, bata chequid sipi  
chuec. Aidsen bedshun chebudec. Camun mëdante  
yacnobidí tsadec, camun mëdante chec. Adshumbic,  
bëchun abi yacno chosho abuc nisin bedec. Checa,  
dide, iuin tampas, coquesh, toda chedo pequid nec.

Mapictsëc tsadec, ashic abuc. Abuc icashic,  
cunquequidën nebudac nidaidën paëdash aucbidi  
dectatuec. Isadenquio tsadquid nec. Umumbo iquec,  
bëpuctebimbuec isadec. Tantiaquid cute dectatuec  
bëdambuen isbanec, “nisi tsadnushe” quequin.  
Tantienquio icquid badedquio pec abuc nisin.  
Paëmboshë ictac nuambo icmianquid abuc nisin piaid  
nec. Piac, acaten siacbimbuec mapi cushquequid.  
“¿Atoda quiaash mapi cushquec?” cac “Acate  
pequidquio nec. Acate pequin aton nënë bedash”  
quiondash tsusiobo.

# loro machaco

El loro machaco tiene el cuerpo como el sapo, verde. No anda en la tierra. El loro machaco anda sólo arriba en los árboles. Mientras el loro machaco se sienta en una rama en la noche, atrapa una rata arborícola y se la traga. En el día se va a esperar en un renaco donde aves comen los



frutos, y cuando un pájaro se acerca, lo atrapa y lo traga. También atrapa y traga sui suis cuando está sentado arriba. Después de estar posado mucho tiempo donde comió, se va a otro lugar. Entonces se posa en una hoja grande. Desde ahí agarra una rata que pasa cerca. También está en los shimbillos. Ahí agarra un tocón que viene a comer frutos de shimbillo. También está en las chimicuas. El loro machaco come frutas de chimicua. Mientras come frutas de chimicua, viene un pichico a comer esa frutas. Entonces a ese también lo atrapa y lo traga. También está en los moquetes de tigre, comiendo sus frutos. Entonces, cuando un machín viene donde está el loro machaco, lo atrapa. También come pericotes, musmuquis, frailes, salamancas, y sapos arborícolas.

Se posa bajo en los árboles, y después alto. Cuando esta alto, el viento lo hace caer a la tierra y sube otra vez. Cuando está posado en una rama no se puede ver. Como es verde, se ve igual que las hojas. Las personas inteligentes miran bien cuando suben árboles, por si acaso hay una



víbora. A los sonsos el loro machaco los muerde rápido. La mordida del loro machaco es dolorosa y hace sangrar mucho. Cuando muerde, la cabeza pulsa igual que cuando uno se pica con veneno de sapo. Cuando le pregunté a un anciano porqué hace la cabeza pulsar, dijo que es porque el loro machaco come sapos y así adquiere su fuerza.



## nicchëc piu

Nicchëc piu acte ëquëduc icquidquio nec. Nuambo icquid nec, mananuc icquid nicchëc udimbo. Acte nantan capuquin caushchued bedshun pec. Acten chichun, canchu chedo pequid nec. Aden pequi, acte nantan cuitsipanën nibëncuennec capuquin todoshoco tsadtsëcsho bedshun pec. Mananuc pudundoshon tambisëmpi chedo nibëntanec, aucbidi acte nantan budec. Acte nantanshun cute bacuë tididiquiaid dachec. Nicchëc piu mananuc pudundoshon isac cuëscac, aton mapibimbuec icnuc aton incuente abuc uiccaic. Aton mapi cudasec adec. "Cun incuente bedsho petsiambi" tantiaquidquio nicchëc piu nec.

## naca naca

La naca naca que tiene pinta roja vive adentro del agua. Es grande, más grande que las otras naca nacas que viven en la tierra. Mientras anda adentro del agua, agarra y come una mojarra. También come camarones y cangrejos. Mientras caza así, busca en un hueco en un barranco y agarra un sapo que está sentado ahí y lo come. Sube a la tierra para buscar sacha cuyes y otras presas, y después baja al agua otra vez. Adentro del agua come frutos que caen en el agua. Cuando alguien topa la naca naca cuando ha subido a la tierra, levanta su cola y la menea como si fuera su cabeza. Eso lo hace para proteger su cabeza. La naca naca hace eso pensando: "cuando agarra mi cola lo morderé."





## nicchëc chëshë

Nicchëc chëshë mananuc uanno yash, actiachon capuec. Ashic, itia yacno capuec. Abichobi capuquid nec. Acte cuëman capuec acten paëdenquio iquec. Acte cuëman capuquin tambisëmpi chosho issun bedec. Bëdiactsëc capuquin ambi istuidaid bedshun pec, todoshoco, shëquëd, iuin tampus chedo. Nicchëc chëshë sebadëmbi siuidcuennenquio iquec. Cute podo ëquëduc mausud-mausudec capuec. Chiquin istuidac, aton incuente abuc uiccaic. Aden uiccasho chiquin tantiec, "ambo aton incuente nec" quequin, "aton mapi penquio nec" quequin. Adshumbic, chiquin nicchëc bedec, aton mapi yauc.

## naca naca

La naca naca negra anda lejos en las alturas, y después anda en los bajiales. Además, anda en los aguajales. Anda en cualquier tipo de monte. Anda por el can5o de las quebradas, pero no se mete adentro del agua. Mientras anda por el canto de una quebraba, ve venir un sacha cuy y lo atrapa. Andando lentamente encuentra y atrapa sapos, lagartijas y salamancas. La naca naca negra no se desliza por el libre. Más bien, anda adentro de la hojarasca. Cuando un gavilán la encuentra, levanta su cola y la menea de lado a lado. Aunque mueve su cola así, el gavilán sabe que esa es su cola y no su cabeza. Entonces el gavilán la agarra por su cabeza.





# cachita chëshë



Cachita chëshë nuamboshë  
icquidtapa nec. Aton  
pucudapa nua iquec. Aton  
mapi nuabidi nec. Adquid  
yec matses pete  
bunquidquio cachita  
chëshëdapa nec. Bëdadquio  
icquid nec. Aden tantiaquin,  
“cachita pemenda, acte uesadoshe”

quec Matses. Actedapan chunquen yacno icquidquio  
nec. Adecbidi, chiandapan icquid cachita chëshëdapa  
nec. Ushë budan mapi tashquec acte cuëman. Ashic,  
matses chosho istanec nuadtuec. Bëdadquio icquid  
adec. Uismambo icquidic mentuadec. Ënchëshën  
mananuc dectatuec. Ashic budec aucbidi. Chian  
yacno aton bacuë fishec, nuamboshë tsadnuc. Pada-  
padambo icnuc nuambo cute podo, mëscan chedo  
tsindoquin aton bacuë mabësec. Aduac, iuecash aton  
bacuë matuashquiash cuëdec, “quëuc quëuc” quec.  
Adnuc ani badedquio chuec, “Midashun cun bacuë  
bedac cuëdposh” quec.

Cachita chëshëdapan abi yacnombo  
tsiquiadbudsho senad chedo bedec, penun. Memupaid  
acte cuëman icquid iquec cachita chëshëdapan  
piaidquio nec. Mëcueste potiacsho aidtsen bedec.  
Nëishamën potiacsho abi tashquiacnombo chosho  
bedec. Adembidi, ancuen tsiquiadsho isashic ambo  
nidshun nëishamë bedec. Bedshun mentuec acte  
ëquëduc, ma uënësnu. Acte ëquëducshun pesa  
cachita nec. Uënësacsho mananuc indoshon pequid  
nec. Nisi chedo pequid cachita chëshëdapa nec.

# lagarto negro

El lagarto negro es muy grande. Su barriga es grande. Su cabeza también es grande. Como es grande, el lagarto negro quiere comer gente. Es muy bravo. Por eso, los Matsés siempre dicen: "El agua ha mermado, así que no dejes que te coma el lagarto."

Siempre está en las pozas de los ríos grandes. El gran lagarto negro también está en las cochas grandes. En la tarde asoma su cabeza del agua al canto del río. Entonces, cuando ve que viene una persona flota en el agua. Los bravos hacen así. Los mansos se hunden. En la noche sube a la tierra. Y baja al agua de nuevo. Pone sus huevos en la cocha, haciendo un nido muy grande. Cubre sus huevos amontonando hojas y ramitas secas haciendo el nido grande y plano. Después de mucho tiempo desde que hace eso, sus crías nacen y gritan: "queuc queuc". Cuando hacen eso, la madre viene rápido, pensando: "de donde están gritando mis crías porque las están agarrando."

El lagarto negro grande agarra venados cuando están nadando cruzando el río cerca de él. Cómo los ronsocos viven en el canto del río, el lagarto negro grande siempre los come. Agarra añujes cuando están cruzando el río. Cuando



una sachavaca está cruzando el río, la agarra donde asoma su cabeza. También cuando ve una sachavaca cruzando un estirón, se va ahí a agarrarla. Cuando la agarra, la jala adentro del agua, para que se muera. El lagarto no come adentro del agua. Cuando muere su presa, la lleva a la tierra y la come ahí. El lagarto negro grande también come víboras.



# cachita ushu



Cachita  
ushu

actedapanuidquo icquid nec.

Badiadën acte cuëman uequidquo nec. Mëcueste tsiquiadsho issun pec. Tambis acte cuëman capusho bedshun pec. Senad chedo bedshun pec cachita ushudapan. Anan bedesa cachita ushu nec. Incuentembien cuessun bedec. Incuenten cuesac paëdacsho bedec. Aden bedanec mentuadanec nidshun uuu tashquedoshon pec aidën. “Ush ush” quepambuen pequid cachita ushu nec. Aden piash mentuadash uec acte ëquëduc. Coquesh chequidquo cachita ushu nec, anshantuc cubudaidën aton bacuë fishec cuëdënsho. Omon, nisi chedo pequid nec. Acte aquec budsho uadë bedec.

Chian dëbiaten aton fishtembo iquec. Bëpucte uënësaid bedtan-bedtanquin mëscanëmpi chedo bedshun nuambo tsindoquin cute tayun mechodo icquidën nuamboshë shubuuquin fishquidquo nec. Aden fishash, uanno nidenquo iquec, aton bacuë yacnobi uec. Aton bacuë matuisquete anuentsëc baded-badedquiecshë pudundo-pudunduec istan-istanec. Aden nabudnubic, aton bacuë matuisquiash ëquëducuëshi “quëuc” quec. Quëcquesho tantishun aton bacuë yacno uëdëshcaic, secatsëcquin. Matuishquetanec, aton bacuë acte nantan bud-budec. Cachita bacuë bedshunac, “quëuc quëuc” quenuc ani chuec. Cachita ushu aton bacuë cudasquidquo nec. Uismambo icashic, bëdadquo yanec aton bacuë cudasec. Bëdin uëdëshcashun matuashquiabi icsho aton bacuë cheshunec. Caniaid chedo bëdin pec.

# lagarto blanco

El lagarto blanco se encuentra solamente en los ríos grandes. En el día se echa en el canto del río. Cuando ve un añuje cruzando el río, lo come.

Agarra majases cuando están andando por el canto del río.

Los lagartos blancos grandes también agarran y comen

venados. El lagarto blanco no atrapa su presa con la boca.

La agarra después de golpearla con su cola. La agarra

cuando se cae cuando la golpea con su cola. Después de

agarrarla, la lleva adentro del agua, la lleva lejos bajo el agua, sale a la superficie, y la come. El lagarto blanco come

gritando: "ush ush". Después de comer así, se hunde y se

echa adentro del agua. El lagarto blanco siempre come

sapos arborícolas cuando están cantando y poniendo sus

huevos en un pantano alagado. También come hualos y

víboras. Agarra tocones cuando vienen a tomar agua.

Pone sus huevos en la punta de una cocha. Pone sus huevos haciendo un nido grande trayendo muchas hojas

secas y ramitas secas y amontonándolas al pie de un árbol

donde hay comejenes. Después de poner sus huevos así, no

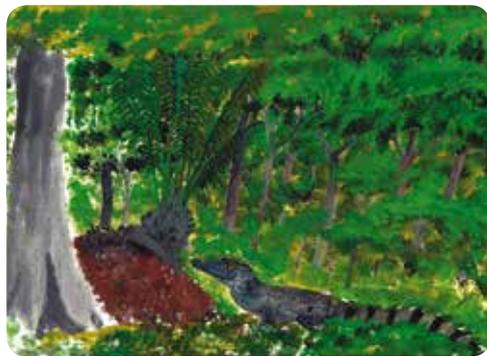
se va lejos, sino se queda adonde están sus huevos. Sube a

cada rato a mirar en el lugar donde van a nacer sus crías.

Mientras hace así, sus crías nacen adentro del nido gritando:

"queuc". Al escucharlas gritar, cava donde están sus crías,

botando las hojas y ramitas. Cuando nacen, sus crías bajan al



agua. Cuando agarran a

sus crías, gritan: "queuc

queuc", y la madre viene a

ver. El lagarto blanco

defiende bien a sus crías.

Aunque es manso, se pone

bravo cuando defiende a

sus crías. El tigre cava en

su nido y come sus huevos.

El tigre también come

lagartos adultos.



# cachita dëpiu

Chian taën shëcuëuash icquid cachita mapiu nec. Ashic itia nantan iquec. Itia nantan shëcuëuash tashquec. Matses chosho isash mentuadec cachita mapiumbo icquid. Mananuc acte cuidi ictsëcquidën itia taën adecbidi iquec shëcuëuash, nushan-nushampambo icnuc. Canchu, dëco chedo piashic, abuc pudundoshon ambi istuidaidi pec, omon chedo. Nisi istuidshun aton mapi bëteshun aton dadauitsëqui pec. Aton bacuë tishnuen mechodo uëdëshcashun ambo aton bacuë tishec. Tishshun, bëpucte podo bë-bëquin nuamboshë tsindoquin mechodo isadenquio icnuc mabësec. Codocac, badedquio tiad-tiadec cachita mapiu.

## dirin dirin

El dirin dirin de cabeza roja hace un hueco en el caño de una cocha y se echa ahí. También está en aguajales. Hace un hueco en el aguajal y asoma su cabeza desde ahí. Cuando ve venir gente, el dirin dirin se sumerge. También está en la altura en caños que drenan aguajales, donde hace sus huecos que contienen agua turbia. Come cangrejos y churos, y después sube a tierra seca donde come todo lo que encuentra, como hualos. Cuando encuentra una víbora, le corta su cabeza y come solo su cuerpo. Cava en un nido de comején y pone ahí sus huevos. Antes de poner sus huevos trae muchas hojas secas y las amontona cubriendo el nido de comején completamente. Su carne se pone suave rápido cuando se cocina.





# dampës



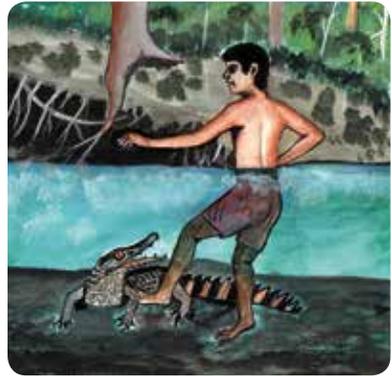
Cachita dampës bushcuctsëc icquidi, nua pucu icquidëmpi nec. Acte cuidi chunquënen icquidquio nec. Dampësën nisi pec, potiacsho bedshun. Inchëshën dëpuen dëbiateno nibëshun, omon istuidshun pec. Tambis, mëcueste chedo potiacsho bedshun pec. Cuënotempi acte ëquëduc samëdquid chec. Acte cuidi cuëman ushë quëec uequid dampës nec. Aton bacuë budëd tayunshun mechodo yacno tishec, bëpucten mabëssun. Matuashquian, piante bunquidquio nec. Aid matsesën pec. Capuec nidquin paëdsho Matsesën acte cuitsipan anmishec, istuidnun. Abi cuëscac, piante bunquidquio nec dampës. Ayash tëstanquin chinëshshun induec.

# dirin dirin

El dirin dirin es corto, pero tiene la panza grande. Está en las pozas de quebraditas. El dirin dirin come víboras, que agarra cuando están cruzando la quebrada. Buscando en las cabeceras de caños secos encuentra hualos y los come.

También agarra majases y añujes cuando están cruzando. Traga

pedritas que están en el agua. El dirin dirin se echa en el canto de las quebradas soleándose. Pone sus huevos al pie de una shapaja donde hay un nido de comején, después de amontonar hojas secas. Cuando nacen sus crías, quiere morder. Los Matsés lo comen. Cuando se van a cazar y ven que se bota al agua, tocan con el pie debajo del barranco para encontrarlo. Cuando lo topa, el dirin dirin quiere morder. Amarran un tamshi por su cintura y lo sacan jalando.





# mata mata

Mata mata aton cachono cachuda choquid nec.

Matsesën baded-badedquien istuidenquio iquec mata mata. Aidic chian cueman iquec. Ashic, itia tayun uec mata mata. Adecbidi, acte cuidimpin tocquiash uec, shodouash. Aton bitsiuidquio, aton mapi chedobi tashquetsec. Ashic, matses chosho isash mentuadec. Cuesbudacno ueqidquibidi mata mata nec. Nuëcquid peqidquio mata mata nec. Nuëcquid ancuesaid pisenaid chequid nec. Adembidi bëdin tambis, tsaues chedo acte cuëman acad pudundoshon pisenaid chequidquio nec. Masi cute podo dadpen icacno uëdëshcashun tishec, setan fishacbimbuen

# matamata

La matamata tiene placas en su espalda. Los Matsés no ven a la matamata a cada rato. Se encuentra al canto de las cochas. También se encuentra echada al pie de un aguaje. Además, está en quebradas donde hace una depresión y se echa. Solo asoma su caparazón y su cabeza. Entonces, cuando ve venir gente se hunde. También se echa encima de las palizadas. La matamata siempre come peces. Come pescados que han muerto cuando los Matsés pescan con barbasco. Además, sube a tierra a comer carne podrida de majases, carachupas y otros animales que ha matado un tigre al cando de una quebrada. Pone sus huevos en una playa donde hay muchas hojas secas después de cavar un hueco, igual que la taricaya.





# cana tacampi

Cana tacampi aniambo ictsëcquid nec. Setampibimbuec isadquidi, natiambo ichadquid nec. Cana taca mananuc icquidpenquo nec. Acte nantan icquidquio nec. Chianën, acte mauanën, acte cuidin, itia nantan, itia taë chedon icquid nec. Acte cuidin capuec, uu peben-pebenec. Cute damacun icquido pequid cana taca nec. Pambid pequidi nec. Piasquin bëdin acaid acte nantan uequid pequidquio cana taca nec. Pucu chicshun matsesën nëniaid pequidi nec. Pinchuc bacuë acte nësebudaid daëshquid nec. Cute bacuë chedo chec. Mechodo ictsëcquidëmbi, cute chodquiedëmbi, adtsëcquidëmbi fishquid cana tacampi nec.

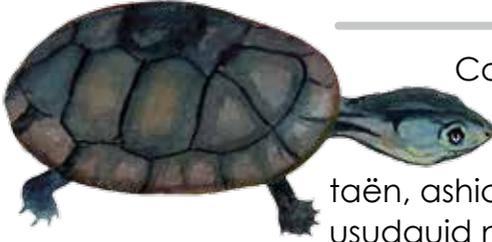
# ashna charapita

La ashna charapita es pequeña. Parece un cupiso, pero tiene un olor fuerte. La ashna charapita no se encuentra en el centro. Vive donde hay agua. Vive en cochas, tahuampas, quebradas, aguajales y caños de aguajales. Se va lejos por una quebrada comiendo diferentes comidas. La ashna charapa come moho que crece en troncos que están en el agua. Come carne. Cuando desea carne, la ashna chacrapa come lo que un tigre ha matado y dejado en el agua. Come las tripas de animales que gente a destripado y botado al agua. Come frutos de huiririma que han caído al agua. También come frutos de árboles. Pone sus huevos en pequeños nidos de comejón o en troncos podridos.





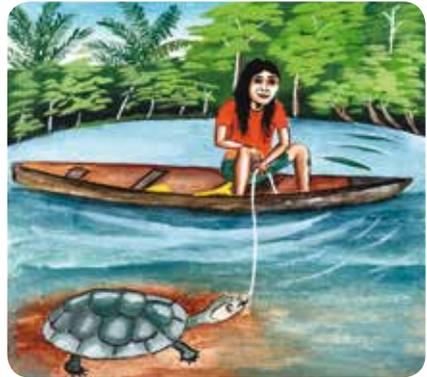
# cana tacadapa



Cana tacadapan mapi nuambo iquec. Chianën icquidquio nec. Chian taën, ashic itia taën tocquiash usudquid nec. Acte nantan icquin nuëcquidëmpibobi pec. Itia nantan icquin itia daëshec. Cute damacun, acten chichun chedo pec. Chian taën chuec actedapan yadec. Ashic, mauan cuëman uec. Ashic, matses isash mentuadec cuenec cana tacadapa. Cute chodquiacno, nidaid putu-putumbo ictsacno ueshcashun aton bacuë tishec. “Nuëcquid ansemenu” quequin ansemete nëniaid dëdunec aidën. Aden ansemequin bedac, natia ichadec. Adsho issun penquio iquec Matsesën. Bëdimbien cana tacadapa pec.

# ashna charapa

La ashna charapa tiene la cabeza muy grande. Vive en cochas. Se mete en el barro en caños de cochas y en caños de aguajales. Come pescaditos dentro del agua. En los aguajales come frutos de aguaje. También come moho que crece en los palos secos y camarones. Viene por el caño de una cocha hasta el río. Entonces, se echa al canto de la tahuampa. Entonces, cuando ve gente, la ashna charapa se corre y se sumerge en el agua. Pone sus huevos después de raspar donde hay un tronco podrido donde la tierra es como polvo. Cuando alguien está pescando, muerde el anzuelo. Cuando la agarran así, se dan cuenta que apesta. Por eso los Matsés no la comen. Más bien, el tigre sí come a la ashna charapa.





## nësa

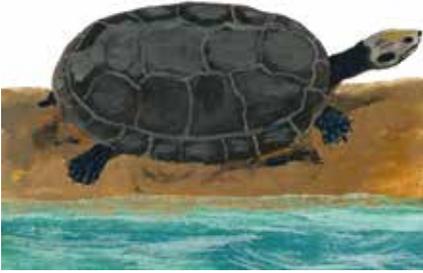
Nësa acte cubudaidën yash, chianëmpin yash, itia taën yash, acte cuidin yash, dëpuen nantan yash quequid nec. Nësa todoshocn bacuë chequidquio nec. Adembidi coquesh cuëdënacno coqueshën bacuë tishaid acten nuad-nuadtsec capunquin chec. Aden petanec acte-actetsëcquidën uec. Tiboquiash, cuitsipanën nibënquin nuenëmpi istuidshun pec. Ashic, pudundoshon bunën cuëdënte istuidshun bunën bacuë chec aidën. Cute chodquetsaid yacno nësan aton bacuë tishec. Tishash aton bacuë yacno iquenquio yec. Ani uanno capucuenneubi abibi aton bacuë matuisquebudniash canicuentsec. Aid tsësiobon machobëtan pete nec.

## charapita de aguajal

La charapita de aguajal está en quebradas crecidas, en cochitas, en desagües de aguajales, en quebraditas, y en caños. La charapita come las crías de sapos terrestres. Donde los sapos arborícolas cantan y ponen sus huevos, anda flotando comiendo sus huevos. Luego de comer así, se echa en agua que no es profunda.



Después de descansar, busca lombrices adentro de los barrancos y las come. Entonces, sube a tierra y encuentra un charco donde los hualillos cantan, y ahí come sus huevos. La charapita pone sus huevos en un tronco podrido. Después de poner sus huevos, no se queda ahí. Las crías nacen y crecen mientras su madre está andando lejos. Los viejos la comen.



## seta

Seta acte ëquëduc icquid nec. Acte nuano icquidquio nec. Badiadën cute acte cuëman cueshquequidën

uec, uëshë quëec. Cute utsin dadpen seta samëdec. Aniactsäcquidëmpibëd nuacquidtapä ushë quëec samëdec. Adquidic, matses chosho isash tididiquec acte nëpäëdec. Adecbidi chianën cute uequidën seta dadpen tsitë-tsitëmbo samëdec. Acte cubudcuennuc uasin acte cuëman tabadquid pequidquio seta nec. Adshumbic, acte pinchuc bacuë acten tididiquiaid daëshec. Ashic, acte cubudan mauanën iquec.

Masin fishquid seta nec. Acte uesadan setan inchëshën aton bacuë tishec. Udio ushën fishquid seta nec. Aton bacuë tishnush masin dectatuëc. Badedi fishenquio yec. Dectatuash "Ada masi tanunaye, isnu" quequin isash, padpidec bud- budec, "Abi chucu-chucupambo iquec" quish. Ashic, padpidec dectatoshon padpiden isec. Padpidec bud-budec. Padpidec dectatonequin tishec, masi uëdëshcashun. Bëdambuen matsuuatsëcquin ëquëduc uëdëshcatanquin aton bacuë ambo tishec setan. Aden fishshun bëdambuen masecaic isadtiapimbo icnuc. Aidën bacuë 20 o 30 ted iquec. Aden setan fishac, abentsëqui masi chumbo ictsëcquidën aton bacuë matuisquebudnec, anin ambo tsadquin isenquio icnubi. Bëdin setan bacuë uëdëshcashun chec. Adembidi ani fishsho bedshun pec bëdin. Matsesën chompianën cuëssun seta postanquin codocashun pec. Adembidi nuëquid ansemequin seta asnemec Matsesën. Aid ansemeten ansemiac cumapenec mëpianquid nec.

# taricaya

La taricaya vive en el agua. Se encuentra en los ríos grandes. De día se solea sentada en un palo que sobresale del agua. En otro palo puede haber muchas taricayas. Grandes y pequeñas se solean juntas. Al ver venir gente, se botan al agua.

Igualmente, en las cochas hay muchas en los palos, sentadas

juntas sin espacio entre sus caparazones. Cuando el río comienza a crecer, las taricayas comen el pasto que crece en los cantos. También comen frutas de huiririma que caen al agua. En la época de creciente están en la tahuampa.

La taricaya pone sus huevos en la playa. Cuando el río merma, pone sus huevos en la noche. Pone sus huevos en el mes de julio. Para poner sus huevos, sube a playa. No pone sus huevos pronto. Cuando sube ve si la arena se ha secado, y después baja de nuevo si ve que todavía está mojada.

Después, sube otra vez y mira. Y otra vez baja. Después de subir varias veces, pone sus huevos, después de cavar un hueco en la arena. Después de cavar haciendo el fondo del hueco bien redondo, la taricaya pone sus huevos ahí.

Después de poner sus huevos así, cubre el hueco con arena bien, tal que no se puede ver que ha cavado ahí. Pone 20 a 30 huevos. Cuando la taricaya ha puesto así sus huevos, revientan solos con el calor de la arena, sin que la madre esté ahí mirando. El tigre come los huevos de taricaya después de cavar. Además, el tigre atrapa

la madre cuando está poniendo sus huevos y la come. Los Matsés matan la taricaya con escopeta, rompen su caparazón, y la comen.

Además, cuando están pescando los Matsés agarran taricayas con anzuelo. Cuando la agarran con anzuelo, trata de morder ferozmente.





# setadapa

Setadapa  
nuacquid tapa nec,  
pada-padambo icquid.

Acte nua icquidën icquid  
setadapa nec. Uidënquo titinquequid nec. Cute podo  
pequid nec. Acte cuëman icquid uasin chedo pec.  
Cuten uec ushë quëenquo icquid setadapa nec. Acten  
nuadecuidtsëqui ushë quëec.

Setadapan seta aniambo icquidbëtanquo  
fishenquo iquec. Setan tishaid daëdpactsëc yannuc,  
abentse-abentsen abi tishannubi, setadapatsen  
pudunduec. Acte uesadquian tishquid setadapa,  
setiembede ushën. Inchëshën masi padan dectatoshon  
tishquid setadapa nec. Pudundotsëcquimbi fishenquo  
iquec setadapan. Masi isec pudundoshon cuenadquin  
isec. Padpidec pudundoshon cuenadquin isec. Ashic,  
padpidec pudundoshon aton bacuë tishnun  
uëdëshcaic. Masi ëquëducquo uedëshcatanquin  
tishquidquo setadapa nec. Nuquin podo tion udimbo  
uëshcatanquin tishec. Aton bacuë dadpen tishquidquo  
setadapa nec. 150 ted, 300 ted chedo aton bacuë  
tishec. Tishshun, isadenquo icnuc masin masecaic.  
Nainquin tishtanec acten budec setadapan. Bëdin  
setadapa aton bacuë tishsho bedshun pec. Aton bacuë  
chedo uëdëshcashun istuidshun chec bëdin

Inchëshën masidapan cano nanduash, cuëman  
capuquin setadapan tishsho istuidshun Matsesën bedec.  
Bacuë tishec cuenenquo iquec. Tishambo icquidien  
acte yauc titinquianec cuensho nadancashun Matsesën  
ambidiaquec, utsi bedbannun. Setadapa ambidiacac,  
aucbidi tacbidiadenquo icquid nec.

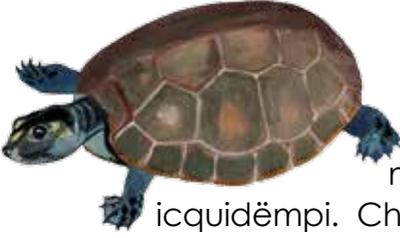
# charapa

La charapa es muy grande y plana. Vive en ríos grandes. Puede correr muy rápido. Come hojas. También come el pasto que crece en el canto del río. La charapa no se solea posada en un palo. Se solea flotando en la superficie del agua.

La charapa no pone sus huevos al mismo tiempo que la taricaya. Cuando casi todas las taricayas ya han puesto sus huevos, las charapas comienzan a subir a las playas. La charapa pone sus huevos cuando los ríos han mermado completamente, en el mes de setiembre. La charapa sube a la playa y pone sus huevos en la noche. No pone sus huevos la primera vez que sube a la playa. Sube a la playa a mirar, da la vuelta, y regresa. Otra vez sube, mira, y regresa. Después, sube otra vez y cava para poner sus huevos. La charapa cava muy profundo para poner sus huevos. Cava un hueco más profundo de lo que puede alcanzar nuestro brazo. La charapa pone muchos huevos. Pone 150 a 300 huevos. Después de ponerlos, tapa el hueco con arena para que no se pueda ver lo que ha cavado. Cuando termina de poner sus huevos, baja al agua. El tigre agarra la charapa cuando está poniendo sus huevos y la come. El tigre también cava para encontrar y comer sus huevos.



Los Matsés atracan su canoa en la noche, y andando el canto del río, encuentran una charapa poniendo sus huevos y la agarran. No se corre cuando está poniendo huevos. La que todavía no está poniendo huevos huye hacia el agua, y los Matsés la persiguen y la voltean patas arriba, para poder agarrar otras. La charapa no se puede voltear cuando la voltean patas arriba.



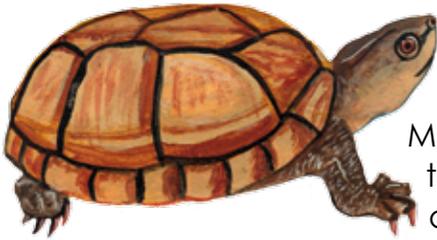
# setampi

Setampi pictsēcquidēmpi nec, mabēdi-mabēdipactsēc icquidēmpi. Chianēn icquidquio setampi nec. “Chianēmpin icnu” quishic, “Nuacquidēn icnu’ quishic iquec. Acte dapanquio setampi nibēdec. Acte cuēman icquid cute shuebudtsaiden podo buntaquēmpi pec. Uasinbitsec icquid, adshumbic cute podiadquidbiecquid cute podompi pec. Setampinquio tishquin tauaic, seta taēnuc, setanquio tishquin tauambo icnuc. Uidio ushēn tishec. Septampin daēdpactsēc aton bacuē tishec, utsin abentsēc, utsin daēd, tedes quequin. Chian cuēmanshumbi tishec. Masin penquio tishec. Nēshpudēn uēdēshcatsēcshun tishquid nec setampi. Tishash, aton bacuē yacno iquecquio iquec ani.

# cupiso

El cupiso es pequeñito y con la cabeza pintada con puntitos. El cupiso vive en las cochas. Después de estar en una cocha pequeña, puede irse a una cocha grande. En los ríos no hay cupisos. Come hojas tiernas de árboles que están inclinados sobre el agua. Come hojas que parecen pasto y hojas de plantas parecidas a las que crecen sobre los árboles. El cupiso es primero para poner sus huevos, al inicio del verano, cuando las taricayas todavía no han comenzado a poner sus huevos. Los pone en julio. El cupiso pone pocos huevos. Unos ponen solo un huevo, otros pones dos, y otros tres. Pone sus huevos en el canto de la cocha. No los pone en la playa. Cava en la hojarasca para poner sus huevos. Después de poner sus huevos, la madre no se queda donde están sus huevos.





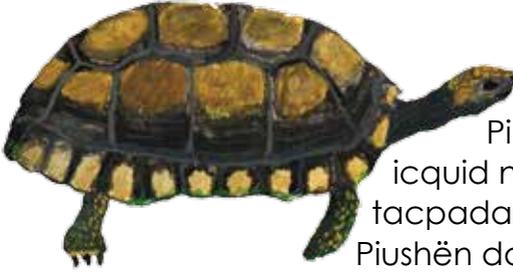
## tëshqued

Mactac nantan icquidquio tëshqued nec. Acte cuëman acte ampachi icquid yacno, acte cuidi anuesadaid mactac yacno, anshantuc acte annidquid yacno, adno icquid tëshqued nec. Acte cubudanuidtsëqui mananuc pudunduec. Mananucquio capuesa nec tëshqued. Adec capucuennequi bunën cuëdënte istuidshun, bunën bacuë chec, uesquin. Coqeshën bacuë chedo chequid nec. Mayanën pabiate pequidquio nec. Cute chodquiedën aton bacuë tishec. Aton bacuë tishshun madadenquio iquec. Ambobi nianequi tëshqued capucuenne, uu, dëpuen nantan anmactac-anmactac yacno. Adec abentsëqui matuisquec tëshquedën bacuë, ani nëbëdacnobi.

## guacamayo charapa

La guacamayo charapa vive donde hay barro. En terreno barroso en el canto de quebradas, en quebraditas donde ha mermado el agua, en pantanos donde hay un poco de agua; en lugar como esos está la guacamayo charapa. Solo en creciente se va a la altura. No anda en el centro. Mientras anda, encuentra un charco donde cantan los hualillos y come toditos sus huevos. También come los huevos de sapos arborícolas. También come callampas. Pone pocos huevos en un tronco podrido. No ova sus huevos después de ponerlos. Dejándolos ahí, anda por otros sitios, lejos, por los caños barrocos. De tal manera las crías de la guacamayo charapa nacen solos, sin que esté ahí su madre.





## piush

Piush bënë shicshodombo  
icquid nec. Piush chidobic,  
tacpadambo icquid nec.  
Piushën dadan chanën dadpen  
iquec. Piush nidaidën capuquid nec. Adquidic,  
tantanquin actedapa chedo potequid nec.  
Capucuennequin aton pete istuidshun mayanën  
pabiate cute chodquiaid dadiadquid pec. Bëdin acaid  
nëish pisenaid istuidshun ambobi chec. Aid chiash  
capucuennequin tsaua istuidshun pec. Adashic, ambo  
capucuenniashic nidaid shëcuën puduedec piush.  
Ambo iuec ushash padpidec puduanec. Aden peben-  
pebenquimbi shëshun bacuë chedo cheben-chebenec.  
Dacuquenquo icquin ëshë chobi chebudec. Shannëd,  
cose, taëpa, piush bëchi, dadain, echo chedo chequid  
nec. Cheben-chebenashic mactac yacnotsen tocquec  
ëquëduc, mapiuidtsëqui tashquec. “Ambo piush iquec”  
cadtiambo piush uec ëquëduc tocquiash.

Aton bacuë cute chodquied shapu yacno  
uëdëshcatanquin fishec. Dadpen penquo piushën  
bacuë fishec. Abentsëc fishshun, uanno nidshun utsi  
abentsëc fishshun, uanno utsi fishshun quequin piushën  
fishec. Aidi aden fishtanec capucuenneubi abentsëqui  
bacuë matuashquec. Bëdin piush pec, bëndambuen  
anchicquin. “Në piush uec” cadtiadquo icnuc  
bitsuidpambo nanec bëdin nami pequin. Bëdi utsimbic  
camosson piush pec. Piush Matsesën postanquin  
codocashun pec. Capuec nidquin isaquien piush uesho  
bedshun antanec. Antaneshun nanaqui, piush  
chiquidanec cuenec. Ashic ompodec istuidadenquo  
icnuc. Tante chodquidquo piush nec.

# motelo

El motelo macho tiene el pecho hundido. Y la hembra lo tiene plano. Hay muchas garrapatas en el cuerpo del motelo. El motelo anda en el suelo. Sin embargo, puede cruzar ríos nadando. Mientras camina encuentra su comida, hongos que crecen en troncos podridos, y los come. Encuentra carne podrida que ha escondido un tigre y ahí mismo se la come. Después de comer eso, mientras anda, encuentra una patiquina y la come. Después de andar un rato, el motelo entra en un hueco. Después de dormir ahí mucho tiempo, andar otra vez. Andando así comiendo diferentes comidas, encuentra frutos de uvos y los come. Sin chupar la parte de afuera, se los traga con todo y semilla. También come frutos de tahuamari, masarandúa, misho chaqui, guariuba y papailla. Después de comer mucho, se va adonde hay barro y se entierra, con solo su cabeza afuera. Se mete en el barro tal que una persona no se da cuenta que hay un motelo ahí.



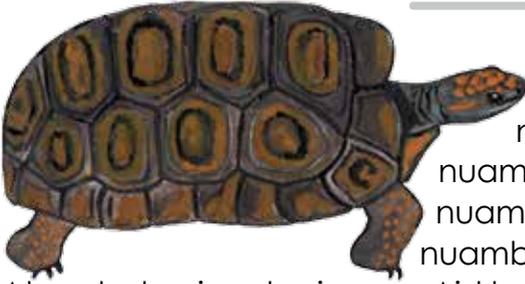
Pone sus huevos después de cavar en un tronco caído podrido suave. No pone muchos huevos. El motelo pone un huevo en un lugar, otro un poco lejos, y otro más allá. Mientras anda después de poner sus huevos, sus crías nacen solas. El tigre come al motelo, después de sacarlo de su caparazón. Deja el caparazón entero después de comer la carne, tal que parece que hay un motelo vivo sentado ahí. Otro tigre muerde el caparazón al comer al motelo. Los



Matsés comen al motelo después de romper su caparazón en pedazos y cocinarlo. Cuando se van a cazar y encuentran un motelo, lo agarran y lo atan. Cuando lo dejan después de amarrarlo, el motelo se desata y se escapa. Entonces se esconde tal que no se puede encontrar. El motelo es listo.



# piush dachianmës

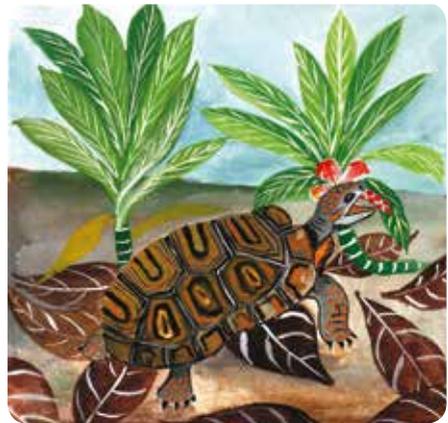


Piush dachianmës nuamboshë icquid nec. Aton cachodapa nuamboshë, aton mapidapa nuamboshë, aton taë tënite nuamboshë icquidquio nec.

Aton dada uisembo iquec. Aid baded-badedquiec istuidadesa nec. Piushtapan tsauauidi pec. Adembidi mayanën pabiate pec. Uesquien cute bacuë batambo icquid chequid nec. Aid piushtapa nuambo bëchi choquid nec, abitedi nëish bëchi nibëdnubi. Piushtapa mactac-mactac yacno cute podo dadpenquio yacno nidaid tantiadpambuec naushabampambuec nidec. Samunampi manëdënquepambuec icquidquio nec.

# motelo mama

El motelo mama es muy grande. Su caparazón es muy grande, su cabeza es muy grande, y sus tobillos son muy grandes. Su caparazón es muy liso. A ese no se lo encuentra a cada rato. El motelo mama come bastante patiquina. También come callampas. Come todo tipo de frutos dulces. Ese motelo grande tiene mucha manteca durante la época que los otros animales no tienen manteca. Se puede ver muy claramente el rastro del motelo mama donde ha caminado por donde hay barro y mucha hojarasca. Hay muchas moscas pequeñas volando a su alrededor.



**achuni** - cuatí, tipo de mamífero del tamaño de un gato



**aguajal** - pantano con muchos aguajes



**aguaje** - tipo de palmera



**aleta** - raíz contrafuerte

**altura** - selva que nunca inunda

**añuje** - agutí, tipo de roedor del tamaño de un perro



**bajial** - selva que inunda, cerca de río o arroyos grandes

**caño** - pequeño arroyo que se seca temporalmente.

**carachupa** - armadillo



**centro** - selva en tierra firme lejos de los ríos

**chimicua** - tipo de árbol con frutos dulces



**chosna** - martucha, tipo de mamífero que vive en los árboles



**churo** - caracol acuático



**cocha** - laguna, típicamente está al lado de un río



**colpa** - lugar barroso en la selva donde animales van a comer barro que contiene minerales

**conta** - tipo de palmera muy grande con frutos comestibles



**cortadera** - tipo de enredadera con espinitas que raspan la piel.



**curuhuise** - tipo de hormiga que carga hojas



**emponada** - piso de casa hecho de madera de la palmera pona



**estirón** - tramo recto de un río o riachuelo

**fraile** - mono ardilla



**guariuba** - tipo de árbol



**hualillo** - tipo de sapo terrestre



**hualo** - tipo de sapo terrestre grande



**huambé** - tipo de planta con tallos largo que crece en las ramas de los árboles



**huancahuí** - halcón reidor



**huangana** - jabalí mayor



**huicungo** - tipo de palmera espinosa



**huiririma** - palmera espinosa que crece en los cantos de los ríos



## Vocabulario Regional

**lobo de río** - nutria gigante



**machín** - mono capuchino



**majás** - paca, roedor grande



**manso** - (animal) que es fácil de aproximar

**masarandúa** - tipo de árbol con frutos comestibles



**misho chaqui** - tipo de árbol con frutos comestibles



**mojara** - tipo de pez pequeño



**monte** - selva

**moquete de tigre** - tipo de árbol con frutos comestibles



**musmuqui** - mono nocturno



**odoncillo** - barbudo brillante (tipo de pájaro)



**papailla** - tipo de árbol con frutos parecidos a la papaya



**patiquina** - tipo de planta pequeña



**paucar** - oropéndola (tipo de ave)



**pericote** - zarigüeya, tipo de mamífero



**pichico** - tipo de monito



**porotohuango** - codorniz (ave terrestre)



**poza** - parte honda de la curva de un río o quebrada

**pucuna** - cervatana



**punchana** - agutí pequeño, tipo de roedor



**purma** - boque secundario donde antes había una chacra

**quebrada** - riachuelo, arroyo



**renaco** - tipo de árbol

**ronsoco** - capibara, roedor muy grande



**sacha cuy** - rata silvestre



**sachavaca** - tapir, danta, mamífero muy grande



**sajino** - jabalí menor, pecarí



**shapaja** - tipo de palmera con frutos comestibles



**shebón enano** - tipo de palmera que no tiene tallo con frutos comestibles



**shimbillo** - tipo de árbol con frutos comestible en vainas

**soga** - liana, enredadera

**sui sui** - cotinga, tipo de pájaro

**tahuamuri** - tipo de árbol con frutos comestibles

**tamshi** - tipo de planta que crece en los árboles que tiene tallos muy duros

**tigre** - jaguar

**tocón** - mono zocayo

**ungurahui** - tipo de palmera con frutos comestibles

**uvos** - tipo de árbol con frutos comestibles

**yarina** - tagua, palmera que no tiene tallo

**yungururo** - perdiz grande

**zorro** - zariguëya grande





Edición electrónica para teléfonos celulares

# Onquiaid 200 ted

Aton Shubunouësh  
Bacuëbo Bëquiadte



## 200 Palabras Matsés

Cartilla para Aprendizaje de Lectura en el Hogar



# A a



aca



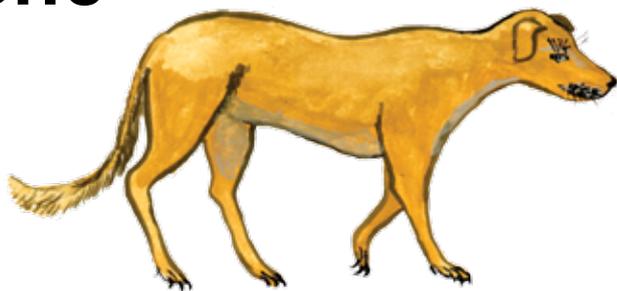
ana



capa



achu



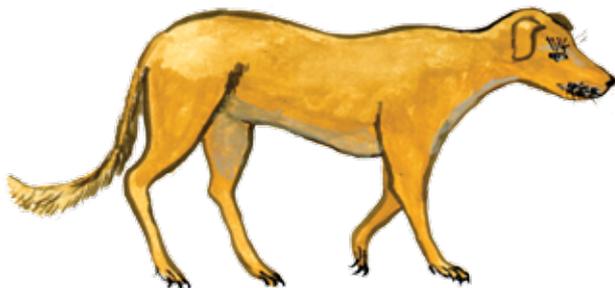
opa

Dadauid issun aton sauan istuidban:

**ana**



**aca**



**capa**

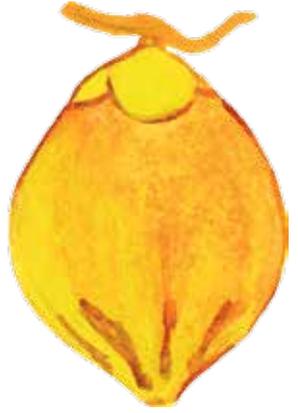
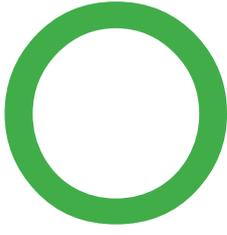
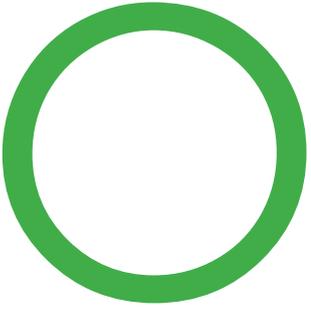


**opa**



**achu**





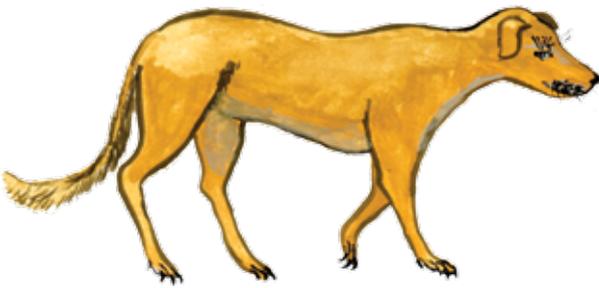
**coco**



**omon**



**onina**



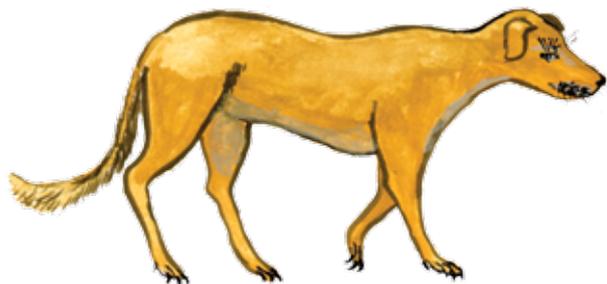
**opa**



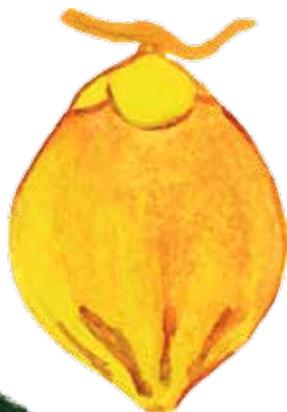
**paco**

Dadauid issun aton sauan istuidban:

omon



paco



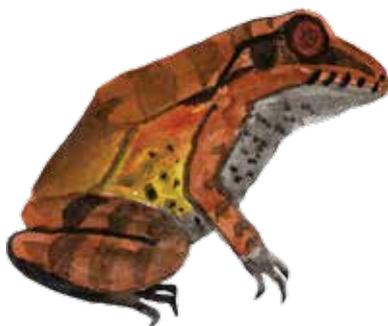
opa



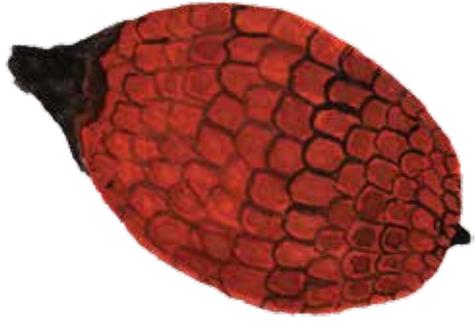
onina



coco



Ii



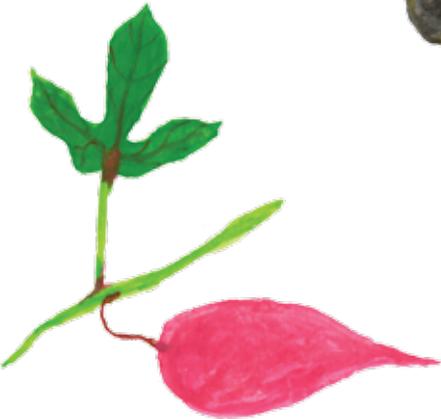
itia



isa



idi



cadi



nisi

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

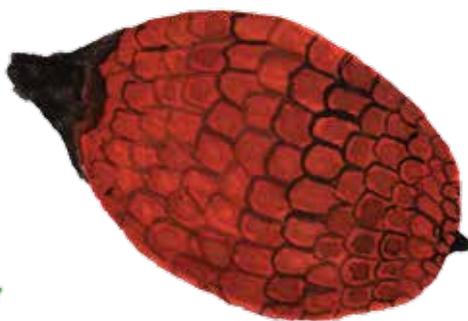
**itia**



**isa**



**idi**



**nisi**



**cadi**



# Ee

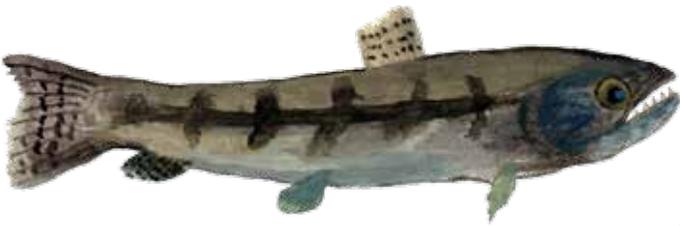


ede

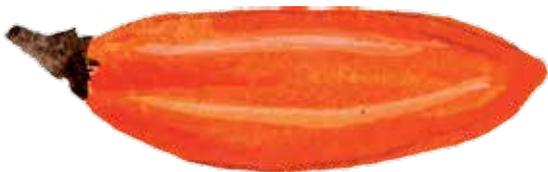


sete

edeste



pone

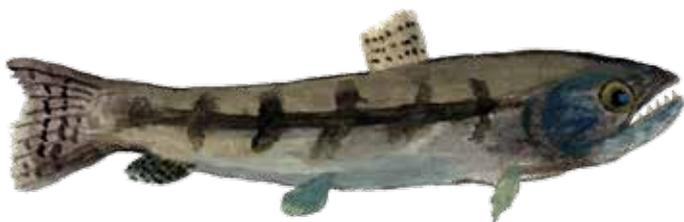


echo

Dadauid issun aton sauan istuidban:



**ede**



**edeste**



**echo**

**sete**



**pone**



Ë ë



nënë



ëshë



ëcbu



ënë



taë

Dadauid issun aton sauan istuidban:

ënë



ëshë



ëcbu



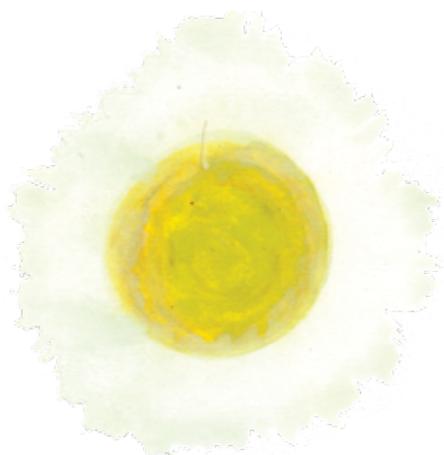
nënë



taë



Uu



ushë



usba



uncate



tapu



pupu

Dadauid issun aton sauan istuidban:



**ushë**



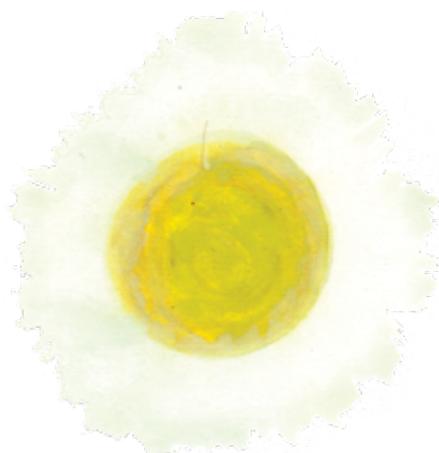
**usba**

**uncate**



**pupu**

**tapu**



a

aca



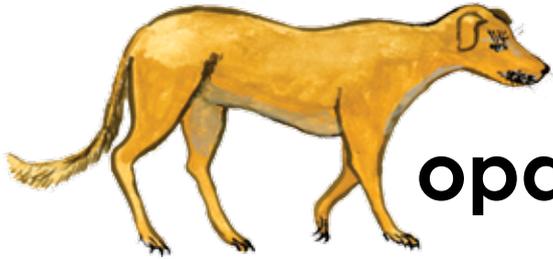
i

idi



o

opa



ë

ëshë



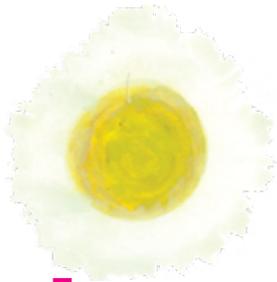
e

ede



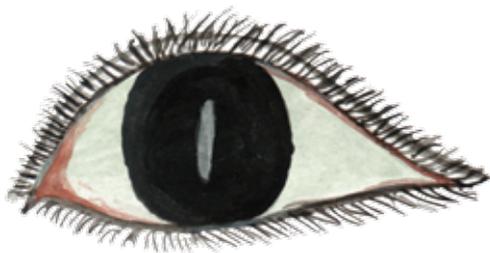
u

ushë

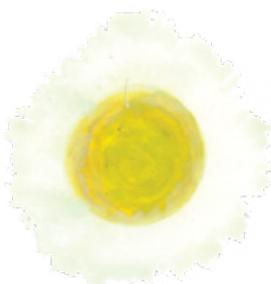


Dadauid issun aton sauan istuidban:

idi



aca



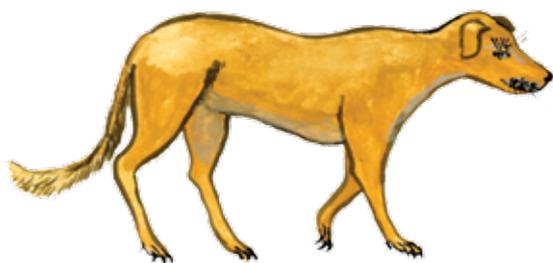
opa

ede



ëshë

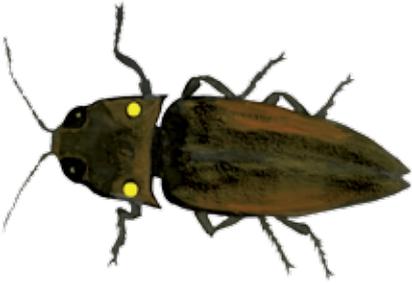
ushë



T t



toda



tapi



titado



tanete



tucudu



tëdi

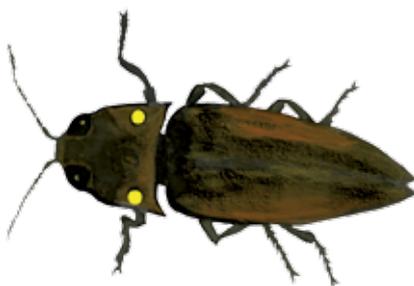
Dadauaid issun aton sauan istuidban:



**t**ëdi



**t**api



**t**oda



**t**ucudu



**t**anete

**t**itado



# Ss



sënu



sipi



soya



sisu



samuna



seta

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

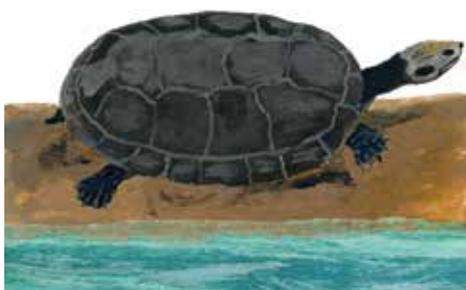
**sipi**



**sisu**



**soya**



**sënu**



**seta**



**samuna**



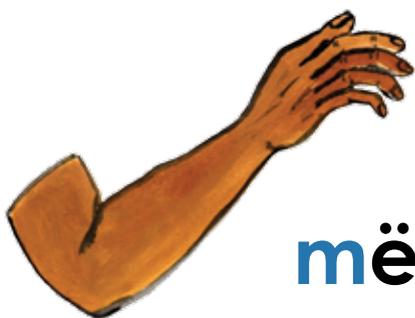
# Mm



**moco**



**mani**



**mëpu**



**mio**



**mechodo**



**mamu**

Dadauid issun aton sauan istuidban:

**mani**



**mamu**



**moco**



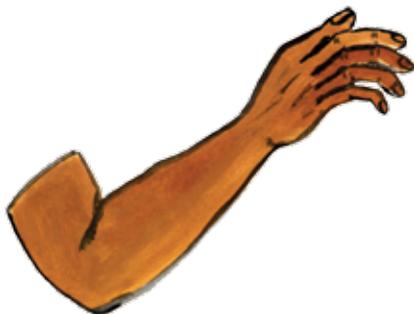
**mëpu**



**mio**



**mechodo**



# Nn



nisi



nënë



nunti



nesec



cano

Dadauid issun aton sauan istuidban:



**nisi**



**nënë**



**nesec**



**nunti**

**cano**



t



toda

s



sipi

m



moco

n



nisi

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

**nisi**



**sipi**



**moco**



**toda**



Yy



yuca



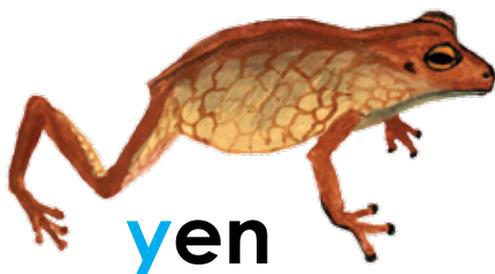
mayu



yama



chocoyo



yen



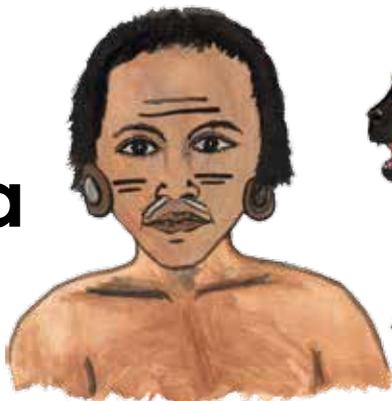
yoquec

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

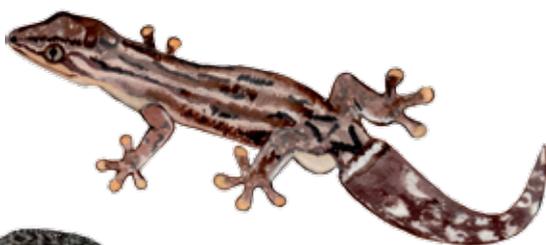
yama



yuca



yoquec



yen



mayu



chocoyo

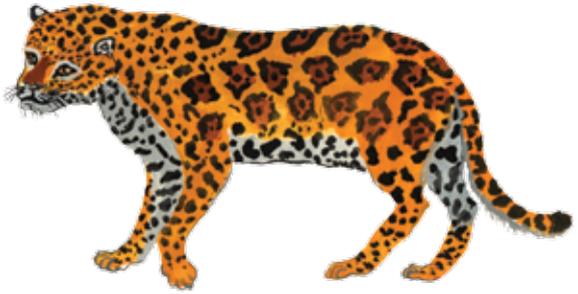
# Bb



**b**aba



**b**ucu



**b**ëdi



**b**osen



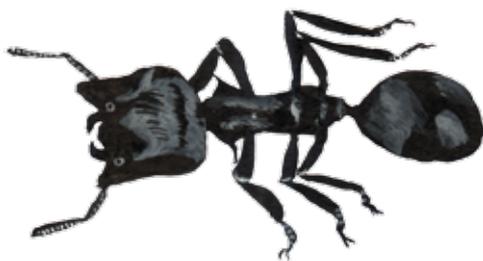
**b**escate



**b**insan

Dadauid issun aton sauan istuidban:

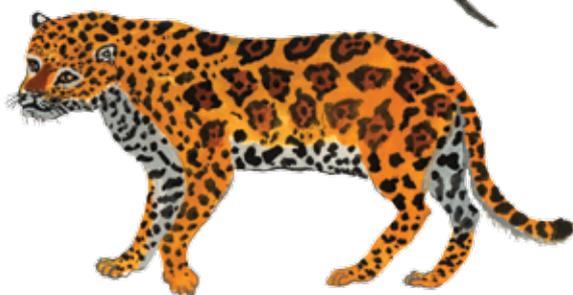
**baba**



**bëdi**



**bucu**



**bosen**



**binsan**



**bescate**

D d



dëco



di



dide



dada



ocodo

Dadauid issun aton sauan istuidban:

**dada**



**di**



**dide**



**dëco**



**ocodo**



# Pp



papa



pupu



pinu



pëdi



pesa



podo

Dadauid issun aton sauan istuidban:

pupu



papa

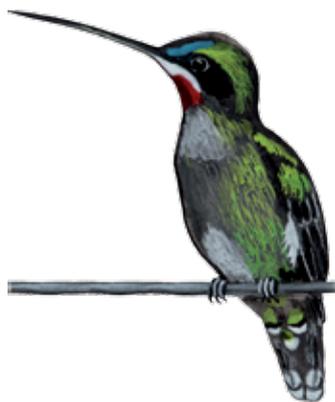
podo



pinu

pesa

pëdi



C

c



coco



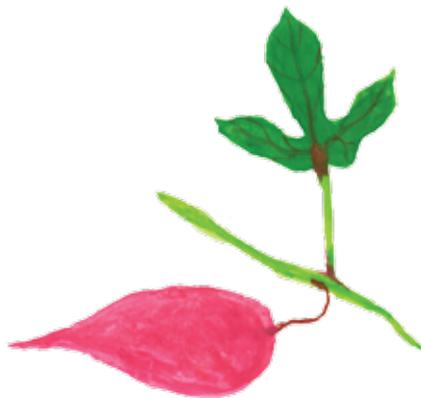
cute



cana



cuda



cadi



moco

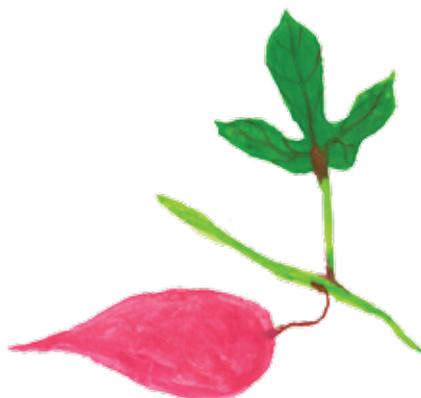
Dadauaid issun aton sauan istuidban:



**cana**



**coco**



**cuda**



**cute**

**cadi**



**moco**



QU

qu



quëdë



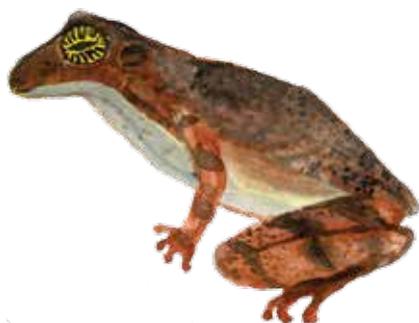
quëcu



quias



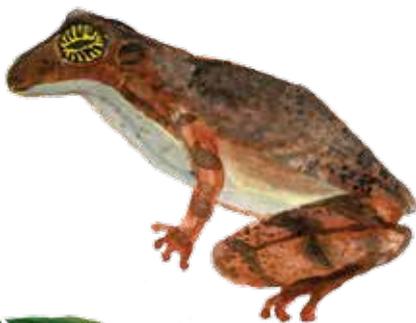
quidiquidi



coquesh

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

**qu**ädë



**qu**ëcu



**qu**idiquidi



**qu**ias

**co**quesh



b



baba

p



pupu

d



dada

qu



quëdë

Dadauid issun aton sauan istuidban:

**dada**



**baba**



**pupu**



**quëdë**

Ch



ch

cheche



chadac



chichun



chodo



chushi



chështe

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

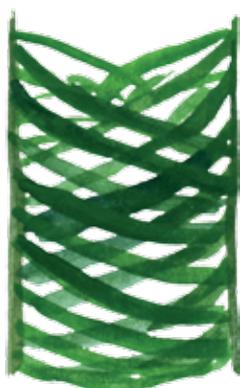
**cheche**



**chodo**



**chushi**



**chadac**



**chichun**

**chështe**



# Sh



shiodo

# sh



shödë



shubu



shaë



shocosh



mëshe

Dadauid issun aton sauan istuidban:

**shubu**



**shädë**



**shocosh**



**shaë**



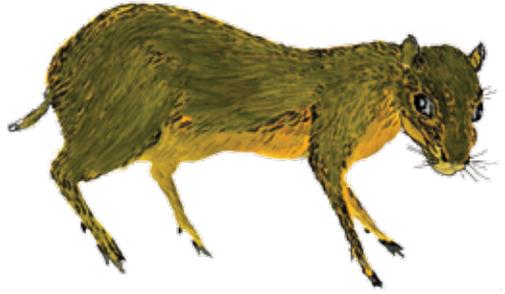
**shiodo**



**mëshe**

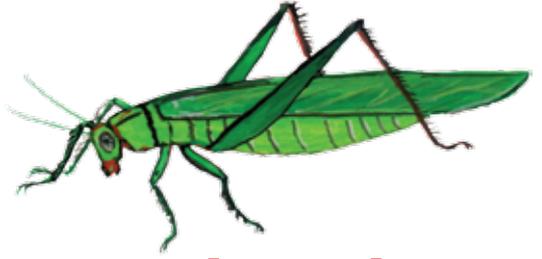


Ts



tsatsin

ts



tsectsec



tsocon



tsitsan



tsëscu



matsu

Dadauid issun aton sauan istuidban:

**ts**ocon



**ts**itsan



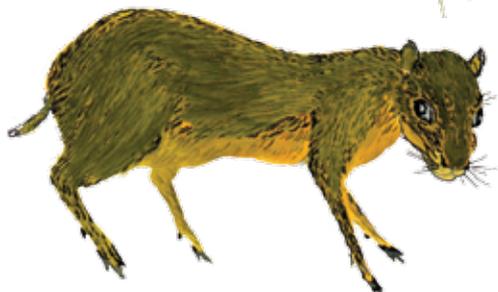
**ts**atsin



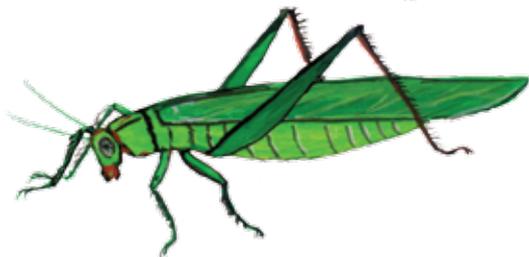
**ts**ectsec



**ts**ëscu



**ma**tsu



ch



chodo

c



coco

sh



shädë

s



sënu

ts



tsocon

t



toda

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

**tsocon**



**toda**



**chodo**



**coco**



**shödë**

**sënu**



Uu



uadë



ue



uibën



bëui



maues



quiëte

Dadauid issun aton sauan istuidban:

ue



uadë



uibën



maues



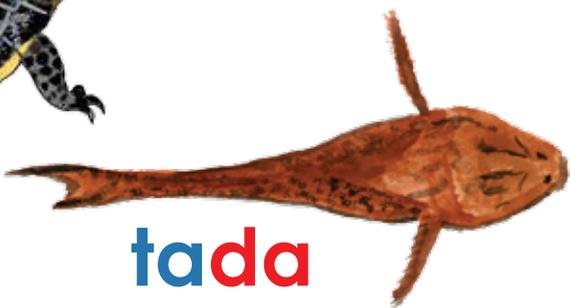
bëui

quiëte

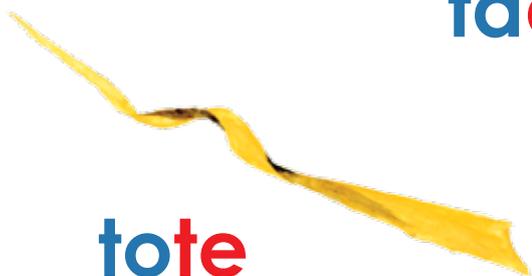




nësa



tada



tote



macu



made



checa



cushu

Dadauid issun aton sauan istuidban:

**made**



**macu**



**checa**



**nësa**



**cushu**



**tada**



**tote**

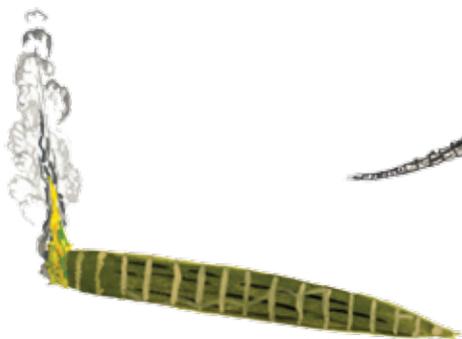




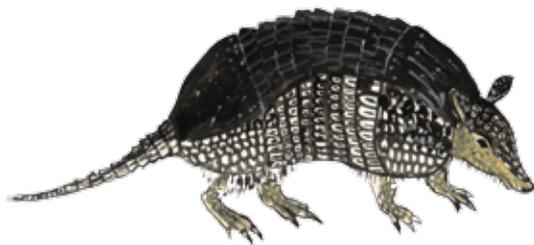
madoco



cachina



tabote



sedudi



mauete



cachita



anuna

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

**anuna**



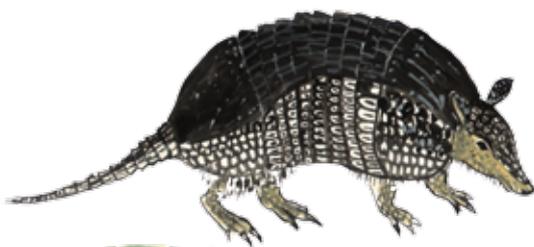
**sedudi**

**cachina**



**cachita**

**madoco**



**mauete**

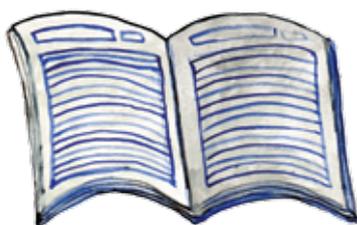


**tabote**





codocodo



dadauate



todoshoco



chiquidapa



shubudapa



tsavesamë



dabidiquete



padichucu

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

**codocodo**



**dadauate**



**shubudapa**

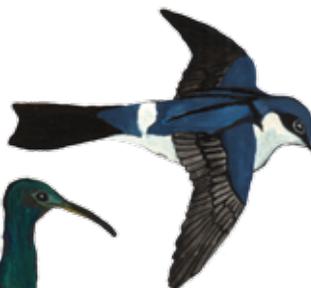


**chiquidapa**



**todoshoco**

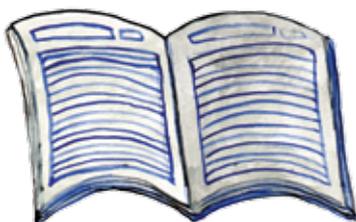
**padichucu**



**tsauesamë**



**dabidiquete**





**to**don



dë**bi**n



**ma**ndo



**cha**mpi



**cho**mbo



**ca**nti



**ca**nchi



**ba**uen

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

**canti**



**canchi**



**mando**



**champi**



**chombo**



**todon**



**dëbin**

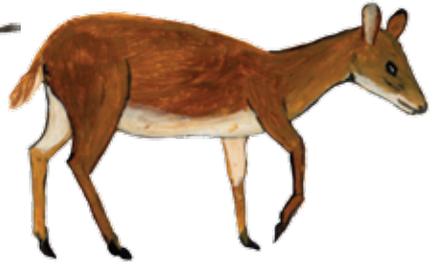


**bauen**





motod



senad



tsadte



shëquëd



bochoc



tudtud



cacsi



nicchëc

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

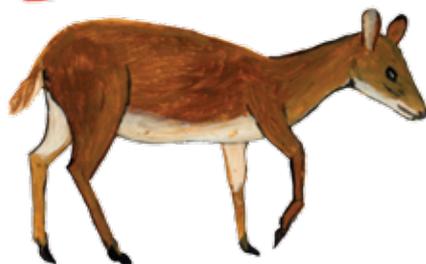
**bocboc**



**cacsi**



**nicchëc**



**motod**



**tudtud**



**senad**



**tsadte**



**shëquëd**





bus



idish



niste



poshto



dëmush



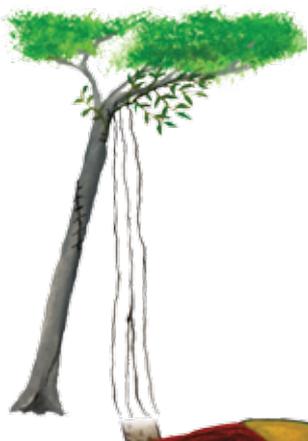
ayash



tëpush

Dadauid issun aton sauan istuidban:

**bus**



**niste**

**iscu**



**ayash**

**idish**



**tëpush**



**dëmush**

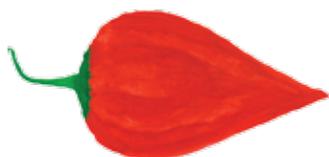


**poshto**





pia



sia



mau

cuëbu



tëubu



tatau



manua



oshëo

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

sia



pia

mau

cuëbu

tëubu

manua

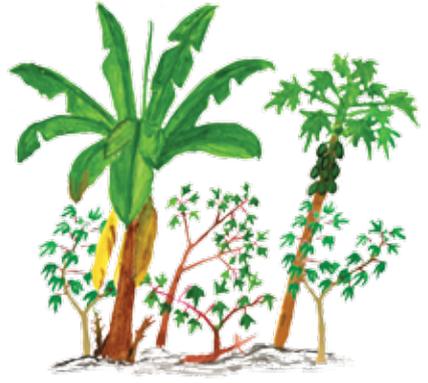
tatau

oshëo





aus



tied



tuesh



piush



nuen



pais



quiud



shiosh

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

**aus**



**pais**



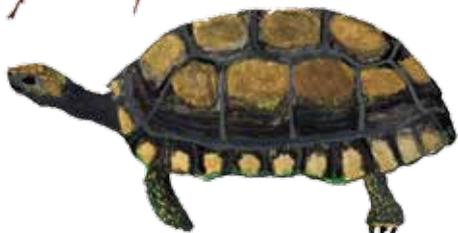
**nuen**



**tied**



**tuesh**



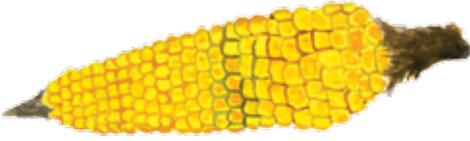
**shiosh**



**piush**

**quiud**





piacbo



cueshpi



tiante



shuinte



chëshëid



nëshaid



shancuin



cuashpan

Dadauid issun aton sauan istuidban:

**tiante**



**shuinte**



**piacbo**



**cueshpi**



**nëshaid**



**chëshëid**



**cuashpan**



**shancuin**





impes



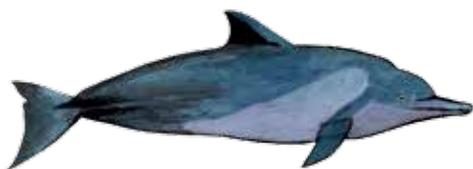
cuesban



tambis



uistsac



chishcan



chancuësh



uenchosh



chompian

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

**tambis**



**impes**

**cuesban**



**uenchosh**



**uistsac**

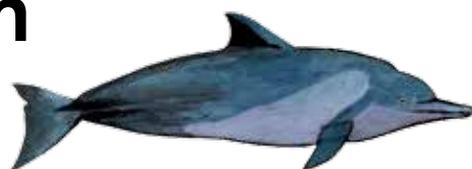


**chishcan**

**chompian**



**chancuësh**

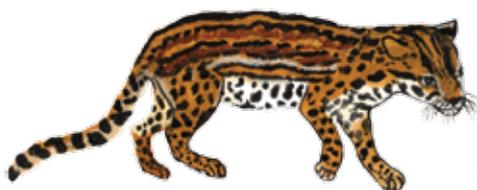




tsipuispa



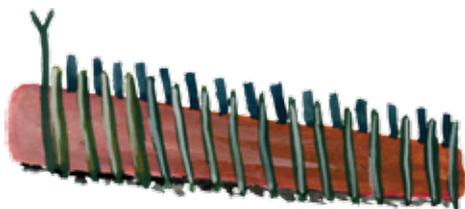
odosco



bëdimpi



capishto



tëtinte



mëcueste



mapiocos



cashtadun

Dadauaid issun aton sauan istuidban:

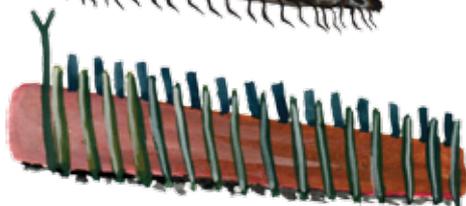
**odosco**



**tëtinte**



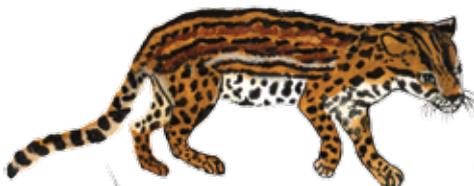
**bëdimpi**



**tsipuispa**



**mëcueste**



**capishto**



**mapiocos**



**cashtadun**





oshpodco



nëishamë



tambisëmpi



iquenamës



dayumënquid



cuichicquequid



shëctenamë



mamëncuededec

Dadauid issun aton sauan istuidban:

**nëishamë**



**oshpodco**

**iquenamës**



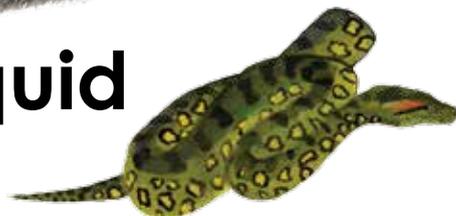
**cuichicquequid**



**shëctenamë**



**dayumënquid**



**tambisëmpi**



**mamëncuededec**



**Aid ted.**

**Cuishonqueta,**

**Dadauaid isquin**

**bëquiadobi quec.**

Elaborado por David Fleck

Dibujos por Guillermo Nëcca Pëmen Mënquë

